

## TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA Y LITERARIA

---

### LO QUE HAY QUE SABER DEL NUEVO CORONAVIRUS

Por Silvia Lopardo

P. 8

---

### EL ROL DE LA TECNOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

Por Edgardo Galende

P. 11

---

### LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA: «Y TODO ESO HABRÁ QUE TRADUCIRLO»

Por Pablo Mugüerza

P. 16

# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

# Go

# WordFinder

## Unlimited - Claridad y excelencia

# -30%

### ¿Qué es WORDFINDER UNLIMITED?

WORDFINDER UNLIMITED es una suscripción a un servicio de diccionarios líder que ofrece las palabras que usted necesita para mayor claridad y exactitud. WORDFINDER funciona en todos los dispositivos y se integra con las aplicaciones diarias. Todo, por una tarifa mensual fija y accesible.

Imagine todos los mejores diccionarios del mundo a su alcance! WORDFINDER UNLIMITED: un servicio, muchas aplicaciones y más de 500 diccionarios que abarcan 26 idiomas. Es el SPOTIFY de los diccionarios.

Facilita la traducción y la comunicación. En la actualidad, lo usan más de 500 000 profesionales, tanto de las agencias de traducción como los traductores independientes del mundo entero.

**El precio es de USD 10,99 por mes o USD 131 por año, pero a los matriculados del CTPCBA les ofrecemos un 30 % de descuento.**

Para obtener más información, puede visitar [www.wordfinder.com](http://www.wordfinder.com).

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.



**BENEFICIOS  
TECNOLÓGICOS**



**Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires

**Consejo Directivo y Tribunal  
de Conducta de la institución**

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.º Públ.ª Lidia Irene Jeansalle  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidenta**

Trad.º Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria General**

Trad.º Públ.ª Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.º Públ.ª Leticia Ana Martínez  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.º Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales Suplentes**

Trad.º Públ.ª Carmen C. Olivetti  
[vocalolivetti@traductores.org.ar](mailto:vocalolivetti@traductores.org.ar)

Trad.º Públ.ª Norberto C. Caputo  
[vocalcaputo@traductores.org.ar](mailto:vocalcaputo@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad.º Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.º Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

**Vicepresidenta 2.ª**

Trad.º Públ.ª María Cristina Magee

**Secretario**

Trad.º Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Prosecretaria**

Trad.º Públ.ª Carina Adriana Barres

**Vocales Suplentes**

Trad.º Públ.ª Eleonora Paula Fernández  
Trad.º Públ.ª Nora Inés Baldacci

**Revista CTPCBA**

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Lidia Irene Jeansalle

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Sector Publicaciones  
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad  
intelectual del Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

Revista CTPCBA N.º 145  
abril-junio 2020  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

# 145

**5**

**Editorial**

**6**

**Noticias  
del Colegio**

**8**

**Notas de tapa**

**8 Lo que hay que saber del nuevo coronavirus:  
información específica y datos clave para el  
traductor**, por Silvia Lopardo

**11 El rol de la tecnología en la traducción técnica**,  
por Edgardo Galende

**16 La traducción científica: «y todo eso habrá que  
traducirlo»**, por Pablo Muguërza

**18**

**Traducción  
técnico-científica  
y literaria**



**18 Eventos científicos internacionales. Resumen  
del 30.º Simposio Internacional sobre ELA**, por  
Pablo Aquino

**20 Neurociencias: decisiones de la mente traductora**,  
por María Laura Fuentes

**22 La utilidad del cómic para la formación de  
traductores médicos**, por María Blanca Mayor  
Serrano

**27 La traducción técnico-científica incorporada a la  
formación de los traductores públicos**,  
por Erika Zausi

**28 Enseñanza y aprendizaje de la traducción  
técnico-científica: nuevas tendencias y  
propuestas**, por Silvia Bacco

**34 La traducción médica: un viaje de ida (y no de  
vuelta)**, por María Florencia Miranda Torres

**39 El idioma alemán y su técnica**,  
por Úrsula Sager

**42 La formación del traductor técnico-científico en  
Italia**, por María Sol Bellazzi

**43 La traducción literaria: una especialidad compleja  
pero fascinante**, por Susana Civitillo

**46 Retos y soluciones en la interpretación y la  
traducción en contextos religiosos**,  
por Nora Díaz

**48 ¿Cómo es la traducción literaria?**,  
por Jorge Rafael Abuchedid

**52**

**El mundo  
de la traducción**



**52 ¿Sabías que...?: Concurso preventivo  
y procedimiento preventivo de crisis**



**53**

**Curiosidades  
de la traducción**



**53 Noticias de la traducción**

**55**

**Capacitación**



**55 Ganadores de las becas de posgrado y  
perfeccionamiento 2020**

**56**

**Librería del Traductor  
Jorge Luis Borges**

**57**

**Biblioteca  
Bartolomé Mitre**

**60**

**Agenda**

**60**

**Juras**

**61**

**Beneficios**

# COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA

# 2020



## Comisión de IDIOMA ITALIANO CTPCBA

**Consejera a cargo:** Marisa Noceti  
**Coordinadora:** María Sol Bellazzi  
**Secretario:** Mariano Roca  
**Integrantes:** Patricia Marcela Álvarez, Mónica Liliana Daniele, Gabriella Maule, Néstor Puebla Vitale y Juana Rosa Sangiovanni  
**Calendario de reuniones:** 6/5, 3/6, 1/7, 5/8, 2/9, 7/10, 6/11 y 2/12 a las 18.30



## Comisión de IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN CTPCBA

**Consejero a cargo:** Norberto Caputo  
**Coordinadora:** por confirmar  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** Martín Miguel Cardozo  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de Área Temática ECONOMÍA Y FINANZAS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** María Eugenia Torres  
**Secretaría:** Mariela Silvina Maiuro  
**Integrantes:** María Gimena Alinez, Paula Silvina Ferrer, Celina Laura Herrada, Mariela Luján Iñiguez y Sandra Mariana Michunovich  
**Calendario de reuniones:** 14/4, 12/5, 9/6, 14/7, 11/8, 8/9, 13/10 y 10/11 a las 18.30



## Comisión de RECURSOS TECNOLÓGICOS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lorena Roqué  
**Coordinador:** Edgardo Adrián Galende  
**Secretaría:** Valeria Cecilia Esterzon  
**Integrantes:** Nadia Florencia Bernardi, Gisela Nair Bernareggi, Analía Bogdan, Valeria Marina Bono, Luisina Giambelluca, María Dolores Gómez Aguirre, Mariano Wadi Jacobo, Andrea Sandra Mónaco, Elisa Oggero, Mariana Rial y Cinthia Zapata  
**Calendario de reuniones:** 15/4, 13/5, 10/6, 15/7, 12/8, 16/9, 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.30



## Comisión de IDIOMA ESPAÑOL CTPCBA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** por confirmar  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** Nadia Florencia Bernardi, María Lucía Berzola, Fabiana Paula Margulis, María Marta Montesano, Claudia Silvana Queirolo, María Eugenia Torres y Roxana Versace  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de EJERCICIO DE LA PROFESIÓN CTPCBA

**Consejeros a cargo:** Lidia Jeansalle y Norberto Caputo  
**Coordinador:** Marcelo Alejandro Ingratta  
**Secretaría:** María Cecilia Celerier  
**Integrantes:** Nora Inés Baldacci, Mariela Silvina Maiuro y María Beatriz Raffo  
**Calendario de reuniones:** 15/4, 20/5, 17/6, 15/7, 19/8, 16/9, 21/10, 18/11 y 16/12 a las 18.00



## Comisión de TRADUCCIÓN LITERARIA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Marisa Noceti  
**Coordinador:** Jorge Rafael Abuchedid  
**Secretaría:** María Virginia García  
**Integrantes:** Clelia Chamatrópulos, Susana Mirta Civitillo, Susana Cohen, Sergio Andrés Di Lorenzo y Carolina Quiroga Rolla  
**Calendario de reuniones:** 13/5, 10/6, 8/7, 12/8, 9/9, 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.00



## Comisión de RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA CTPCBA

**Consejeros a cargo:** Lidia Jeansalle y Norberto Caputo  
**Coordinador:** Diana Rivas  
**Secretaría:** Silvia Bacco  
**Integrantes:** María Laura Fuentes, Andrea Sandra Mónaco, María Teresa Orlando y María Cristina Plencovich  
**Calendario de reuniones:** 6/5, 3/6, 1/7, 5/8, 2/9, 7/10, 4/11 y 2/12 a las 18.00



## Comisión de IDIOMA FRANCÉS CTPCBA

**Consejero a cargo:** Norberto Caputo  
**Coordinadora:** Alicia Cristina Monges  
**Secretaría:** Elsa Elisa Predassi Bianchi  
**Integrantes:** Claudia Elvira Dovenna, María Virginia García, María Angélica Grecco, Alejandra Verónica Licciardello, María Victoria Pinasco, Gilda María Roitman y Liliana Velasco  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de DEPORTES Y BIENESTAR CTPCBA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** por confirmar  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** María Cecilia Celerier  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de ARTES AUDIOVISUALES CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lorena Roqué  
**Coordinador:** Mariano Wadi Jacobo  
**Secretaría:** Matilde Natalia Wolinsky  
**Integrantes:** Laura Daniele Avalle Acuña, Sandra Canteros, Daniela Costa, Silvia Grossi, Florencia Marchetti, Sandra Mariana Michunovich, Hernán Paz y Carolina Quiroga Rolla  
**Calendario de reuniones:** 22/4, 20/5, 17/6, 27/7, 19/8, 23/9, 21/10, 18/11 y 9/12 a las 18.30



## Comisión de Área Temática JURÍDICA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** Roxana Paola Venútole  
**Secretaría:** Soledad Inés Mestas Núñez  
**Integrantes:** Graciela Noemí Cademartori, Doelia Ester Gil Flood, Claudia Liliana Goldman, Marcelo Alejandro Ingratta, Mariela Silvina Maiuro, Inés Meyer, Julieta Marisa Raimondo, Miguel Alejandro Ríos, Mariela Débora Sema, Sonia Sobek, Celina Strassera y María Eugenia Torres  
**Calendario de reuniones:** 13/5, 10/6, 8/7, 12/8, 9/9, 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.30



## Comisión de IDIOMA INGLÉS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Verónica Pérez Guarnieri  
**Coordinadora:** Elisa Oggero  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** Nicolás Bianchi, Graciela Noemí Cademartori, Carla Beatriz Cagnasso, Elsa Alicia Damuc, Rosario De Tezanos Pinto, Patricia Mariana Ferreira, Lorena Andrea García, Doelia Ester Gil Flood, Elsa Noemí González Guirado, María Belén Heit, Fabiana Paula Margulis, Andrea Sandra Mónaco, María Marta Montesano, Claudia Silvana Queirolo, Luisina Rivas Díaz, Ana María Saavedra, Mirta Beatriz Saleta, Roxana Versace y Teresa Vita  
**Calendario de reuniones:** 13/5, 10/6, 8/7, 12/8, 9/9, 14/10, 11/11 y 9/12 a las 18.30



## Comisión de CULTURA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** por confirmar  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** María Teresa Arias, Natalia Silvana Guerra, Cristina Huergo, Alicia Margarita Payo, Claudia Silvana Queirolo, Laura Beatriz Quiroga, Mariana Rial, Luisina Rivas Díaz y María Cecilia Terminiello  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de TRADUCTORES NOVELES CTPCBA

**Consejeras a cargo:** Lorena Roqué y Marisa Noceti  
**Coordinador:** Leandro Scialfa  
**Secretaría:** Bárbara Bortolato  
**Integrantes:** Jorge Rafael Abuchedid, Camila Aduna, María Gimena Alinez, Sofía Bernárdez, Thomas Billordo, Valeria Marina Bono, Agustín Britos, Oriela Alejandra Bruno, Patricia De Souza Martínez, Gisela De Virgilio, Valeria Cecilia Esterzon, Natalia Galván, Déborah Giselle Gelardi, Luisina Giambelluca, Agustina Camila Gómez, Stefania Griggio, Sonja Magdalena Güento, Melanie Lincó, Sofía Valeria Marconi, Guadalupe Martínez Ventura, María Luz Mauriño, Andrea Migliano, Facundo Murillo, Camila Natta, Carolina Quiroga Rolla, Carolina Veltri, Roxana Versace y Federico Viale  
**Calendario de reuniones:** 16/4, 7/5, 4/6, 2/7, 6/8, 3/9, 1/10, 5/11 y 3/12 a las 18.00



## Comisión de Área Temática TÉCNICO-CIENTÍFICA CTPCBA

**Consejera a cargo:** Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** María Florencia Miranda Torres  
**Secretaría:** Pablo Agustín Aquino  
**Integrantes:** Silvia Bacco, Lina Bukacz, Jonathan Feldman, Silvia Lopardo, Marina Alejandra Peñalba y Melisa Ruffini  
**Calendario de reuniones:** 21/4, 19/5, 16/6, 21/7, 18/8, 15/9, 20/10, 17/11 y 15/12 a las 18.30



## Comisión de IDIOMA ALEMÁN CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lorena Roqué  
**Coordinadora:** Ingrid Van Muylem  
**Secretario:** Juan Manuel Olivieri  
**Integrantes:** por confirmar  
**Calendario de reuniones:** 29/4, 27/5, 24/6, 29/7, 26/8, 30/9, 28/10 y 25/11 a las 18.30



## Comisión de INTERPRETACIÓN CTPCBA

**Consejera a cargo:** Verónica Pérez Guarnieri  
**Coordinador:** Martín Gonzalo Barrère  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** Oriela Alejandra Bruno, Lorena Andrea García, Fabiana Paula Margulis, Adriana Menichetti, María Cecilia Palluzzi, María Victoria Paz, María Beatriz Raffo y Daiana Bárbara Zangari  
**Calendario de reuniones:** 22/4, 27/5, 24/6, 22/7, 26/8, 23/9, 28/10, 25/11 y 23/12 a las 18.30



## Comisión de IDIOMA PORTUGUÉS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Verónica Pérez Guarnieri  
**Coordinadora:** Guadalupe Rivera  
**Secretaría:** Gloria Esther Díaz Ávila  
**Integrantes:** Maximiliano Damián Cuadrado y Darío Osvaldo González  
**Calendario de reuniones:** 15/4, 20/5, 17/6, 15/7, 19/8, 16/9, 21/10, 18/11 y 16/12 a las 18.30



## Comisión de TRADUCTORES EMÉRITOS CTPCBA

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Rosa Albina Cataldi  
**Secretaría:** Liliana Sterpin  
**Integrantes:** Silvia Galperin, Claudia Liliana Goldman, Cecilia Bellinco y Silvana Giust  
**Calendario de reuniones:** 14/5, 11/6, 16/7, 13/8, 10/9, 8/10, 12/11 y 10/12 a las 15.00



## Comisión de DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES CTPCBA

**Consejero a cargo:** Norberto Caputo  
**Coordinadora:** por confirmar  
**Secretaría:** por confirmar  
**Integrantes:** Silvia Bacco, Nora Inés Baldacci, María Sol Bellazzi, María Laura Fuentes, Cristina Huergo, Alejandra Verónica Licciardello, María Teresa Orlando, Pablo Andrés Palacios, Mariela Noemí Pascuzzo, María Cecilia Terminiello y Carolina Inés Tomassini  
**Calendario de reuniones:** por confirmar



## Comisión de LABOR PERICIAL CTPCBA

**Consejeras a cargo:** Lidia Jeansalle y Carmen Olivetti  
**Coordinadora:** María Inés Storni  
**Secretaría:** Mirta Beatriz Saleta  
**Integrantes:** Sofía Bernárdez, Claudia Marcela Bertucci, María Cecilia Blanco, Graciela Noemí Cademartori, Magalí Rocío Callelo, Elsa Alicia Damuc, María José Doiny, Viviana Blanca Gavazza, Déborah Giselle Gelardi, Doelia Ester Gil Flood, Amira Celeste Giudice, Claudia Liliana Goldman, Elsa Noemí González Guirado, Perla Raquel Klein, Fabiana Paula Margulis, Soledad Inés Mestas Núñez, Alicia Cristina Monges, Pablo Andrés Palacios, Marcela Claudia Petrillo, Esther Elizabeth Poteracia, Adriana Rubinstein, Antonella Santogero, Roxana Paola Venútole y Roxana Versace  
**Calendario de reuniones:** 5/5, 2/6, 7/7, 4/8, 1/9, 6/10, 3/11 y 1/12 a las 18.30

Estimados colegas:

Este nuevo ejemplar de la revista institucional les llegará en medio de una situación muy particular. Todos sabemos que estamos atravesando una pandemia y, por esa razón, el Colegio permanece cerrado. Sin embargo, queremos acompañarlos, aunque sea en forma virtual, en el momento difícil que estamos viviendo y seguimos brindando todos los servicios posibles dentro de las limitaciones que impone el aislamiento social preventivo y obligatorio. Así, nos hemos organizado para ofrecerles cursos, reuniones de comisiones, actividades culturales y asesoría letrada y contable. Además, tanto el Coro del CTPCBA como el programa de radio *Entredichos* seguirán funcionando.

Asimismo, con el objeto de permitir el desarrollo sostenido de la fuente de trabajo de los matriculados, hemos enviado una carta a la Jefatura de Gabinete para lograr una excepción al aislamiento social obligatorio y así poder tener una guardia mínima de legalizaciones, y estamos aguardando una respuesta a esa petición.

En cuanto a nuestra vida profesional, ciertamente todos estamos en un momento de gran incertidumbre y, por eso, el Consejo Directivo ha decidido prorrogar el pago de la cuota anual hasta el 15 de mayo del presente año. Además, siguen abiertos todos los canales de comunicación para que puedan formular preguntas y el Colegio pueda ofrecerles asesoramiento en esta situación especial.

A pesar de todo, esperamos que disfruten este nuevo número de la revista, hacemos votos para que todo mejore en el corto plazo y ponemos nuestros esfuerzos y energía en poder regularizar nuestra vida institucional.

## El Consejo Directivo

### SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) CABA | Tel./Fax: 4373-7173 (líneas rotativas)

#### Recepción e Informes

[informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar)

#### Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[legalizaciones@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones@traductores.org.ar)

#### Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

[cuotas@traductores.org.ar](mailto:cuotas@traductores.org.ar)

#### Matrícula y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[matriculasycredenciales@traductores.org.ar](mailto:matriculasycredenciales@traductores.org.ar)

#### Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Capacitación e inscripción en cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[capacitacion@traductores.org.ar](mailto:capacitacion@traductores.org.ar)

#### Biblioteca

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

[biblioteca@traductores.org.ar](mailto:biblioteca@traductores.org.ar)

#### Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[libreria@traductores.org.ar](mailto:libreria@traductores.org.ar)

#### Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[institucionales@traductores.org.ar](mailto:institucionales@traductores.org.ar)

#### Comité de Solidaridad

[comitedesolidaridad@traductores.org.ar](mailto:comitedesolidaridad@traductores.org.ar)

### SEDE DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, 4.º piso. (C1022AAC) CABA  
Tel./Fax: 4371-8616 • 4372-2961/7961

#### Capacitación y Eventos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[cursos2@traductores.org.ar](mailto: cursos2@traductores.org.ar)

#### Comisiones

[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

#### Publicaciones y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[revista@traductores.org.ar](mailto: revista@traductores.org.ar)

### ASESORÍAS PARA MATRICULADOS

#### Asesoría jurídica

Dr. Oscar Pereira

Miércoles y viernes de 17.00 a 19.00.

Sede de Avda. Corrientes

[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar)

#### Asesoría contable

Dra. Liliana Etchetto

Lunes y jueves de 16.30 a 18.30.

Sede de Avda. Callao

[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar)

Los conceptos y las opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

# Noticias del Colegio

## El Consejo informa

Estimados matriculados:

En cumplimiento con el decreto presidencial de prórroga del aislamiento social preventivo y obligatorio, Decreto 325/2020, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires permanecerá cerrado hasta el 12 de abril inclusive. Solo se responderán consultas por correo electrónico ([informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar)).

Cabe aclarar que las inscripciones en los cursos en línea y por videoconferencia siguen abiertas, y que estos se dictarán con normalidad (<https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividades/>).

Asimismo, quienes deseen pagar su cuota anual pueden hacerlo desde el sitio web del Colegio ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)). En consonancia con las medidas adoptadas en distintos ámbitos, el Consejo Directivo ha prorrogado el vencimiento de la cuota anual hasta el 15 de mayo inclusive, sin el cargo de intereses por mora para quienes abonen hasta esa fecha.

Respecto de las asesorías letrada y contable, el Doctor Oscar Pereira y la Doctora Liliana Etchetto continuarán respondiendo consultas de forma virtual. Para ello, deben escribirles a [asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar) y [asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar) / [asesoriacontablectpcba@gmail.com](mailto:asesoriacontablectpcba@gmail.com), respectivamente.

Los mantendremos al tanto de cualquier cambio o información pertinente.

Saludos cordiales.

El Consejo Directivo



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

**1.º DE ABRIL DE 2020**

Nuestra vocación es acercar culturas a través de la palabra.  
Comunicarnos alimenta nuestras esperanzas para superar las adversidades.

Siempre, acompañando a nuestros colegas.

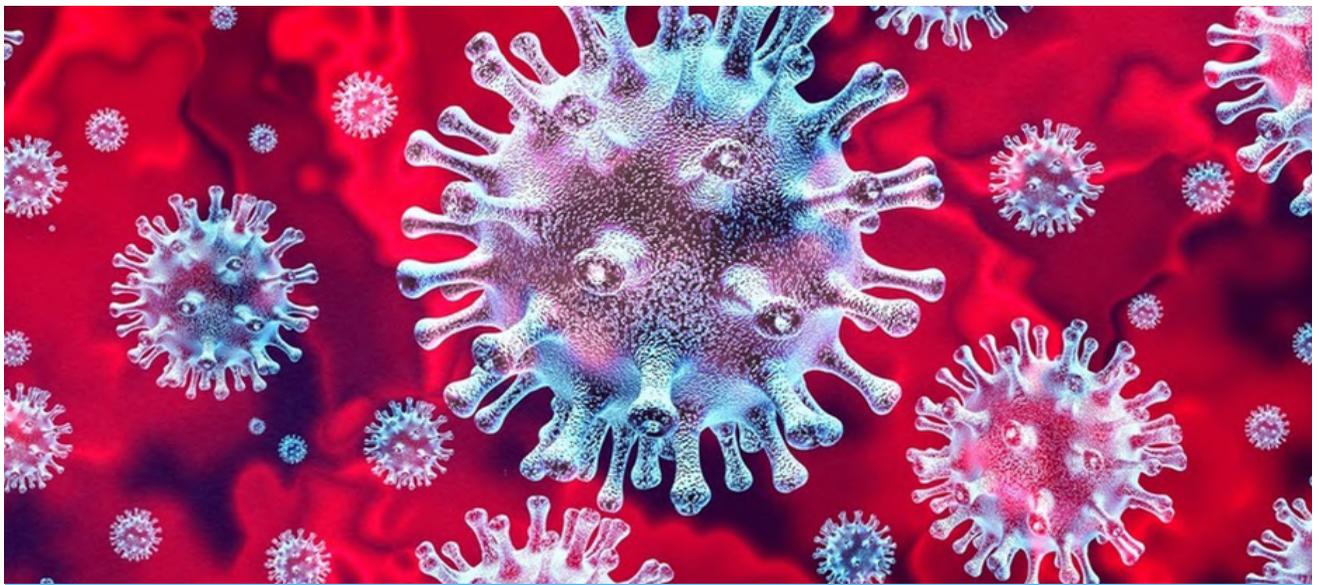
**¡ FELIZ DÍA DEL  
Traductor Público!**

**Feliz aniversario**  
25 de abril de 2020

**47**

Un nuevo aniversario es un buen motivo para festejar. En los tiempos que corren es importante recordar que las crisis se sobrellevan mejor cuando estamos juntos, cuando nos acompañamos y compartimos las angustias y las alegrías.

En esta oportunidad, no podremos reunirnos para celebrar, pero sabemos que esta crisis se superará y volveremos a encontrarnos. Mientras tanto, desde la distancia, brindamos por el Colegio y por nuestro compromiso con la profesión que tanto amamos.



# Lo que hay que saber del nuevo **CORONAVIRUS:** información específica y datos clave para el traductor

Con la enfermedad causada por el nuevo coronavirus ya como pandemia, es necesario estar atentos a la terminología médica utilizada en todo tipo de artículo o ensayo. Diversos organismos lingüísticos de todo el mundo ya han actualizado el uso correcto del vocabulario para referirse a esta situación tan preocupante.

Por la **Traductora Pública Silvia Lopardo**, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

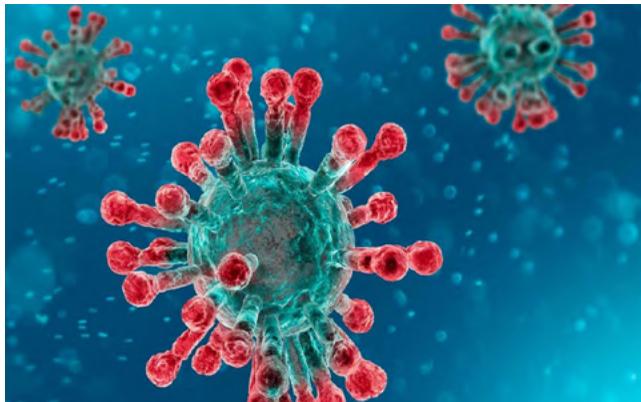
Según el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española, una de las acepciones del verbo «propagar» es hacer que algo se extienda o llegue a sitios distintos de aquel en que se produce. Si nos remitimos al inicio del brote del nuevo coronavirus, fue un británico quien contrajo el virus en una ciudad de China, y luego se lo vinculó con la infección de otras personas durante unas vacaciones lejos de dicho país. Y así es como se expande una enfermedad.

La propagación de un virus puede generar un efecto masivo en un brote. En promedio, cada persona infectada con el nuevo coronavirus se lo transmite a otras dos o tres. Sin embargo, esto es solo un promedio; algunas personas no se lo transmiten a nadie, mientras que otras infectan a muchas.

Si bien la situación parece desalentadora, es apropiado citar a Jacques Lacan, Médico Psiquiatra y Psicoanalista: «La primera virtud del conocimiento es la capacidad de enfrentarse a lo que no es evidente». Concluimos que es importante informarse, conocer qué es el coronavirus, y así será posible enfrentar lo desconocido sin miedos ni vacilaciones.

Los coronavirus, llamados así por sus puntas en forma de corona en su superficie, son una extensa familia de virus que pueden causar diversas enfermedades humanas, desde el resfrío común hasta el SARS (del inglés *severe acute respiratory syndrome*, síndrome respiratorio agudo grave). También pueden originar enfermedades en los animales.

Un nuevo coronavirus (CoV) es una nueva cepa. La enfermedad causada por el nuevo coronavirus que se detectó por primera vez en China se denominó «enfermedad



por coronavirus 2019» (COVID-19). «CO» hace referencia a «corona», «VI» a «virus» y «D» a *disease* («enfermedad» en inglés). Este nuevo coronavirus está asociado a la misma familia de virus del SARS y algunos tipos de resfríos comunes.

Según el *Diccionario de términos médicos (DTM)*, de la Real Academia Nacional de Medicina, «coronavirus» es el virus del género *Coronavirus* y de la familia *Coronaviridae*. El plural es invariable, «los coronavirus».

Es clara la explicación de Fernando Navarro en un tuit del 5 de febrero de 2020, donde indica que, como nombre científico de taxón, *Coronavirus* se escribe en cursiva y con mayúscula inicial; como nombre común para un virus del género *Coronavirus* o de la familia *Coronaviridae*, en redonda y con minúscula inicial. En su *Libro rojo*, aclara que el plural en inglés es *coronaviruses*.

Estos virus suelen infectar las células epiteliales de las vías respiratorias, sobre todo, las altas.

Existen varios tipos diferentes de coronavirus humanos:

- El nuevo coronavirus 2019, denominado provisionalmente 2019-nCoV, identificado en China el pasado diciembre.
- El coronavirus causante del síndrome respiratorio de Oriente Medio (MERS-CoV), identificado por primera vez en Arabia Saudita en 2012.
- El coronavirus causante del síndrome respiratorio agudo grave (SARS-CoV), identificado por primera vez en 2003.

### Síntomas de las infecciones por coronavirus

Los síntomas dependen del tipo de coronavirus y de la gravedad de la infección. Si se presenta una infección leve a moderada de las vías respiratorias superiores, como el resfrío común, los síntomas son secreción nasal, dolor de cabeza, tos, dolor de garganta, fiebre y malestar general.

En cambio, si la infección condujo a una bronquitis o una neumonía, los síntomas son más graves, como tos con flema, falta de aliento, dolor u opresión en el pecho al respirar y toser.

Para diagnosticar una infección por coronavirus, el examen físico no es suficiente, se deben realizar también análisis de sangre y pruebas de laboratorio de esputo y de muestra de tejido de la garganta.

La velocidad y la disponibilidad de los datos y de los laboratorios de todo el mundo para combatir la COVID-19 no tienen precedentes en la historia. Científicos de China y Australia, a solo diez días del primer caso, dieron a conocer la secuencia genética completa del virus en la base de datos pública de secuencias genéticas.

### ¿Cómo nombrar la enfermedad?

#### Recomendaciones de la Fundéu

- COVID-19, con mayúsculas y con un guion antes de los dos dígitos, como lo ha establecido la Organización Mundial de la Salud;
- covid-19, con minúsculas, incluida la letra inicial, si se desea lexicalizar la denominación (Covid-19, con inicial mayúscula, no es adecuado, ya que se trata de un nombre común de enfermedad);
- enfermedad del coronavirus;
- neumonía por coronavirus.

La identificación oficial del virus que causa la enfermedad es SARS-CoV-2, aunque es frecuente que se siga empleando el provisional 2019-nCoV.

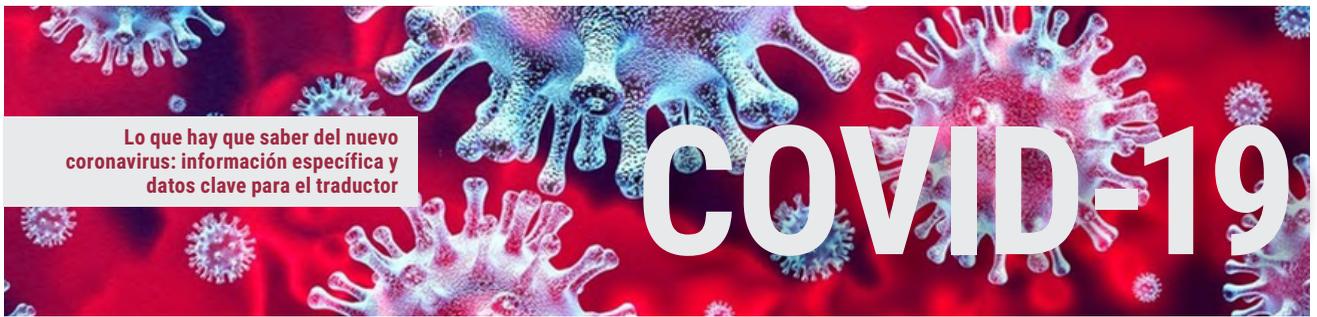
### ¿El COVID-19 o la COVID-19?

Con respecto al género del artículo, aunque en principio lo adecuado es emplear el femenino, puesto que el referente principal del acrónimo es el sustantivo «enfermedad», el uso del masculino no se considera incorrecto; la vacilación en la elección del artículo es habitual en casos como este, en los que el componente principal no queda claro para los hablantes.

### Terminología esencial a la hora de traducir (inglés-español)

#### Brote      Epidemia      Pandemia

Según el *DTM*, «brote epidémico», con frecuencia abreviado como «brote» (*outbreak* en inglés), es la presencia de un número elevado de personas afectadas por una enfermedad u otra característica relacionada con la



salud, con una frecuencia claramente superior a la esperada en condiciones normales, en un ámbito geográfico y un período de tiempo determinados.

Y «epidemia» (*epidemic* en inglés) se refiere a una enfermedad que se propaga en un país o en una comunidad durante un período determinado y que afecta simultáneamente a un gran número de personas. El sinónimo es «enfermedad epidémica».

Veamos qué nos dice Fernando Navarro en su *Libro rojo* sobre *epidemic* y *outbreak*. *Epidemic* puede funcionar como adjetivo o como sustantivo. Como adjetivo, corresponde a «epidémico» (o a «epizoótico», si se trata de animales), por ejemplo, *epidemic outbreak* («brote epidémico»). En inglés es frecuente ver la expresión *epidemicdisease* donde en español diríamos sencillamente «epidemia» (o «epizootia», si se trata de animales). Como sustantivo, corresponde a «epidemia» y solo se aplica a personas, por ejemplo, *an influenza epidemic* («una epidemia de gripe»), *to check an epidemic* o *to control an epidemic* («contener una epidemia»). En cambio, en *global epidemic* o *world-wide epidemic* la traducción es «pandemia».

El término *outbreak* (forma abreviada de *epidemic outbreak*) tiene dos significados frecuentes en los textos médicos: «epidemia» o «brote epidémico», por ejemplo, *Ebola outbreak* («brote epidémico de enfermedad del Ébola»), «brote [o epidemia] de Ébola»; pero *global outbreak* es «pandemia».

Navarro también agrega que *outbreak* («brote» o «brote epidémico») se refiere a un aumento inesperado de casos relacionados de diseminación localizada, y *epidemic* («epidemia») se refiere a un brote epidémico de gran escala que entraña una situación de crisis sanitaria.

Sin embargo, los límites entre un concepto y otro no son precisos y, en la práctica, muchas veces se confunden. Incluso entre epidemiólogos, fue frecuente referirse a lo que era claramente ya una *epidemic* con el término *outbreak*, para evitar una situación de alarma social.

Tanto el *Diccionario de la lengua española* como el *DTM* establecen la distinción tradicional entre los términos «epidemia» y «pandemia»: el primero se refiere a una enfermedad que se propaga por un país durante algún tiempo, mientras que el segundo es indicado cuando la enfermedad se extiende a otros países.

Por tanto, para referirse a la propagación del nuevo coronavirus y de las infecciones que provoca, hoy ya no hay dudas de que debe utilizarse el término «pandemia», debido a la cantidad de países en los que se han detectado personas infectadas por el virus.

Pero una cosa son las definiciones de los diccionarios y otra, la utilización técnica de los términos. Con respecto a esto, la Organización Mundial de la Salud es más restrictiva para evitar términos que contribuyan a extender el miedo, de modo que, en un principio, considero más apropiado emplear la expresión «epidemia» o, en un contexto más técnico, «emergencia de salud pública de preocupación internacional» (*PHEIC*, por sus siglas inglés). Sin embargo, el 11 de marzo, el Director General de la Organización anunció que la COVID-19 podía caracterizarse como una pandemia y aclaró que «no es una palabra que deba utilizarse a la ligera o de forma imprudente. Es una palabra que, usada de forma inadecuada, puede provocar un miedo irracional o dar pie a la idea injustificada de que la lucha ha terminado, y causar como resultado sufrimientos y muertes innecesarias».

Es indudable que, en la lucha contra un virus, debemos confiar en la ciencia. Y, para vencer el miedo que se vive frente a su propagación, las palabras son fundamentales. El lenguaje juega un papel crucial en el modo en que afrontamos este asunto. ■

#### Fuentes consultadas:

- Fernando A. Navarro: *Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, 3.ª edición (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Real Academia Nacional de Medicina: *Diccionario de términos médicos* (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Fundéu (Fundación del Español Urgente) (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Javier Lascuráin, Director General de la Fundéu BBVA: «Los virus, el miedo y las palabras».
- MedlinePlus (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Organización Mundial de la Salud (en línea). Consulta: 11/3/2020.
- Medscape (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- BBC Noticias (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- Unicef (en línea). Consulta: 9/3/2020.
- RTVE Noticias (en línea). Consulta: 9/3/2020.



# El rol de la tecnología en la traducción técnica

Son muchos los beneficios y las ventajas que las herramientas tecnológicas ofrecen a los traductores y, en particular, a quienes se dedican a los textos técnicos: desde acelerar o facilitar algunas tareas del proceso de traducción hasta acceder a más fuentes de trabajo. Además, nuestra principal herramienta es la computadora.

¿Sabemos solucionar los problemas técnicos que surgen? ¿Contamos con *software* actualizado? ¿Usamos nuestro equipo de un modo seguro? Es fundamental ser usuarios activos y cotidianos de la tecnología y capacitarnos de manera constante.

| Por el Traductor Público Edgardo Galende, Coordinador de la Comisión de Recursos Tecnológicos

¿Cuán necesaria es la tecnología para traducir textos técnicos? ¿Es posible dedicarse a la traducción técnica sin hacer uso de herramientas tecnológicas? En realidad, si queremos ser rigurosos al responder estas preguntas, tenemos que decir que sí es posible dedicarse a la traducción técnica haciendo un uso limitado de los recursos tecnológicos. Por ejemplo, en algunos casos, es posible trabajar con un simple procesador de texto, como Microsoft Word, en el que podemos escribir nuestra traducción de cero, sin hacer nada más. Sin embargo, para mantener el rigor de nuestra respuesta, también nos vemos obligados a aclarar que, al trabajar de esta forma, tanto nuestro campo de trabajo como nuestro nivel de productividad y eficiencia se ven inevitablemente muy limitados.

Si bien los textos técnicos pueden circular en diferentes medios y pasar por distintos caminos en el proceso de traducción, hoy existe un gran volumen de trabajo que ya sigue un camino bien delimitado, con pautas precisas y estándares específicos. Hay archivos que se crean o

se preparan para ser traducidos con determinadas herramientas y que simplemente no podemos abrir en un procesador de texto, puesto que tienen otros formatos que no son compatibles. Entonces, resulta evidente que, si no estamos familiarizados con esos entornos de trabajo, no podremos aprovechar todas esas oportunidades laborales. No contar con ciertos conocimientos ni con acceso a algunas herramientas se transforma en un claro obstáculo que nos obliga a «volar bajo» y limita en gran medida nuestro horizonte profesional.

En otros casos más simples, como decíamos antes, podemos trabajar con algunos recursos básicos y cumplir con nuestra tarea de traducción. Es la situación, por ejemplo, de un cliente directo que nos envía un archivo de texto para traducir y deja todo en nuestras manos, sin mayores exigencias. En este escenario, sin embargo, si no usamos ciertas herramientas y funciones especiales que nos brinda la tecnología, posiblemente debamos dedicar mucho tiempo adicional para garantizar que la calidad de la traducción sea buena, o bien para



### El rol de la tecnología en la traducción técnica

documentarnos y gestionar terminología a lo largo del proceso, por dar algunos ejemplos. Estos procesos, por supuesto, pueden agilizarse gracias a distintos recursos tecnológicos.

Pero ¿de qué manera concreta influye la tecnología en la traducción técnica? ¿Por qué resulta particularmente de utilidad para esta área de la traducción?

#### Textos técnicos y herramientas TAC

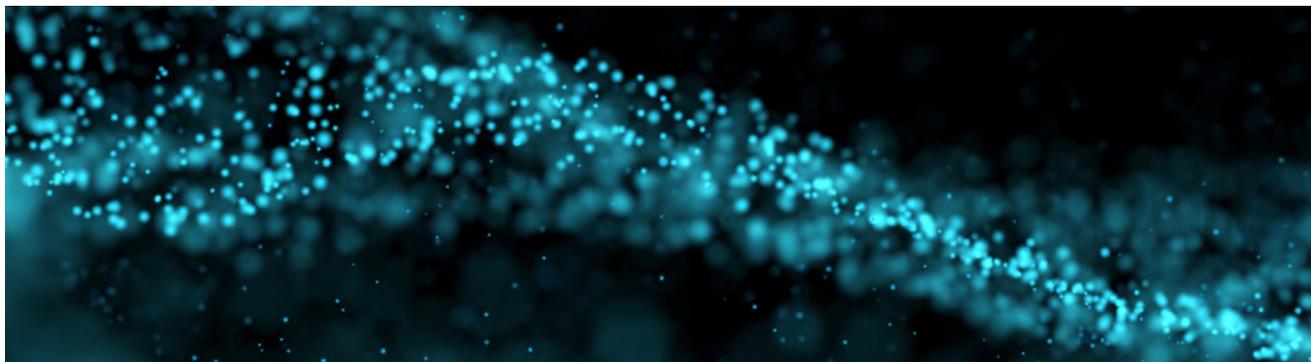
Si pensamos en los textos técnicos y analizamos sus características típicas, vamos a encontrar muchos elementos que hacen que este tipo textual sea un candidato ideal para el uso de varias herramientas informáticas, como las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC). Estos son programas que ayudan a los traductores a traducir, pero que no traducen por ellos. Veamos algunos puntos de contacto entre estas herramientas y los textos técnicos.

Uno de los rasgos comunes de los textos técnicos es que, en ellos, se dan instrucciones o se explica una serie de pasos o procedimientos en detalle, con la finalidad de que el lector pueda replicarlos y conseguir algo. Entonces, para que cumplan su objetivo, es fundamental que el contenido se presente de forma clara, coherente y concisa. Esto quiere decir que es conveniente que un texto técnico no tenga oraciones demasiado extensas, que cuente con estructuras simples y que evite ambigüedades siempre que sea posible, de modo tal que el proceso de lectura y comprensión resulte relativamente sencillo. Al mismo tiempo, una de las funciones básicas de toda herramienta TAC es segmentar los textos en unidades menores (por lo general, en oraciones), a fin de poder trabajar fragmento por fragmento, idea por idea. Aquí vemos, entonces, un punto de contacto entre los textos técnicos y la tecnología. Estas herramientas nos ayudan a concentrarnos en cada frase y a no «perdernos» en largos párrafos llenos de referencias e ideas conectadas entre sí. Al traducir oración por oración, tenemos menos probabilidades de omitir algo, ya que no son nuestros ojos quienes eligen qué traducir, sino que el *software* nos ayuda y nos muestra cada fragmento de manera individual y exclusiva, sin dejar nunca nada fuera. Esta es una de las cosas en las que los humanos podríamos fallar, pero no las máquinas.

Otra característica clave de los textos técnicos es que, en muchas ocasiones, pueden ser muy repetitivos. Muchas veces, los pasos descritos en ellos son muy similares, con pequeñas modificaciones. Podemos tener una misma frase que se repite a lo largo del texto y que nos indica, por ejemplo, que debemos girar una perilla y presionar un botón, solo que en cada frase cambia la cantidad de grados que debemos girar la perilla para conseguir un efecto distinto. Ante estas situaciones, las herramientas TAC agilizan nuestro trabajo y nos permiten no tener que escribir esa misma frase de cero cada vez que aparezca, ya que estas herramientas trabajan con memorias de traducción. Una memoria de traducción es simplemente un archivo que almacena nuestras traducciones y nos las ofrece cada vez que el programa detecta una coincidencia (exacta o parcial) entre lo nuevo que tenemos que traducir y lo que ya hemos traducido antes. En el ejemplo que acabamos de dar, luego de traducir la primera instancia de la frase que se repite, el programa nos mostrará o insertará de manera automática la coincidencia parcial cada vez que vuelva a aparecer la frase similar y nos señalará de alguna forma qué parte es distinta. En este caso, lo único que deberíamos cambiar es el número de grados.

El uso de estas memorias de traducción que almacenan y «recuerdan» nuestro trabajo también resulta muy beneficioso cuando un mismo cliente actualiza sus productos o lanza versiones más recientes que solo agregan algunas funciones nuevas o cambian aspectos menores (algo muy común en el ámbito de la traducción técnica). Al recibir el nuevo material para traducir, seguramente encontraremos que la mayor parte coincidirá con lo que ya hemos traducido, y así nuestro trabajo se reducirá de forma notable.

Mencionemos otra característica de los textos técnicos: la terminología. En general, incluyen términos específicos que no podemos traducir de cualquier manera o empleando sinónimos. Es importante usar siempre las mismas expresiones al remitirnos a objetos o procesos determinados para mantener la cadena de referencia, garantizando así que los lectores sepan en todo momento sobre qué se está hablando. A diferencia de lo que puede ocurrir con otros tipos de textos, como los literarios, en este caso la repetición es un recurso deseable, ya que suma claridad al mensaje que se desea transmitir. Las herramientas TAC, asimismo, permiten trabajar con bases de datos terminológicas, que son archivos que recopilan, a modo de glosario, la terminología que



decidimos usar para un proyecto (o que un cliente nos pide que usemos). Muchas veces, podemos incluso insertar esta terminología fácilmente en nuestra traducción, sin necesidad de escribir las palabras o expresiones completas, ya que los programas pueden detectar cuando dichos términos están presentes en el texto original y sugerirnos de manera automática su uso en nuestra traducción. Cuando un texto tiene mucha terminología específica, una función como esta nos ayuda a ahorrar mucho tiempo de escritura, a limitar la posibilidad de cometer errores (en especial, si hay términos que no dominamos del todo y que son muy parecidos entre sí) y a ser uniformes en el uso de la terminología en general.

Además, ya que estamos hablando de terminología, tenemos que mencionar también las herramientas de extracción terminológica, que pueden ser grandes aliadas de los traductores que se dedican a los textos técnicos. Estas herramientas pueden identificar términos específicos en textos bilingües mediante técnicas estadísticas y lingüísticas, nos dan la posibilidad de supervisar y editar dicho proceso, nos permiten descargar o exportar las parejas de términos que damos por válidas y, de esta forma, podemos crear nuestro glosario o diccionario bilingüe a partir del material de referencia que elijamos.

Estas características textuales son algunos ejemplos que ilustran por qué los textos técnicos, a diferencia de otros, son candidatos ideales para ser traducidos con ciertas herramientas informáticas. Y no solo se trata de herramientas TAC (como Trados, memoQ o Wordfast, por mencionar algunas de las más populares), sino que existen muchos otros recursos a disposición de los traductores, como los programas de control de calidad. Si un texto técnico incluye muchos números (lo que también es algo habitual), un *software* de control de calidad como Xbench puede decirnos automáticamente si falta algún número en nuestra traducción o si alguno de ellos no coincide con su contraparte en el original. Este tipo de alertas son clave para garantizar que el texto final no contenga errores.



ApSIC  
Xbench

## Traducción automática y posesición

Si hablamos de tecnología, no podemos dejar de mencionar la traducción automática. Así como decíamos al comienzo de esta nota que muchos textos técnicos ya se crean en formatos determinados para ser procesados por algunas herramientas, también existen hoy muchos que se escriben para ser procesados por motores de traducción automática y, luego, poseditados.

En pocas palabras, el proceso de posesición consiste en revisar y corregir un texto que fue traducido por un *software* de manera automática, mediante una serie de algoritmos. Este *software* especial o motor de traducción automática requiere de un entrenamiento previo y debe contar con una base de datos o corpus multilingüe gigantesco que se usará para contrastar con cada texto que se quiera traducir y para hallar coincidencias a fin de proponer traducciones automáticas. Una vez que el *software* arroja una traducción automática, se procede con la posesición. Este proceso de revisión puede ser relativamente simple o sumamente complejo en función de varios factores que determinarán la calidad del texto traducido de forma automática, como la calidad y especificidad de los textos que integran el corpus multilingüe.

Si bien la traducción automática ha avanzado mucho en los últimos años y, en la actualidad, el uso de redes neuronales —gracias a la inteligencia artificial y al aprendizaje profundo— permite obtener traducciones con menos errores superficiales y con mayor fluidez, esta tecnología todavía enfrenta muchos desafíos. Por ejemplo, los sistemas de traducción automática neuronal ofrecen versiones que no siempre son completamente fiables o apropiadas; trabajan con una «memoria acotada» y solo pueden procesar oraciones aisladas, una a la vez, sin tener en cuenta el contexto lingüístico; no tienen forma de aplicar el sentido común a casos concretos para resolver ambigüedades, sino que solo pueden basarse en valores probabilísticos y en la calidad del corpus con el que fueron entrenados, entre otras cuestiones. A raíz de estas limitaciones, incluso hoy la traducción automática neuronal ofrece versiones con errores, y se necesita siempre un traductor humano que supervise los textos producidos automáticamente para garantizar la calidad final.

Ahora bien, si recordamos las características típicas de los textos técnicos que mencionamos antes, vemos que, una vez más, estos son buenos candidatos para

## El rol de la tecnología en la traducción técnica

los mecanismos de traducción automática. Cuanto más compleja sea la estructura de un texto y cuanto más ambiguas puedan ser las oraciones, más difícil será obtener una traducción aceptable por parte de un motor de traducción automática. En cambio, será mucho más fácil procesar (y luego poseer) un texto que haya sido editado antes, que suela seguir siempre una misma estructura con frases relativamente simples y con un uso uniforme de la terminología, que suela repetir las palabras y no usar pronombres para «anclar» referencias, que conecte las ideas favoreciendo la coordinación (en lugar de la subordinación), entre otras características.

Todo esto quiere decir que algunos textos técnicos—como ciertos manuales, guías de usuario, documentos de ayuda, descripciones de productos, alertas o notificaciones de programas— hoy en día tienden a poseer y no a traducirse de cero, con el objetivo de simplificar y agilizar el proceso. Esta forma de proceder resulta muy conveniente, en particular, cuando se trabaja con un motor de traducción automática que se ha entrenado para un proyecto concreto, usando un corpus multilingüe con traducciones de buena calidad cuidadosamente seleccionadas, y cuando existe un proceso completo de preedición bien llevado a cabo. Vale aclarar, sin embargo, que estas condiciones no siempre se dan en la práctica y, por eso, siempre es importante evaluar la calidad del texto traducido que se poseerá, para tener certeza de cuánto esfuerzo requerirá la revisión.

Nuevamente, vemos que la tecnología ocupa un lugar central en el proceso de traducción de textos técnicos, en especial, a través de la traducción automática y la posesión. Si no estamos informados sobre esta forma de trabajar y no sabemos en qué consiste la labor del poseedor, quedamos necesariamente fuera de estas posibilidades laborales. La tarea de posesión no es una simple revisión, sino que requiere de otras habilidades y de cierto entrenamiento para saber qué modificaciones hacer (y cuáles no) a fin de ofrecer traducciones con distintos grados de calidad, según lo acordado con nuestros clientes.

Además, al dedicarse a la posesión, muchas veces es necesario saber usar herramientas más específicas, como SDL Passolo, que es un programa especialmente pensado para la localización de *software*. Un programa como este cuenta con funciones propias; por ejemplo, indica el límite de caracteres de un segmento y permite

visualizar información contextual para entender a qué se refieren algunas expresiones aisladas. Esto significa que existen otras herramientas más concretas que podemos aprender a usar para trabajar con textos técnicos, pero también quiere decir que saber sobre informática y tecnología puede ser en sí mismo un recurso que podemos explotar si nos dedicamos precisamente a esa área temática. Dicho de otro modo, esos conocimientos específicos nos permiten no solo saber cómo usar determinadas herramientas, sino también traducir sobre esos temas y especializarnos en ellos.



**SDL Passolo**  
2018

### ¿Hay futuro para la traducción técnica?

Por último, podemos abordar brevemente la cuestión de si la traducción automática reemplazará a los traductores humanos en relación con los textos técnicos. Si bien desde hace mucho tiempo se viene diciendo que los traductores humanos dejaremos de existir por causa de los avances tecnológicos, la realidad es que, aunque pasen los años, seguimos trabajando, y cada vez más, ya que el volumen de textos que requieren traducción es cada vez más alto.

Ciertamente, los avances tecnológicos plantean un escenario diferente, y los traductores debemos adaptarnos a las nuevas realidades, pero esa situación dista mucho de aquella predicción desafortunada y fallida, un tanto antigua ya, de que no habría más trabajo para nosotros y que nuestra profesión desaparecería. En definitiva, lo que ocurre con la traducción es lo mismo que ha ocurrido siempre con todas las profesiones, que se han ido amoldando a los cambios sociales y tecnológicos. Si bien el futuro es muy incierto, por lo pronto, si miramos hacia los próximos años, todavía no hay ningún indicio claro de una tecnología de traducción automática capaz de valerse por sí misma y que no requiera de la intervención humana para ofrecer textos de calidad en todo momento, de manera autónoma.



Sí es cierto que es muy probable que quienes se especialicen en la traducción técnica terminen dedicándose (o ya se estén dedicando) en mayor medida a la posesión que a la traducción propiamente dicha. Distinto es el caso de otras ramas de especialidad o de quienes se dedican a otros tipos textuales. Por ejemplo, todo lo que se refiere a publicidad y contenido de *marketing*, textos jurídicos o contratos, documentación de recursos humanos, por citar algunos casos, requiere sin duda de la traducción humana. En el extremo opuesto, podemos encontrar correos electrónicos, mensajes internos, foros de usuarios y algunos blogs que, debido a su naturaleza y volumen excesivo, suelen procesarse con traducción automática. Este último dato no debe asustarnos, puesto que, incluso si no existiera una tecnología avanzada de traducción, tampoco sería muy probable que se invirtieran recursos para traducir ese tipo de documentos.

En síntesis, tanto hoy como en los próximos años, la tecnología no hará desaparecer la traducción técnica como trabajo profesional, aunque sí seguirá siendo un aspecto integral de nuestra labor y cada vez con mayor presencia. En todo caso, quienes podrían perder oportunidades en primer lugar son aquellos traductores que no hayan recibido una buena formación académica o que produzcan textos de mediana calidad, que solo puedan hacer la parte «mecánica» del proceso de traducción, que no logren concebir el texto como un todo que construye significado más allá de las palabras, que no sepan usar herramientas informáticas específicas y, en definitiva, que no puedan aportar nada diferente de lo que ya ofrece la traducción automática.

## Reflexiones finales

Como hemos visto, son muchos los beneficios y las ventajas que las herramientas tecnológicas ofrecen a los traductores y, en particular, a quienes se dedican a los textos técnicos: desde acelerar o facilitar algunas tareas del proceso de traducción en general hasta directamente permitir el acceso a más fuentes de trabajo. Es claro, entonces, que la tecnología tiene un rol de suma importancia en la vida de los traductores técnicos, y deberíamos usarla a nuestro favor.

Parecería que quienes se dedican, por ejemplo, a la traducción literaria se ven menos afectados por los avances tecnológicos (lo cual no quiere decir que la tecnología no



pueda ser una herramienta útil, de todas formas, para esa área), pero es evidente que los traductores que se especializan en textos técnicos cada vez tienen menos excusas para no usar (o aprender a usar) diversas herramientas informáticas.

Al margen de todo esto, sin embargo, es importante entender que en la actualidad nuestra principal herramienta de trabajo es la computadora. Inevitablemente, aunque no nos llevemos del todo bien con la tecnología, necesitamos contar con ciertos conocimientos tecnológicos para poder trabajar bien y, como es lógico, cuanto más sepamos dominar las herramientas informáticas, mejor será para nosotros.

¿Sabemos solucionar los problemas técnicos de nuestra computadora? ¿Contamos con *software* actualizado? ¿Usamos nuestro equipo de un modo seguro? ¿Qué funciones avanzadas de *software* de ofimática sabemos usar? ¿Sabemos hacer búsquedas eficientes en línea o usar gestores de transferencia de archivos con servidores FTP? Estas preguntas, si bien son más amplias y no atañen únicamente a la traducción técnica, también son muy importantes en relación con la tecnología y nuestro trabajo. Por eso, resulta fundamental ser usuarios activos y cotidianos de la tecnología y capacitarnos de manera constante, sin miedo.

No solo es una buena idea aprender a usar nuevas herramientas, sino también investigar cómo podemos ser más eficientes con la ayuda de distintos recursos, conocer qué partes de nuestra labor diaria podemos automatizar y descubrir cómo aumentar nuestra productividad. No debemos olvidarnos de que la tecnología está para ayudarnos, siempre y cuando sepamos cómo usarla. ■



## LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA:

# «Y TODO ESO HABRÁ QUE TRADUCIRLO»

La necesidad de traducir textos del mundo de la ciencia es cada día mayor. Y no se trata solo del caso del nuevo coronavirus; al mismo tiempo, hay novedades científicas que demandan traducción urgente, como el vehículo chino que está recorriendo la cara oculta de la Luna, que unos pocos gramos de ADN pueden almacenar un exabyte de datos o que los drones son ya un hecho cotidiano. La traducción científica se vuelve, de este modo, una especialidad tan complicada como fascinante.

| Por Pablo Mugüerza, Traductor y Médico español

Puede que, para cuando se publiquen estas líneas, el asunto al que se refieren en primer lugar haya cambiado tanto que mis palabras hayan perdido sentido, justicia o verdad. Sin embargo, creo que en marzo de 2020 no se puede escribir sobre la traducción científica sin empezar por el coronavirus (¡con minúscula inicial, por favor!). No hablemos aquí de la pandemia, del miedo y de todas las consecuencias que está teniendo y que tendrá: hablemos de su importancia científica. Y de que todo eso habrá que traducirlo. Porque, si de todo lo demás ya estábamos hartos cuando redacté este artículo, me imagino que tú, lector de mi futuro, estarás también saturado.

Desde que se detectaron los primeros casos de infección por el VIH hasta que se supo cuál era el virus causante, pasaron más de dos años. El genoma completo del nuevo coronavirus se conoció unas tres semanas después del primer caso. Solo en el mes de febrero de 2020 se publicaron ciento sesenta artículos sobre el tema firmados por científicos de todo el mundo. La ciencia está con el tema y podrá con él, espero. Y todo eso habrá que traducirlo.

Todo apunta a que el papel de los traductores científicos está siendo y será crucial: la mayor parte de la información original y veraz (bueno, la inveraz también) al respecto está en inglés y debe traducirse cuanto antes. A la velocidad a la que están pasando las cosas, apenas hay tiempo para estudiar virología, ni siquiera para lo que entre nosotros conocemos como «documentarse» sobre tan difícil disciplina. En nuestra profesión, apenas podemos permitirnos fallos, pero ahora una frase mal

traducida o un concepto mal expresado pueden tener consecuencias funestas.

En el quid de la traducción científica está la especialización: solo los traductores que ya habían invertido tiempo y dinero en hacerlo, en especializarse, podrán responder con profesionalidad, rapidez y precisión a la demanda de traducciones sobre el coronavirus, que ya existe y que sin duda crecerá como la pandemia. Y todo eso habrá que traducirlo.

El proceso de la traducción científica, sobre este asunto o sobre cualquier otro, es siempre el mismo. Lectura inicial, documentación, primer borrador, etcétera. La clave de esta especialidad es que el traductor *no cuenta con la baza* de «no entiendo del todo lo que pone en el idioma de partida, pero lo traduciré como si lo entendiera». Ya lo ves, en tiempos de pandemia puedes llegar a estar involucrado en la muerte de algún paciente. Ni más ni menos.

He empezado hablando del coronavirus por su importancia (esperemos que pasajera) en los momentos que vivimos y también, por qué no decirlo, porque soy médico y es un tema que domino y me gusta especialmente. Pero ahora mismo están demandando traducción científica urgente infinidad de disciplinas científicas, como por ejemplo: 1) un vehículo chino (sí, chino; esperemos que lo esterilizaran bien antes de salir) está recorriendo la cara oculta de la Luna y está enviando datos que van a revolucionar el conocimiento de nuestro satélite; 2) unos pocos gramos de ADN pueden almacenar un exabyte de datos (que son  $10^{18}$  bytes, para aquellos que están contando) y mantenerlo intacto de forma segura durante

## Pablo Mugierza



Estudió música, inglés, francés y alemán en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y se recibió de Médico en la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense de Madrid en 1987.

En 1990, entró en la plantilla de traductores médicos de la editorial McGraw-Hill y, en 1992, fue nombrado Director del Departamento de Traducción Médica de dicha editorial para España y Latinoamérica. En 1995, abandonó estas funciones para trabajar como traductor autónomo. Desde 2012, es traductor externo de la sede de la Organización Mundial de la Salud en Ginebra (Suiza).

Desde mayo de 2016, colabora con la unidad de terminología de la Real Academia Nacional de Medicina en la elaboración del *Diccionario panhispánico de términos médicos*, cuya publicación está prevista para 2022. Es autor del *Manual de traducción EN>ES de protocolos de ensayos clínicos*. Hoy está preparando su próximo libro, *Los elementos del estilo de la traducción médica del inglés al español*.

miles de años; y 3) los drones son ya el pan nuestro de cada película, pero prometen darnos sorpresas muy pronto. Y todo eso habrá que traducirlo.

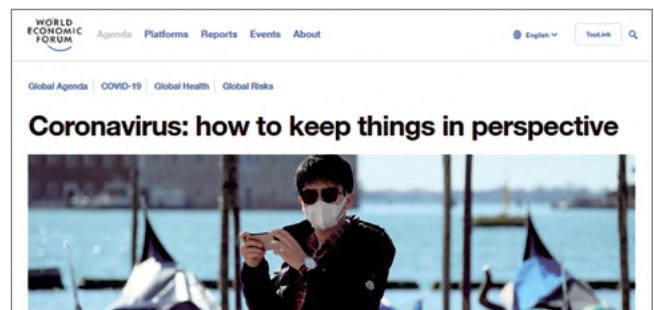
¿La traducción científica es cada día más difícil? Sí y no. Sí, si no eres un traductor especializado y te enfrentas hoy al coronavirus (por escrito, me refiero), mañana a la fabricación de juntas tóricas para dispositivos y pasado a la evolución de la ganadería en Escocia en el siglo XVII. Sin embargo, si —como recomiendan prácticamente todas las grandes figuras de la traducción y yo mismo— eres un traductor especializado, estarás al día en tu campo y podrás ocuparte sin problemas de las traducciones que te competan o derivar a otros traductores especializados las que no lo hagan.

Hoy la ciencia desempeña un papel en nuestra vida que nunca ha tenido y lo hace a una velocidad de vértigo. Yo, a lo mío (la medicina, que es una de las principales disciplinas que componen lo que conocemos como «traducción científica»): el sofosbuvir, que CURA la infección por el virus de la hepatitis C (es decir, *que salva vidas*) en doce semanas de tratamiento con una sola pastilla al día sin prácticamente efectos secundarios, fue aprobado en los Estados Unidos el 6 de diciembre de 2013 (cuarenta mil dólares por paciente en aquel entonces, por cierto. Ya ha bajado considerablemente). Desde aquel día de 2013 hasta hoy, ha generado toneladas de informes, documentos administrativos, documentación de la investigación, notas de prensa, noticias, simposios y un sinfín de cosas más. Todo ello por un único principio activo. Y todo eso ha habido que traducirlo.

Conviene recordar que la preparación en traducción científica con que debe contar cualquier profesional que se dedique a ella pasa por una estricta, amplia y continua formación académica (o, en su defecto, por muchísimos años de experiencia) en traductología y lingüística o, cuando menos, en gramática, ortotipografía y entorno cultural de los dos idiomas afectados. Yo, que pertenezco al grupo que he puesto entre paréntesis (los que tenemos muchos años de experiencia), puedo ofrecer mis servicios como traductor científico porque poseo una base cultural y de conocimientos de los idiomas cuando menos «suficiente» y porque toda mi vida he estudiado y sigo estudiando aquellos temas de los que menos sé, que, naturalmente, son la mayoría. Permíteme, por eso, que te recomiende un par de libros excepcionales que te ayudarán en las dos vertientes, la lingüística y la científica: para la primera, *La traducción científica y técnica*, de Jean Maillot, traducida (más bien versionada) al español por Julia Sevilla Muñoz. Y para la segunda, *Ciencia y filosofía*, de José Manuel Sánchez Ron.

Paraphrasing the great Antonio Calvo Roy, who in the recent issue 463 of the *Revista de Occidente* published a very recommendable article titled «Sin comunicación no hay ciencia, ni en español ni en japonés», I dare to finish affirming that «sin traducción científica no hay ciencia, ni en español ni en japonés».

Y todo eso habrá que traducirlo. ■



[https://www.weforum.org/agenda/2020/03/coronavirus-ten-reasons-not-to-panic?fbclid=IwAR1I7vM7eT6\\_8q2UYOQlp09Z7tbZLRTPE6yP8igjilEgSz9wYf58tLjYiAY](https://www.weforum.org/agenda/2020/03/coronavirus-ten-reasons-not-to-panic?fbclid=IwAR1I7vM7eT6_8q2UYOQlp09Z7tbZLRTPE6yP8igjilEgSz9wYf58tLjYiAY)



<https://mctraducciones.es/que-es-la-traducion-cientifica/>

## Eventos científicos internacionales

# Resumen del 30.º Simposio Internacional sobre ELA

(Perth, Australia, diciembre de 2019)

En diciembre de 2019, se realizó en Australia el 30.º Simposio Internacional sobre ELA, esa enfermedad neurodegenerativa que puede terminar con la parálisis total de los pacientes. Un matriculado del CTPCBA estuvo allí y nos cuenta los puntos más importantes que se discutieron en este encuentro clave, en el que los principales expertos en ELA del mundo exponen sobre los últimos avances en ensayos clínicos, terapias, cuidados paliativos y el diagnóstico de la enfermedad.

Por el **Traductor Público Pablo Aquino\***,  
Secretario de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

\* Traductor Público, hermano de un paciente con ELA, Secretario de la Asociación ELA Argentina, miembro del Directorio de la Alianza Internacional de Asociaciones de ELA

### ¿Qué es la ELA?

La esclerosis lateral amiotrófica (ELA) es una enfermedad neurodegenerativa que ataca las motoneuronas, células nerviosas que controlan el funcionamiento de los músculos. Los mensajes gradualmente dejan de llegar a ellos, lo cual deriva en debilidad, rigidez y atrofia. La ELA es una afección que limita la vida en forma progresiva y puede afectar el caminar, el habla, la deglución y la respiración. Esto lleva finalmente a la parálisis total. En inglés se la conoce como *Amyotrophic Lateral Sclerosis (ALS)* o *Motor Neuron Disease (MND)*.

### International Symposium on ALS/MND

El simposio científico International Symposium on ALS/MND fue creado hace treinta años por la Asociación de ELA del Reino Unido (MND Association of UK) y actualmente se organiza en conjunto con la Alianza Internacional de Asociaciones de ELA (International Alliance of ALS/MND Associations). Se lleva a cabo todos los años durante la primera semana de diciembre y acuden más de mil personas, entre ellos, científicos, médicos, representantes de la industria farmacéutica, pacientes y cuidadores. Cada año, se realiza en una sede diferente: en 2019, fue en Perth y, en 2020, será en Montreal. Durante esa semana, los principales expertos en ELA del mundo exponen sobre los últimos avances en ensayos clínicos, terapias, cuidados paliativos y el diagnóstico de la enfermedad.



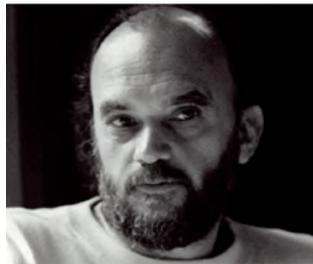
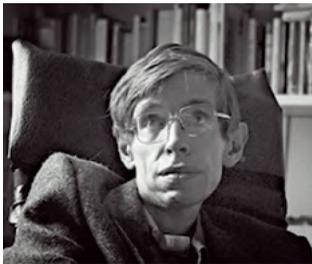
### Lo que nos dejó PERTH 2019

El encuentro realizado entre el 1.º y el 6 de diciembre tuvo lugar en el majestuoso Perth Convention and Exhibition Centre, un espacio de dieciséis mil metros cuadrados con seis pabellones de exhibición y un teatro con capacidad para dos mil quinientas personas.

Probablemente, la noticia más trascendente es que se espera que entre 2020 y 2021 haya resultados muy positivos para dos subtipos de ELA: SOD-1 y C9orf72. Estas son dos mutaciones genéticas que se transmiten familiarmente y que representan entre un 5 % y un 10 % de los casos. Gracias a la terapia con oligonucleótidos antisentido (*Antisense Oligonucleotides*, ASO), se podría estar al borde de encontrar un tratamiento muy efectivo o, incluso, una cura específicamente para estos subtipos, lo que se espera que *a posteriori* genere un efecto cascada para el resto del universo. La terapia antisentido se basa en el uso de oligonucleótidos (pequeños fragmentos de ácido nucleico), complementarios para una secuencia específica de un gen, con objeto de unirse a su ARN mensajero y evitar así la producción de una proteína mutada.



## ESCLEROSIS LATERAL AMIOTRÓFICA



También hubo importantes novedades con respecto al avance de los ensayos de terapia con células madre (*Stem Cell Therapy*), en especial, el ensayo NurOwn®, que pasó a su fase 3; y también con un tratamiento antirretroviral contra el VIH (Triumeq®) que podría ser beneficioso contra la ELA, un concepto realmente sorprendente, ya que la ELA no es un virus, pero la droga antirretroviral podría transportar un compuesto con potencial efecto positivo, una vez que se introduzca en el organismo.

### Otros datos para destacar

No se conoce la causa exacta de la ELA y aún no tiene cura ni tratamientos regenerativos. Uno de cada diez casos es hereditario (*Familial ALS*). El resto de ellos son esporádicos (*Sporadic ALS*). La incidencia mundial (*worldwide incidence rate*) es de dos casos nuevos por año cada cien mil personas.

En el mundo, el caso más famoso fue el del brillante científico Stephen Hawking y, en la Argentina, el caso emblemático fue el del querido escritor Roberto Fontanarrosa.

La ELA ganó gran visibilidad en 2014 gracias a la famosa campaña solidaria Desafío del Balde de Hielo o *ALS Ice Bucket Challenge*. ■

### Fuentes consultadas:

- Asociación ELA Argentina: «Qué es la ELA» (en línea). <http://www.asociacionela.org.ar/index.php/la-ela/queeslaela>. Consulta: febrero de 2020.
- National Institute of Neurological Disorders and Stroke: «What is amyotrophic lateral sclerosis» (en línea). <https://www.ninds.nih.gov/Disorders/Patient-Caregiver-Education/Fact-Sheets/Amyotrophic-Lateral-Sclerosis-ALS-Fact-Sheet>. Consulta: febrero de 2020.
- International Symposium on ALS/MND (en línea). <https://symposium.mndassociation.org/>. Consulta: febrero de 2020.
- Perth Convention and Exhibition Centre (en línea). <https://www.pcec.com.au/>. Consulta: febrero de 2020.

# NEUROCIENCIAS: decisiones de la mente traductora



**La habilidad de traducir de un idioma a otro requiere mucho más que ser bilingües y contar con los mejores *software* del mercado. La mente del traductor no solo enfrenta retos lingüísticos propios de cada lengua y cultura, sino constantes desafíos cognitivos y emocionales profundamente ligados a procesos importantes como la toma de decisiones.**

| Por la **Traductora Pública María Laura Fuentes**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia

**S**i tenemos en cuenta que la población mundial es de aproximadamente seis mil millones de personas, que existen alrededor de siete mil idiomas en total y que, según estimaciones, entre el 40 % y 50 % de la población mundial es bilingüe, las instancias en que las personas requieren estrategias y habilidades de traducción para comunicarse representan —por fortuna— números extraordinariamente elevados de calcular. ¿Cómo se toman estas decisiones a la hora de traducir?

## Proceso de toma de decisiones

Considerando que el lenguaje es una de las funciones cognitivas humanas más complejas, cuyo estudio se aborda desde diferentes enfoques, la traducción y la interpretación son disciplinas de sumo interés para las neurociencias, que nos brindan valiosos aportes para enriquecer y mejorar nuestra labor hacia una mayor eficiencia.

A través de experimentos realizados por varios equipos de neurocientíficos, el Doctor John Dylan Haynes registró la actividad eléctrica cerebral en contextos concretos de toma de decisiones libres. Hoy sabemos, por ejemplo, que el cerebro toma decisiones diez segundos antes de que asumamos real conciencia de ellas. En otras palabras, nuestro inconsciente codifica decisiones de antemano, sabe cuáles serán nuestras resoluciones antes de que nosotros mismos nos demos cuenta o elijamos conscientemente.

Esta conclusión es importante debido a que la mayor parte del tiempo, como traductores, tomamos decisiones de manera automática e intuitiva según experiencias, memorias y emociones generadas con anterioridad en un contexto que cambia permanentemente. Son tantas las decisiones que toma nuestra «mente traductora» en forma constante y sostenida que no somos capaces de racionalizarlas todas por completo. Además, hacerlo minuciosamente sería desacertado en términos de «costo-beneficio». Demandaría demasiado tiempo

y generaría un gasto cognitivo tan elevado que pondría en detrimento nuestra eficiencia profesional. Sobre todo, se agotarían con mayor rapidez recursos fundamentales y sumamente limitados como la atención y la memoria, fuentes que debemos saber gestionar y optimizar al máximo.

Así, el proceso de toma de decisiones no es puramente racional o lógico, como se creía antiguamente. Lejos de tomar decisiones con frialdad evaluando un sinfín de alternativas segundo tras segundo, el cerebro se ve influenciado por procesos implícitos que muchas veces no alcanzan a la conciencia. Lo que sí somos capaces de hacer, sin embargo, es explicar estas conductas automáticas justificando de manera consciente las decisiones que hemos tomado.

Por lo tanto, los modos consciente y no consciente son fundamentales en el desempeño profesional del traductor. A fin de que el proceso no consciente juegue a nuestro favor, es indispensable no solo contar con educación formal de calidad y capacitación continua, sino generar cada vez más experiencia de trabajo en traducción. La retroalimentación es indispensable. La educación y la capacitación alimentan la práctica profesional y le devuelven a la teoría conocimiento vivencial de primera mano que será clave como recurso inmediato en el proceso de toma de decisiones no consciente.

### Modo mental

Como es sabido, durante el proceso de toma de decisiones lingüísticas, el traductor debe comprender en un idioma para producir en otro. Sin embargo, este mecanismo no es siempre lineal, por lo que nuestro «modo mental» de comprensión y producción debe prestarse a introducir cambios que acompañen el contexto.

## María Laura Fuentes

Traductora Pública de Inglés, docente de la Universidad Argentina de la Empresa y especialista en programas estratégicos de neuroeducación y desarrollo socioemocional académico en ámbitos universitarios.



Las memorias de traducción son valiosas herramientas de trabajo que funcionan como aliadas al acercarnos propuestas posibles de traducción. Sin embargo, debemos aprender a gestionarlas evaluando los gastos cognitivos. Cuando el *software* nos arroja una propuesta, esta no requiere comprensión y producción, sino revisión: comprensión y evaluación integral. Es en esta instancia cuando debemos activar ambos idiomas en la comprensión con el objetivo de asumir una postura acerca de decisiones lingüísticas tomadas por otras personas en diferentes situaciones o quizás por nosotros mismos en momentos que tal vez ni siquiera recordemos.

Por lo tanto, la mente del traductor funciona en constante cambio en cuanto al método de producir su redacción dominando la región de control inhibitorio, ya que el cerebro está seleccionando permanentemente una u otra lengua que compiten entre sí. Cuando los *software* nos proponen soluciones, necesitamos detenernos a evaluarlas racionalmente en ambos idiomas para aceptarlas, modificarlas o eliminarlas por completo. En cambio, en ausencia de propuestas, requerimos volver al modo inicial para disponernos a comprender el texto en la lengua fuente y componer la redacción en la lengua meta.

Este es solo un ejemplo sobre el gasto cognitivo que representa un encargo de traducción, así sea que existan innumerables entradas en las memorias de nuestros programas que nos ayuden a agilizar todo el trabajo. Hoy resulta fundamental tener cada vez más conocimiento sobre el proceso de toma de decisiones en nuestro desempeño profesional. Gracias a los avances en neurociencias, estamos en condiciones de contar con más información para gestionar mejor nuestro desempeño como profesionales y acompañar más eficientemente la formación de nuestros alumnos, que continuarán el camino legado por nosotros. ■

# La utilidad del cómic para la formación de traductores médicos

El número de títulos de historietas de divulgación médica crece de manera exponencial. Hoy hay mayor conciencia del poder comunicativo de este tipo textual y de su utilidad para pacientes, familiares, profesionales sanitarios y la población en general. Una especialista en el tema nos explica las características de esta tendencia.

| Por la Doctora en Traducción e Interpretación María Blanca Mayor Serrano

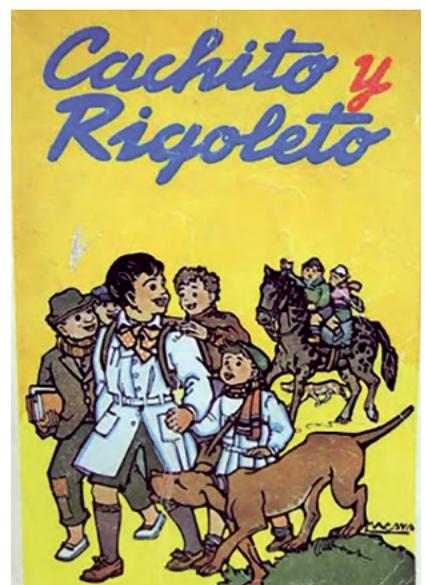
La traducción de cómics de temática médica e incluso la adaptación en formato cómic de otros géneros textuales no son una práctica de nuestros días. Seguramente, más de un argentino recordará el cómic *Cachito en peligro* (1960), adaptación por parte de la Dirección de Educación Sanitaria del Ministerio de Asistencia Social y Salud Pública de la Argentina del libro de uso escolar *Cachito y Rigoletto*, editado en 1942 por el Centro de Estudio y Profilaxis de la Hiperhidatidosis de Montevideo. *Cachito en peligro*, que trataba sobre la hidatidosis, se distribuyó entre las escuelas de la provincia de Buenos Aires y la Patagonia (Pomi, 2017, p. 33) con objeto de educar a los niños sobre los peligros y la manera de prevenir esta infección causada en el ser humano por larvas de *Echinococcus granulosus*, que prevalece en áreas donde el ganado se cría junto con los perros<sup>1</sup>.

No obstante, es cierto que cada vez se traduce más debido a que el número de títulos crece de manera exponencial, pues se es más consciente del poder comunicativo del cómic y de su utilidad no solo para los pacientes, sus familiares y los profesionales sanitarios, sino también para el resto de la población. De ahí que, cuando menos, llame la atención que esta modalidad de cómic

aún no se emplee como recurso didáctico de manera sistemática en la formación de traductores médicos, sobre todo, si tenemos en cuenta sus prebendas docentes.

Y cuando hablo de cómics no me refiero al humor gráfico que satiriza el mundo médico-sanitario y las relaciones de los profesionales sanitarios con los pacientes y familiares, sino básicamente a estos cuatro tipos que defino del siguiente modo:

— Didácticos: Concebidos para proporcionar al destinatario un marco teórico y conceptual de una materia, como *El teatro del cuerpo humano* (2017) (traducción del inglés *Human body theater*, 2015), de Maris Wicks, en el que un esqueleto actúa de presentador de una obra de teatro en la que explica cómo funciona nuestro cuerpo; o *La guía manga de biología molecular* (2014), un manga



<sup>1</sup> Definición tomada del *Diccionario de términos médicos*, de la Real Academia Nacional de Medicina (versión electrónica).

que de manera lúdica y sencilla enseña a preuniversitarios sobre este campo<sup>2</sup>.

— Divulgativos: Destinados a mejorar la comprensión pública de contenidos médicos, científicos, tales como *Neurocómics* (2014) (traducción del inglés *Neurocomic*, 2013), obra de los Doctores en Neurociencia Matteo Farinella y Hana Roš, quienes también recurren al noveno arte con el fin de divulgar la complejidad de la neurociencia y desentrañar los misterios del cerebro humano; *Bienvenidos a Cerebrópolis* (2018) (traducción del italiano *Benvenuti a Cervellopoli*, 2017), también de Mattered Farinella; o *Érase una vez... la vida. El corazón* (2018) (traducción del francés *Il était une fois... la vie. Le coeur*, 2017), adaptación en cómic de la serie televisiva de dibujos animados de Albert Barillé.

— Educativos: Creados para transmitir, sobre todo a la población infantil y juvenil, contenidos de carácter médico-sanitario con la intención de sensibilizar, concienciar y capacitar para la toma de decisiones

<sup>2</sup> El texto original se editó en japonés, pero es muy probable que la traducción al español se haya hecho a partir de la traducción inglesa del manga.



en materia de salud. Sirvan de ejemplo *Mónica y sus amigos. Alimentos saludables* (2007) (traducción del portugués *A turma da Mônica. Alimentos saudáveis*, 2004), historieta sobre la importancia de la limpieza y la higiene a la hora de manipular alimentos, elaborada por Mauricio de Souza en asociación con el Centro Panamericano de Fiebre Aftosa; o la serie de cómics *Medikidz explain*, redactados por médicos especialistas desde 2009, que se consideran uno de los referentes en lengua inglesa de información médica para niños y adolescentes. La gran mayoría de los volúmenes se ha traducido a numerosos idiomas, entre ellos, el español (*Los Medikidz explican*).

— Patografías gráficas: Cómics testimoniales en los que la pérdida de salud del propio autor del cómic, de algún miembro de su familia o de su entorno y todo lo que ello conlleva constituyen el eje temático. El número de títulos traducidos al español es cuantioso, la mayoría de ellos del inglés, francés y japonés, y los temas son muy diversos. Valgan los siguientes temas y títulos —todos ellos traducciones— a modo ilustrativo: cáncer (*Cancer Vixen: Mi lucha contra el cáncer*, Paul en Quebec, *Los silencios de David*, *La historia de mis tetas*), enfermedad de Crohn (*De tripas y corazón*, *Piltrafilla*), sida (*Trapicheos en la Segunda Avenida*, *Píldoras azules*), enfermedades mentales (*Majareta*, *Trágame entera*, *Cara o cruz. Conviviendo con un trastorno mental*), sordera (*Supersorda*, *A silent voice*), deterioro físico y final de la vida (*¿Podemos hablar de algo más agradable?*, *La ternura de las piedras*).



La utilidad del cómic para la formación de traductores médicos



En el monográfico sobre *Medicina y cómic* que tuve el placer de coordinar para la revista *Tebeosfera*, Fernando Navarro colaboró con este trabajo: «Mi experiencia con historietas para la forma-

ción práctica en traducción médica». En él explica, entre otras muchas cosas, que la primera vez que empleó el cómic de temática médica fue en mayo de 2011 en un cursillo de traducción médica que impartió en la APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña), dirigido a traductoras profesionales con años de ejercicio. ¿La respuesta de las alumnas ante tan novedosa iniciativa? Cito palabras textuales porque, a mi juicio, no tienen desperdicio:

Daba por sentado [...] que los dibujitos y los colorines serían de ayuda para conseguir que las alumnas [...] no se distrajeran demasiado y prestaran atención al ejercicio. Pero la respuesta del grupo me sorprendió: no es solo que se mantuvieran todas atentas durante las dos horas, sino que se implicaron en el proceso de traducción y aprendizaje como pocas veces antes había visto en mis casi quince años de experiencia entonces como formador en traducción médica. Y, de modo más sorprendente aún, la cantidad de términos interesantes o motivos para aprender sobre el lenguaje médico era mucho mayor que en los textos corridos que hasta entonces había venido empleando en seminarios de traducción. No daba crédito: en prácticamente cada viñeta, con apenas una frase cortita de texto escrito, encontraba más puntos para la enseñanza y el debate en común que en muchos párrafos de los textos más especializados que he traducido en mi vida (Navarro, 2018).

**María Blanca Mayor Serrano**

Valencia (España)



Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra.

Autora de los libros *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes* (Fundación Dr. Antonio Esteve, 2008) y *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina. Manual con ejercicios* (Fundación Dr. Antonio Esteve, 2016), así como de más de un centenar de artículos sobre divulgación médica, elaboración de material educativo para pacientes, comunicación médica en general, didáctica de la traducción, recursos para traductores, textología contrastiva, cómics, todos ellos relacionados con el campo de la medicina y las ciencias de la salud.

Desde 2011, se dedica a la investigación en torno a la *medicina gráfica* y a la ciencia gráfica. Ha sido coordinadora y coautora del monográfico sobre *Medicina y cómic*, para la revista *Tebeosfera* (2018). Es Profesora del *Máster Propio en Cómic y Educación* de la Universidad de Valencia (2019-2020).

Desde entonces, ha empleado este medio «para la enseñanza práctica de la traducción médica en multitud de actividades de todo tipo, tanto presenciales (dentro y fuera de España) como a distancia, y siempre con éxito» (Navarro, 2018).

Y es que el cómic, además de contribuir a la eficacia del proceso de aprendizaje cognitivo por las razones que expuse en un trabajo anterior (Mayor Serrano, 2019), da mucho juego. A través de él se pueden abordar de manera sumamente amena multitud de cuestiones terminológicas—desde los términos más especializados hasta el registro más coloquial—, culturales—como, por ejemplo, diferencias entre sistemas sanitarios— y también tipológicas—o, si se prefiere, de género textual—, gracias al empleo, por una parte, de textos diegéticos, es decir, «[...] documentos escritos que se pueden observar dentro de la propia ficción en un

ejercicio metaléptico nada desdeñable como recurso comicográfico» (Beares, 2014, p. 42). Pienso, por ejemplo, en el extracto del informe de laboratorio que Marisa Acocella Marchetto, la autora de la patografía gráfica *Cancer Vixen: A true story*, incluye en su relato (2006, p. 122); o en el extracto de la historia clínica que incluye Pozla en su patografía gráfica *Carnet de santé foireuse* (2015, p. 29), obra en la que relata su convivencia, ya desde niño, con la enfermedad de Crohn. Y gracias, por otra parte, a las secciones que no pocas veces se añaden a los cómics, como glosarios — un magnífico ejemplo lo encontramos en el cómic de Maris Wicks, *Human body theater* (2015, pp. 224-232)— o «Para saber más», información para pacientes, como en el cómic *L'art de combattre. Le myélome multiple* (2016, pp. 27-32).

Sin embargo, además de emplear el cómic como herramienta de apoyo para el abordaje de un sinfín de cuestiones, abogo por su introducción en la formación de traductores médicos como género en igualdad de condiciones que otros destinados a los pacientes, tales como los folletos, las guías de salud, los prospectos de medicamento o los documentos de consentimiento informado y de asentimiento informado, que, por cierto, tantos trabajos de investigación, y de calidad, han generado dentro del mundo académico y fuera de él. Y no solo porque el cómic de temática médica sea objeto de traducción interlingüística, sino también porque a los traductores médicos se les requiere cada vez más redactar textos dirigidos a pacientes a partir de la reformulación, ya sea inter- o intralingüística, de textos especializados (Muñoz-Miquel, Ezpeleta-Piorno y Saiz-Hontangas, 2018). Así, en Estados Unidos, ya hay entidades que generan documentos de consentimiento informado en formato cómic, como es el caso de la Mayo Clinic, y documentos de asentimiento informado también en formato cómic para los menores que participan en un ensayo clínico (Reliasmedia, 2015). Y en España ya hay voces que abogan por la elaboración de documentos de asentimiento informado en formato cómic para los menores que participan en un ensayo

clínico (Ferrer Albero, 2017). Es más, en la Universidad de Córdoba (España), en el marco del proyecto onco-TRAD, a través del cómic se está acercando a los pacientes y su entorno información de actualidad sobre el cáncer publicada en artículos para especialistas en inglés (Cobos López, 2019).

Teniendo en cuenta todo lo apuntado hasta ahora, cabe hacerse dos preguntas:

1) ¿A qué se debe el desamparo académico que el cómic de temática médica padece en los estudios de Traducción en España, y puede que en muchos otros países hispanohablantes, tanto en grado como en posgrado? En mi opinión, al desconocimiento generalizado de esta modalidad de cómic y de sus prebendas docentes por parte de los formadores en traducción médica, desconocimiento que viene agravado por la inexplicable escasez de estudios rigurosos de corte tipológico, contrastivo y traductológico.

2) No olvidemos que, para llevar a cabo correctamente las tareas antedichas, es necesario el dominio de las características de la configuración de los diversos tipos de cómic al uso y de sus convenciones tanto en lengua materna como en lengua extranjera, así como de las dificultades que entraña su traducción inter- e intralingüística. Por tanto, ¿a qué se espera para llevar a cabo estudios de interés para los estudios de Traducción desde distintas perspectivas? Me temo que para esta pregunta no tengo respuesta.

La traducción de cómics de temática médica es, emulando las palabras del Traductor, Periodista y Profesor Carlos Mayor, «orfebrería fina»; un ámbito especializado, plagado de particularidades, con un lenguaje propio. Y todo un erial sediento, sin duda, de atención académica.

### Agradecimientos

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a Tenesor Rodríguez Perdomo, por sus interesantes comentarios y acertadas sugerencias. ■

La utilidad del cómic  
para la formación  
de traductores médicos

## Bibliografía

- ABAD VILA, M. y MAYOR SERRANO, M.<sup>a</sup> B. (2019). «Arrugas (2011) de Ignacio Ferreras. La enfermedad de Alzheimer a través del cómic y del cine». *Revista de Medicina y Cine*, 15(4), 1-11. Recuperado de [https://revistas.usal.es/index.php/medicina\\_y\\_cine/article/view/rmc2019154237247/21284](https://revistas.usal.es/index.php/medicina_y_cine/article/view/rmc2019154237247/21284).
- BEARES, O. (2014). «La grafía en la historieta: modos, lugares y estéticas». *CuCo, Cuadernos de cómic*, 2, 31-52. Recuperado de [http://cuadernosdecomic.com/docs/revista2/La\\_grafia\\_en\\_la\\_historieta\\_2\\_cuco2.pdf](http://cuadernosdecomic.com/docs/revista2/La_grafia_en_la_historieta_2_cuco2.pdf).
- COBOS LÓPEZ, Í. (2019). «Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción». *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 24, 211-228. Recuperado de <https://doi.org/10.7203/qqf.24.16307>.
- FERMAND, J. P. (2016). *L'art de combattre. Le myélome multiple*. Boulogne: Bardet-Souchard.
- FERRER ALBERO, C. (2017). *Diseño de un documento de asentimiento informado en formato cómic para los menores que participan en un ensayo clínico*. Tesis doctoral, Universidad Católica de Valencia.
- MARCHETTO, M. A. (2006). *Cancer Vixen: A true story*. Nueva York: Pantheon Books.
- MAYOR SERRANO, M.<sup>a</sup> B. (2013). «La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria: aspectos pragmatolingüísticos». *Translation Journal*, 17(2). Recuperado de <http://www.translationjournal.net/journal/64historietas.htm>.
- (2016). *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina. Manual con ejercicios*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 37. Barcelona: Esteve. Recuperado de [https://www.esteve.org/libros/cuaderno-comic/?doing\\_wp\\_cron=1581528556.5097041130065917968750](https://www.esteve.org/libros/cuaderno-comic/?doing_wp_cron=1581528556.5097041130065917968750).
- (2018a). «Medicina y cómic: un tándem perfecto y polivalente». *Tebeosfera*, tercera época, 9. Recuperado de [https://www.tebeosfera.com/documentos/editorial\\_para\\_tebeosfera\\_tercera\\_epoca\\_9.html](https://www.tebeosfera.com/documentos/editorial_para_tebeosfera_tercera_epoca_9.html).
- (2018b). «Qué es la medicina gráfica». *Tebeosfera*, tercera época, 9. Recuperado de [https://www.tebeosfera.com/documentos/que\\_es\\_la\\_medicina\\_grafica.html](https://www.tebeosfera.com/documentos/que_es_la_medicina_grafica.html).
- (2019). «Cómics, o cómo aprender lenguaje médico a golpe de viñetas». En R. ESTOPÀ (coord.). *Comunicación, lenguaje y salud. Estrategias lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente* (pp. 107-120). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Instituto de Lingüística Aplicada.
- MUÑOZ-MIQUEL, A., EZPELETA-PIORNO, P. y SAIZ-HONTANGAS, P. (2018). «Intralingual translation in healthcare settings: strategies and proposals for medical translator training». En V. MONTALT, K. ZETHSEN y W. KARWACKA (eds.). *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica/Current challenges and emerging trends in medical translation*. *MonTI*, 10, 177-204. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.7>.
- NAVARRO, F. A. (2018). «Mi experiencia con historietas para la formación práctica en traducción médica». *Tebeosfera*, tercera época, 9. Recuperado de [https://www.tebeosfera.com/documentos/mi\\_experiencia\\_con\\_historietas\\_para\\_la\\_formacion\\_practica\\_en\\_traducion\\_medica.html](https://www.tebeosfera.com/documentos/mi_experiencia_con_historietas_para_la_formacion_practica_en_traducion_medica.html).
- POMI, J. (2017). «“Rigoletto”. Entre la música y la enfermedad». +Cerca. *La revista de la salud del CASMU*, 30, 32-38. Recuperado de <http://casmu.com.uy/wp-content/uploads/2017/07/2017-07-Revista-CERCA-Nº-30.pdf>.
- POZLA. (2015). *Carnet de santé foireuse*. París: Delcourt.
- RELIASMEDIA.COM. (2015). «Comic assent/informed consent for biobanking is accessible». Recuperado de <https://www.reliasmedia.com/articles/134758-comic-assent-informed-consent-for-biobanking-is-accessible>.
- WICKS, M. (2015). *Human body theater*. Nueva York: First Second.

# La traducción técnico-científica incorporada a la formación de los traductores públicos

La inclusión de la rama técnico-científica es fundamental para la Carrera de Traductor Público que se dicta en la Universidad de Buenos Aires. También sirvió para mostrar y demostrarles a los futuros profesionales la importancia de este campo de trabajo.

| Por la Traductora Pública Erika Zausi

Desde hace unos años, la materia Taller de Traducción e Interpretación Consecutiva de la Carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires (UBA) abrió la posibilidad, gracias a los contenidos delineados por el programa del nuevo plan, de incorporar traducción especializada en el área técnico-científica.

Durante años, formamos a nuestros estudiantes para que construyan y desarrollen la capacidad de dar sentido a un texto en un idioma meta a través de técnicas, procedimientos y estrategias netamente orientados al ámbito jurídico, debido a la complejidad y extensión del campo de especialización.

Sin embargo, el mercado laboral de la traducción es demasiado amplio como para limitarse solo a lo jurídico. La realidad profesional nos llama a atender otro tipo de necesidades que requieren del nivel de capacitación adquirido, pero que difieren en el contenido de la especialización.

Quienes han optado por desempeñarse como peritos seguramente tuvieron la posibilidad de comprobar que incluso los textos que provienen del mismísimo Poder Judicial, muchas veces, tienen una gran cantidad de contenido especializado de otras áreas que nada tienen que ver, *a priori*, con el derecho. Páginas y páginas de prueba que contienen recibos de compra, especificaciones técnicas de maquinarias, informes de minería, informes médicos, historias clínicas, detalles técnicos relativos a estupefacientes, entre otra infinidad de ejemplos.

Entonces, ¿cuán importante es que los estudiantes conozcan también este tipo de situaciones y estén preparados para enfrentarlas? El valor agregado de poder analizar un texto técnico-científico antes de recibir uno por primera vez directamente de un cliente o potencial cliente, con certeza, los posicionará en un lugar distinto y más seguro ante tales circunstancias.

Resulta muy interesante la primera reacción de quienes llevan años aprendiendo a construir una metodología de trabajo ante textos de determinada naturaleza y, de repente, deben abordar un área nueva que les resulta totalmente inaccesible. Aún más interesante es el proceso de

verlos deconstruir paradigmas, reaprender metodologías de investigación, comenzar a analizar un texto aplicando el mismo razonamiento crítico y analítico, pero en disciplinas desconocidas.

Como todo traductor sabe, en caso de que el camino por el que se opte sea el de la traducción técnico-científica, habrá que prepararse, estudiar y capacitarse para lograr el debido nivel de profundización. Y esto probablemente vendrá como consecuencia directa del interés por la temática, las posibilidades de crecimiento o la oferta del mercado laboral.

El aula nos permite mostrarles a los futuros traductores que cursan el último trayecto de sus estudios de grado que las herramientas cognitivas adquiridas para el desarrollo de su profesión son más amplias de lo que pensaban, que existe una gran probabilidad de que tengan que realizar traducciones que demanden el uso de los métodos y procedimientos de traducción conocidos para resolver textos de contenido desconocido. Porque también de eso se trata esta hermosa profesión que elegimos y que nos permite seguir siendo aprendices continuos en el arte de generar puentes de comunicación y entendimiento.

La traducción técnico-científica es sumamente interesante para aquellos que se sientan cómodos con aquellas disciplinas o campos de especialidad que tengan base en el pensamiento analítico, la lógica, la sistematización de la información y el funcionamiento de las cosas, y los traductores públicos capacitados bien pueden desempeñarse y crecer en ese ámbito con interés, responsabilidad y compromiso.

¿Cuál fue, entonces, el resultado de haber incorporado la traducción técnico-científica a la Carrera de Traductor Público de la UBA? Nos permitió brindar a los estudiantes la posibilidad de explorar un ámbito desconocido, de generar en ellos nuevos interrogantes y reflexiones, de demostrarles que, una vez que se adquirieron las herramientas necesarias que hacen al traductor, el área de especialización puede incorporar este tipo de disciplinas. En fin, para nosotros constituye un gran aporte a la formación y para los estudiantes puede ser una ventana de exploración de cara al futuro ejercicio profesional. ■

# Enseñanza y aprendizaje de la traducción técnico-científica: nuevas tendencias y propuestas

En nuestro ámbito profesional, es un hecho que la traducción técnico-científica es la especialidad traductiva de mayor demanda mundial, que los textos técnico-científicos son los más solicitados en el mercado, que la Argentina necesita más traductores técnico-científicos, que las ciencias y las tecnologías crecen y evolucionan a un ritmo vertiginoso, que han surgido nuevos públicos y formatos digitales que recogen nuestras traducciones y que existen nuevos patrones de medición del desempeño del traductor. En este artículo, se mostrará un plan de acción para enfrentar dichos desafíos.

| Por la **Traductora Pública Silvia Bacco**, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

## Introducción

En los últimos años, hemos sido testigos de algunos fenómenos que se han dado en torno a la traducción técnico-científica.

Por una parte, esta es la especialización de mayor demanda a nivel mundial, y sus principales exponentes son el área técnico-industrial, la minería y la medicina. A su vez, los textos técnico-científicos son los más demandados del mercado, específicamente los manuales técnicos, los artículos especializados, los informes técnicos y los textos electrónicos. Estos datos se desprenden de un estudio encabezado en 2014 por la catedrática chilena María Isabel Diéguez Morales, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, y que se actualizó en 2017.

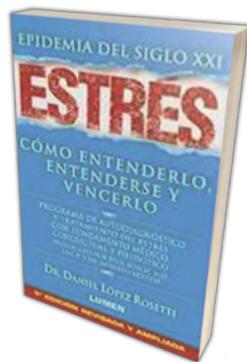
Por otra parte, en nuestro país, la cantidad de traductores técnico-científicos parece no estar en relación con la demanda del mercado. Esta fue la conclusión a la que arribé en una investigación presentada en el I Congreso Internacional sobre Traducción, Interpretación y Cognición, organizado por

la Universidad del Aconcagua de Mendoza en septiembre de 2017, titulada «Enseñanza de la traducción científico-técnica (TCT) en Argentina», cuya sinopsis se publicó en el número 137 de esta revista, bajo el título «La Argentina necesita más traductores científico-técnicos». Invito a los lectores a consultar dicho artículo para conocer los fundamentos de tales aseveraciones.

Además, en razón de los vertiginosos avances de la ciencia y la tecnología, la traducción técnico-científica es la especialidad que más actualización de conocimientos requiere (en la persona del traductor) para el tratamiento de los distintos dominios, campos o áreas temáticas por ella alcanzados.

Otra cuestión para tener en cuenta, esta vez en el aspecto comunicacional de las traducciones que producimos, son los nuevos formatos digitales y audiencias o públicos surgidos en los últimos años. Al respecto, en una ponencia presentada en las IX Jornadas Nacionales organizadas por la Federación Argentina de

Traductores (FAT) y llevadas a cabo en la Universidad Nacional de Córdoba en octubre de 2018, titulada «Nuevos públicos y audiencias para la traducción científico-técnica», menciono que la llegada de documentales televisivos, *podcasts* radiofónicos, revistas/libros/periódicos digitales, sitios web, portales, repositorios, blogs, foros, wikis, videos y redes sociales ha generado la aparición de nuevos tipos de públicos usuarios de dichos medios, a los cuales el traductor técnico-científico deberá adaptarse con el fin de lograr una buena llegada del mensaje que traduce.



Surgieron nuevos formatos digitales y audiencias/públicos para nuestras traducciones técnico-científicas; por ejemplo, los aficionados a la ciencia popular.

Finalmente, no puedo dejar de mencionar que hoy en día existen nuevos patrones para medir el desempeño del traductor: las normas de calidad. Afortunadamente, en nuestro país, se ha venido trabajando muy bien —a través del Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM)— en redactar y emitir normas sobre traducción e interpretación. Ya veremos, hacia el final de este artículo, cuál es la relación de las normas con las competencias que se abordarán en el eje 3 del plan de acción que propongo.

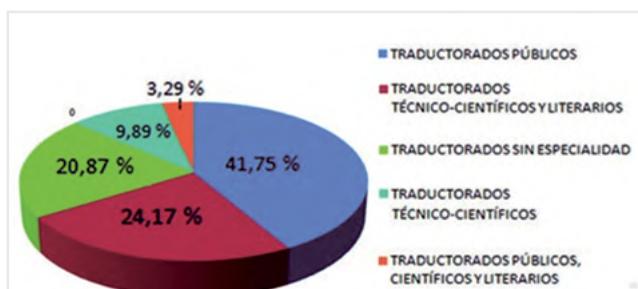
### Plan de acción

Para enfrentar los desafíos que los fenómenos aludidos en la introducción de este artículo nos imponen, será necesario emprender un plan de acción basado en tres ejes.

#### Eje 1: Reformulación de los planes de estudios y de las metodologías de aprendizaje

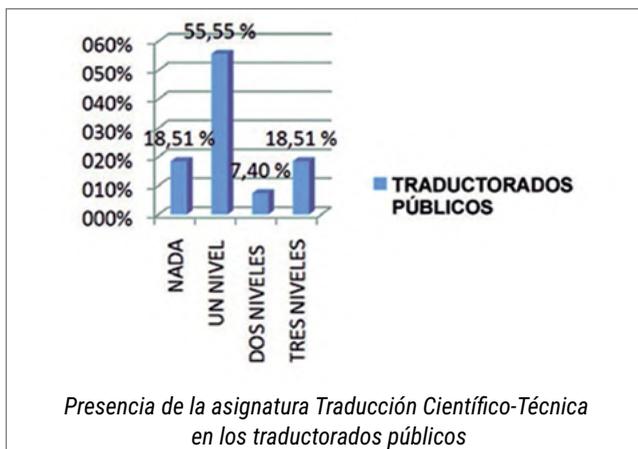
Específicamente, la propuesta consiste en implementar las siguientes acciones:

1.1 Lograr una mayor exposición a la especialidad de traducción científico-técnica. Basándome en la investigación que realicé en 2017, si analizamos la composición de los traductorados argentinos por especialidad, se deduce que podría haber más equilibrio de perfiles o incumbencias entre los traductorados públicos (casi un 42 % del total de traductorados) y los científico-técnicos (casi un 10 %), para así poder responder a la demanda real del mercado y ofrecer una formación más integral al traductor. Además, si analizamos la presencia de la asignatura Traducción Científico-Técnica en los traductorados públicos, sería de esperar que el 18 % de aquellos que todavía no la incluyen lo hicieran, como mínimo, en un primer nivel (por ejemplo, Traducción Científico-Técnica I). La consecución de ambos postulados podría ayudar a que más traductores decidieran abrazar esta especialidad.



Composición de los traductorados argentinos por especialidad

Enseñanza y aprendizaje de la traducción técnico-científica: nuevas tendencias y propuestas



1.2 En el ámbito de la educación formal: concretar iniciativas de responsabilidad social universitaria.

La educación formal es aquella que tiene lugar en el aula, cuando ejercemos una ayudantía, una tutoría a pares y un trabajo de voluntariado, cuando participamos en el gobierno universitario, cuando llevamos a cabo proyectos de investigación, de extensión e institucionales, o bien cuando seguimos un programa de beca. Bajo este tipo de educación, propongo concretar iniciativas de responsabilidad social universitaria (RSU) siguiendo modelos similares a los presentados por la docente peruana Carmen Calero Moscol en el III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Panamá, en marzo de 2019. La RSU es una nueva política de gestión universitaria pensada para responder a los impactos organizacionales y académicos de la universidad, que permite concretar iniciativas de responsabilidad social universitaria para cumplimentar las fases de un proyecto de aprendizaje de servicio. De esta forma, los planes de estudios de una universidad pueden integrar las necesidades sociales de una comunidad con necesidades de formación académica específicas de su alumnado, con lo cual el trayecto que recorre el discente cobra un significado superior. Por poner un simple ejemplo de una necesidad social semejante, recuerdo hace unos años cuando el cuerpo de bomberos voluntarios de mi ciudad había recibido la donación de una autobomba importada y necesitaba la traducción al castellano del manual de manejo para poder usarla, pero no podía costearla por ser precisamente una entidad sin fines de lucro o recursos monetarios propios.

Esta necesidad bien podría convertirse en un proyecto de aprendizaje de servicio en manos de los alumnos que cursen la asignatura Traducción Técnica en un traductorado. Recientemente, la Unión de Responsabilidad Social Universitaria Latinoamericana (URSULA) concretó un estudio que posibilitó conocer los avances institucionales de la gestión transversal de la RSU expresada en doce metas que permiten abarcar todas las acciones que las universidades realizan para cumplir con su responsabilidad social. Por la Argentina participaron siete universidades que aceptaron someterse a la autoevaluación del estudio y compartir sus resultados. Quien desee conocer más sobre el tema puede consultar las obras del filósofo francés François Vallaëys.



«El aprendizaje de la traducción técnica debe comenzar en la universidad, continuar con la formación del traductor en el seno de la empresa y perfeccionarse por la voluntad del traductor de iniciarse en el mundo de la industria y la técnica».

Malo (1976)

1.3 En el ámbito de la educación no formal: propiciar la formación dentro del ambiente laboral. La educación no formal es aquella que se adquiere a través del aprendizaje en línea, los cursos en línea masivos y abiertos (MOOC, por sus siglas en inglés), los contenidos abiertos (conocidos en inglés como *OpenCourseWare*) o —simplemente— la que tiene lugar dentro del ambiente laboral. Tal sería el caso, por ejemplo, de un traductor o intérprete que trabaje en un entorno industrial en colaboración con técnicos o ingenieros, de quienes puede aprender los conceptos básicos de su especialidad traductiva. Nunca más cierta entonces la cita de Confucio, quien vivió quinientos años antes de Cristo: «Me lo contaron y lo olvidé, lo vi y lo entendí, lo hice y lo aprendí» (Wikiquote, 2018).

1.4 En el ámbito de la educación informal: incorporar otros entornos de aprendizaje, atendiendo a las últimas tendencias en materia de capacitación. La educación informal es aquella que se materializa a través de ver ciertos programas de televisión, leer revistas especializadas, viajar o realizar actividades relacionadas con el trabajo, la familia y el ocio. En 2019, Andrés Oppenheimer, periodista argentino de la CNN en español, publicó un libro de su autoría (titulado *Sálvese quien pueda*) donde predice cómo serán los docentes, la universidad y los planes de estudios del futuro. Sostiene que habrá más docentes porque más gente se formará permanentemente (en razón de los avances tecnológicos y del aumento de la expectativa de vida). Estos tendrán nuevas funciones, a saber: tutor, *coach*, mentor, experto, guía, orientador, moderador, motivador, consejero académico, evaluador, diseñador de clases. El docente del futuro enseñará mayormente las habilidades «blandas», es decir, propiciará la curiosidad intelectual, la iniciativa personal para aprender cosas nuevas, el descubrimiento de una pasión, el trabajo en equipo, la conducta ética del trabajo, la flexibilidad mental para adaptarse a cambios y la perseverancia ante el fracaso. Para el periodista, la enseñanza del futuro será un 50 % presencial y un 50 % en línea, siguiendo el modelo de las «clases al revés» (la teoría se adquiere en casa y la práctica se da en el aula), las universidades se convertirán en centros de educación permanente para alumnos de todas las edades y sobrevendrá una revolución educativa en respuesta a un cambio en la naturaleza del mercado de trabajo que se ve impactado por el avance de la tecnología. El autor vaticina que los planes de estudios del futuro no serán meramente informativos (para la transmisión de información y destrezas concretas), sino también formativos (para el desarrollo del pensamiento crítico y de marcos de conducta ética) y transformativos (para la formación de agentes de cambio dotados de la capacidad necesaria para entender el mundo en que viven y transformarlo).

## Eje 2: Desarrollo profesional continuo para incorporar conocimientos sobre las nuevas ciencias, tecnologías, públicos y formatos

El desarrollo profesional continuo (DPC) es un proceso por el que un individuo que ejerce una profesión mantiene, mejora y amplía su grado de competencia, conocimientos y habilidades a lo largo de la vida. El DPC



incluye no solo el aprendizaje formal, abarca también los conocidos como aprendizaje no formal y aprendizaje informal. En algunos países, existen colegios o asociaciones profesionales de traductores que recomiendan o requieren a sus matriculados o miembros realizar y mantener a través del tiempo actividades de DPC. Dichas instituciones buscan aunar las necesidades de sus miembros con las de sus clientes y las de la industria. La sofisticación de este proceso viene de la mano de ciertos programas de computación que dan soporte a cada uno de sus aspectos, desde la impartición de la enseñanza, pasando por la gestión de proveedores educativos aprobados, hasta el registro y reporte de la finalización de capacitaciones por parte de los usuarios.

Una de las maneras de desarrollarnos profesionalmente en forma continua es seguir un posgrado. En la actualidad, los posgrados nacionales e internacionales en materia de traducción técnico-científica o de traducción especializada con mención técnico-científica son los siguientes:

- Especialización en Traducción Científica y Técnica (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). Modalidad: a distancia.
- Máster en Traducción Especializada: científica, técnica y médica (University College de Londres, Inglaterra). Modalidad: presencial.
- Maestría en Traducción Técnica (Riga Technical University, Latvia). Modalidad: presencial.
- Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria (Universidad Jaime I, Castellón, España). Modalidad: a distancia.
- Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (Universidad de Belgrano, Argentina). Modalidad: presencial.

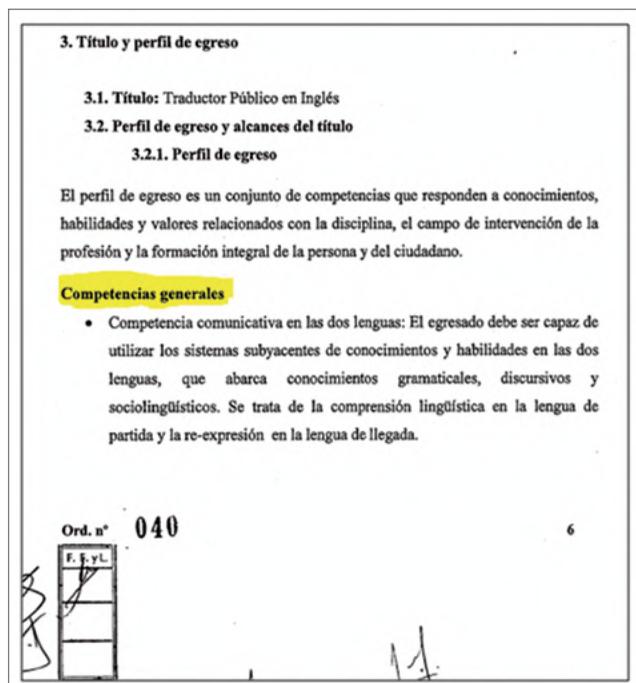
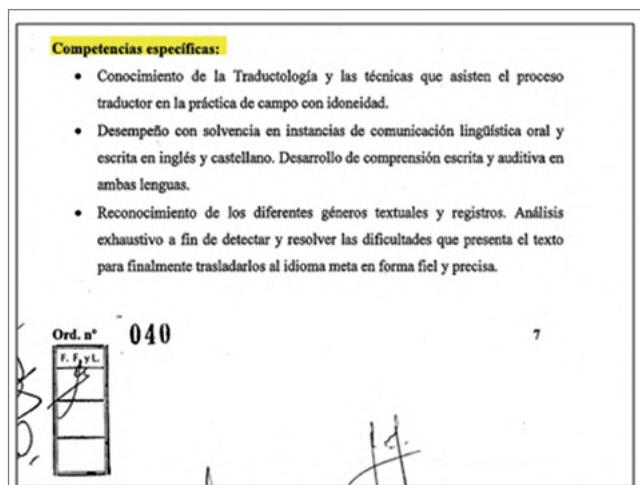
**Enseñanza y aprendizaje de la traducción técnico-científica: nuevas tendencias y propuestas**

- Máster en Traducción especializada: inglés/francés/alemán-español (Universidad de Córdoba, Andalucía, España). Modalidad: a distancia.
- Máster en Traducción Especializada (Universidad de Westminster, Inglaterra). Modalidad: presencial.
- Máster Universitario en Traducción Especializada (Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña, España). Modalidad: a distancia.
- Maestría Universitaria en Traducción (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Ginebra, Suiza). Modalidad: presencial.

**Eje 3: Adquisición, desarrollo y mantenimiento de competencias**

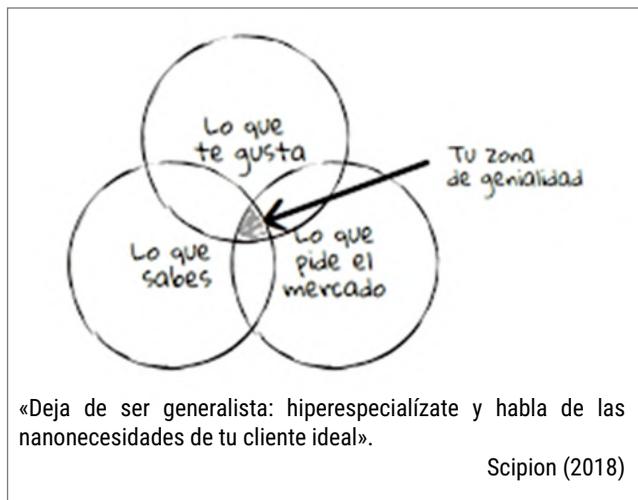
En nuestro ámbito, según Dorothy Kelly, las competencias son el conjunto de habilidades, destrezas, conocimientos y actitudes que intervienen en la traducción como actividad experta. Últimamente, las competencias han ganado relevancia por causa de los siguientes factores:

3.1 Son el nuevo parámetro para el diseño de los planes curriculares de los traductorados. El foco está puesto, entonces, no tanto en el contenido teórico del plan, sino en lo que el futuro traductor podrá hacer con la formación que recibe.



3.2 El desarrollo de competencias garantiza la funcionalidad y calidad de la traducción técnico-científica. Esto es precisamente lo que postulan las normas de calidad en traducción y, en especial, la norma internacional ISO 17100:2015/AMD 1:2017 sobre requerimientos para los servicios de traducción. Las normas nos instan a adquirir, registrar, mantener y actualizar las siguientes competencias: en la traducción, lingüística y textual, investigativa, cultural y técnica.

3.3 Las competencias le permiten al traductor técnico-científico abordar nuevos campos de acción para hiperespecializarse. De esta forma, podemos ampliar nuestras incumbencias y devenir en traductores multidisciplinares. Por ejemplo, un traductor técnico-científico podría hiperespecializarse en localización terminológica, normalización terminológica, autoría de obras terminográficas y control de calidad (validación lingüística, retrotraducción y conciliación, simplificación al lenguaje llano, evaluación de traducibilidad, armonización lingüística). En apoyo a esta recomendación de hiperespecializarse, vale mencionar que, en los países europeos con gran tradición translitológica, se está apostando cada vez más por una mayor especialización de los futuros traductores para adaptarse así a las exigencias del mercado.

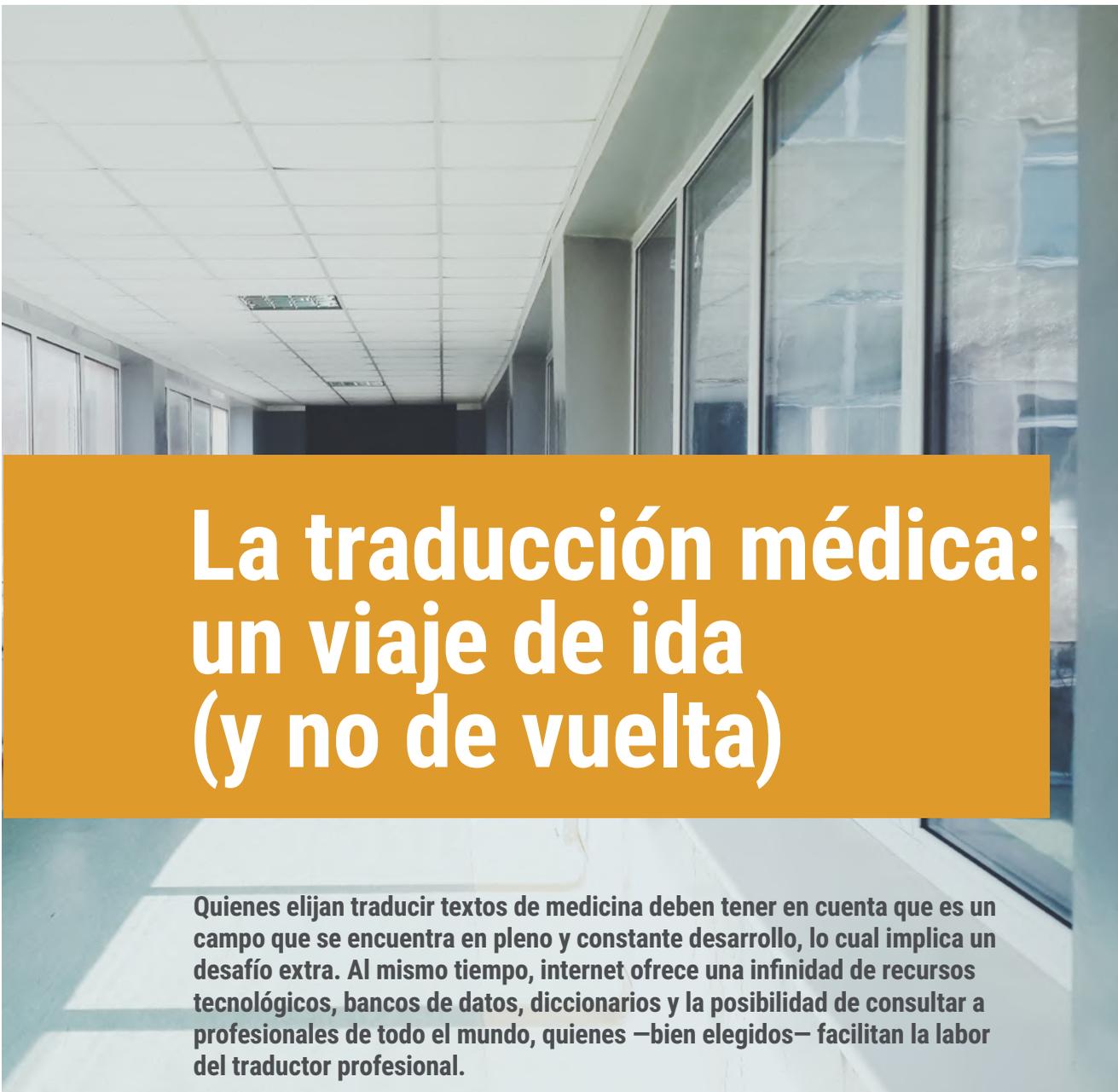


### Conclusiones

A través de este artículo, se han analizado distintas miradas con que puede abordarse hoy la formación del traductor técnico-científico, las que seguramente nos permitirán seguir el ritmo que los tiempos actuales exigen a nuestra profesión. ■

### Bibliografía

- BACCO, S. (2018a). «La Argentina necesita más traductores científico-técnicos». *Revista CTPCBA*, 137, 12-17. Recuperado de <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/07449.pdf>.
- (2018b). «Nuevos públicos y audiencias para la traducción científico-técnica». Ponencia pendiente de publicación, presentada en las IX Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 4-6 de octubre de 2018.
- (2019). «Nuevas estrategias de formación de traductores especializados». Ponencia pendiente de publicación, presentada en el II Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, 22-24 de abril de 2019.
- CALERO MOSCOL, C. (2019). «Traducción e interpretación: enfoque pedagógico para la formación de traductores e intérpretes desde una perspectiva social y científica». Ponencia pendiente de publicación, presentada en el III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Panamá, 29-30 de marzo de 2019.
- DIÉGUEZ MORALES, M. I., LAZO RODRÍGUEZ, R. M. y QUEZADA GAPONOV, C. (2014). «Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores». *Onomázein. Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 30, 70-89. DOI: 10.7764/onomazein.30.6. Recuperado de [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N30/30\\_6\\_Diequez\\_FINAL.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N30/30_6_Diequez_FINAL.pdf).
- INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). (2017). *Translation services. Requirements for translation services*. ISO 17100:2015/AMD 1:2017 (en). Ginebra: ISO. Recuperado de <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:amd:1:v1:en>.
- KELLY, D. (2002). «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes*, 1, 9-20.
- KREUTZER, M. y NEUNZIG, W. (1997). «¿Traductores especializados o especialistas en traducción?». En M. BACARDI (ed.), *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció, UAB* (pp. 105-113). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de <https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor%20especializado.pdf?forcedefault=true>.
- MALO, R. (1976). «La traduction dans le secteur technique ou industriel». *Meta*, 21(1), 87-89. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1976-v21-n1-meta271/003546ar>.
- OPPENHEIMER, A. (2018). *¡Sálvese quien pueda! El futuro del trabajo en la era de la automatización* (pp. 213-240). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Debate. ISBN 978-987-3752-89-6.
- SCIPIÓN, F. (2018). «¿Por qué deberías hiperespecializar tu oferta hacia un nicho?». Recuperado de <https://www.lifestylealcuadrado.com/hiperespecializar-tu-oferta-hacia-un-nicho>.
- WIKIQUOTE. (2018). «Confucio». Recuperado de <https://es.wikiquote.org/wiki/Confucio>.

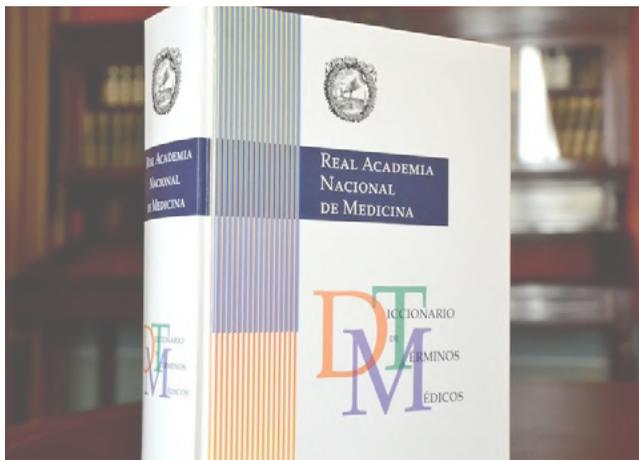


# La traducción médica: un viaje de ida (y no de vuelta)

Quienes elijan traducir textos de medicina deben tener en cuenta que es un campo que se encuentra en pleno y constante desarrollo, lo cual implica un desafío extra. Al mismo tiempo, internet ofrece una infinidad de recursos tecnológicos, bancos de datos, diccionarios y la posibilidad de consultar a profesionales de todo el mundo, quienes –bien elegidos– facilitan la labor del traductor profesional.

| Por la **Traductora Pública María Florencia Miranda Torres**,  
Coordinadora de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

**E**l constante avance científico y tecnológico, así como el derecho humano a gozar de los beneficios que resultan de dicho progreso, son factores que, indefectiblemente, inciden en la labor de los traductores públicos. Sea por elección personal o por una circunstancia azarosa, es muy probable que, en algún momento de nuestra vida profesional, nos topemos con un encargo que, en mayor o menor medida, requiera traducción médica. En este artículo, le ofrezco al lector un pasaje para embarcarnos en un viaje sin escalas, cuyo destino es la primera etapa en la especialización del traductor médico. En este recorrido, analizaremos, entre otros, qué se entiende por «traducción médica», qué desafíos nos depara, cómo empezar a especializarnos y cuáles son los recursos imprescindibles en el par de idiomas español-inglés.



### Precisiones terminológicas: un pasaje con destino a la traducción médica

Antes de adentrarnos de lleno en la especialización objeto de este artículo, es necesario definir la ciencia que le da origen: la medicina. Según el *Diccionario de términos médicos*, de la Real Academia Nacional de Medicina de España, se trata de una «disciplina científica que se ocupa de la investigación y del conocimiento de la salud y de la enfermedad del ser humano, así como de la prevención, curación y paliación de las enfermedades de personas y poblaciones». Claro está, entonces, que la medicina engloba un campo del saber amplísimo, dinámico y en constante evolución.

En consecuencia, la naturaleza y la diversidad de los textos biosanitarios son acordes con la multiplicidad de especialidades médicas y posibles destinatarios. Si bien es indudable que la medicina guarda íntima relación con las humanidades, la traducción de este tipo de textos corresponde a la denominada «traducción técnico-científica» y, como tal, posee ciertos rasgos distintivos que debemos tener muy presentes en todo momento. A mero título ilustrativo, podemos mencionar la precisión máxima o falta de ambigüedad, la concisión, la claridad y la veracidad.

En este orden de ideas, la traducción médica comprende la especialización que se ocupa de los textos vinculados a las ciencias de la salud, como, por ejemplo, la medicina, la farmacología, las ciencias veterinarias y la biotecnología.

### Convergencia del traductor público con la traducción médica

Cabe destacar que, como traductores públicos, son varios los puntos de contacto que tenemos con la traducción médica, incluso si no es la especialidad predilecta del profesional en cuestión. Sin ir más lejos, observaremos que esta golpea nuestra puerta en un certificado de defunción, en un contrato que celebre un laboratorio, en una pericia (si esta implica, por ejemplo, la traducción de historias clínicas, prospectos, informes redactados en el extranjero sobre una enfermedad, entre otros), en una patente de invención de determinado fármaco o dispositivo médico, en una presentación ante un organismo público como la Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica, y un largo etcétera. Asimismo, recordemos que la intervención del traductor público es obligatoria en los supuestos que prevé la Ley Nacional N.º 20305.

De lo antedicho se desprende un primer indicio para comenzar a desmitificar un poco la supuesta dificultad insuperable que rodea a la traducción médica. Por supuesto que no es una tarea fácil y que, como cualquier área de especialidad, requiere *muchísima* capacitación, inversión en recursos, curiosidad, tiempo y un alto grado de autodidactismo; pero ello no significa que sea imposible, sino un desafío. Contar con formación en traducción y una base sólida de conocimientos sobre el idioma de partida y el de llegada son, ciertamente, grandes aliados que nos colocan en una posición ventajosa respecto de otros profesionales que, sin ser traductores, se dedican a traducir textos biosanitarios en calidad de aficionados.

Esto significa que el traductor público que busca especializarse en esta área ya posee un activo muy valioso, y es que la técnica de traducción le permite adaptarse más fácilmente a las características lingüísticas y discursivas de la traducción médica. No obstante, del mismo modo en que un médico no puede dominar todas las especialidades médicas, el traductor médico tampoco será igual de competente en las distintas ramas de esta especialidad. La humildad de aceptar esta realidad le permitirá al traductor afinar la puntería para brindar un servicio más especializado (y, por ende, de mejor calidad) a sus clientes.

La traducción médica:  
un viaje de ida (y no de vuelta)



### Principales desafíos en torno a la traducción médica

Ahora que ya hicimos el *check-in* de nuestro viaje y sabemos bien hacia dónde vamos, llegó el momento de empezar a desmenuzar —con total sinceridad— cuáles son los desafíos que podemos encontrar en nuestra primera etapa de especialización. Así, concluiremos que no todo es tan difícil como parece, y los desafíos son, en rigor, una circunstancia que podemos sobrellevar y capitalizar a nuestro favor, máxime si tenemos en cuenta que el mercado de la traducción médica es uno de los mejor pagos.

Ante todo, creo que el primer y mayor desafío radica en la dificultad de la lectocomprensión. Si no sorteamos este primer obstáculo exitosamente, es muy probable que el texto meta tampoco logre transmitir de forma veraz el mensaje, lo que redundará en una traducción de mala calidad. En mi primera aproximación a la traducción médica, recuerdo haber quedado paralizada ante un certificado médico manuscrito que no se caracterizaba por una caligrafía bella o legible, pero, naturalmente, con el estudio de nociones básicas de medicina y una exposición constante a los textos biosanitarios, lo que antes parecía indecifrible empezó a tener sentido y dejó de ser una pesadilla visual. La dificultad en la lectocomprensión también puede relacionarse con la interdisciplinariedad de la traducción médica, por lo que, a menudo, nos encontraremos con términos propios de otras ciencias —como la estadística, la química y la física— en los textos biosanitarios. En el próximo apartado, veremos algunas herramientas para facilitar la lectocomprensión.

Otro de los desafíos tiene que ver con el calco de estructuras gramaticales del idioma inglés en nuestra lengua cuando no corresponde. Por ejemplo, el uso de la voz pasiva perifrástica —harto frecuente en inglés— no suele ser la mejor opción en español. En este sentido, Navarro, Hernández y Rodríguez Villanueva (1994) utilizan los siguientes ejemplos para evidenciar la interferencia del inglés en la traducción al español y proponen, asimismo, una traducción mejorada:

La presencia [...] de dos estirpes celulares ya fue observada en 1876 por Baber. → Baber observó ya en 1876 la presencia [...] de dos estirpes celulares.

La penicilina [...] fue descubierta por Fleming en 1929. → Fleming descubrió la penicilina en 1929.

Del mismo modo, Claros Díaz (2016, p. 97) nos advierte sobre la importancia de respetar el régimen preposicional correspondiente en cada idioma. Estos son algunos de los ejemplos que señala el autor para ilustrar el tema:

*preserve against cold* → proteger del frío (no «contra el frío»)

*at cell level* → en la célula (no «a nivel celular»)

*X has become more frequent with AIDS*. → X aumentó su incidencia debido al sida.

Otra dificultad ligada, en cierto punto, a la tendencia de copiar estructuras del inglés es la de los falsos cognados. Veamos tan solo algunos de los miles de casos de palabras de traducción engañosa que figuran en el famoso *Libro rojo* de Fernando Navarro, sobre el que volveremos en el siguiente apartado:

*drug classes* → grupos farmacológicos (no «clases de drogas»)

*emergency contraception* → anticoncepción de urgencia (no «contracepción de emergencia»)

*The doctor will write you out a prescription for painkillers*. → El médico te hará una receta de analgésicos (no «el médico te prescribirá un medicamento para acabar con el dolor»).

*artificial labor* → parto inducido (no «trabajo artificial»)

*loss of reflexes* → arreflexia o abolición de los reflejos (no «pérdida de los reflejos»)

El último desafío de los más recurrentes —pero no por ello menos importante— en los primeros pasos en la traducción médica se relaciona con la adaptación del registro según el destinatario del texto sea un lego o un especialista. Así, en un texto destinado a la comunidad en general, es preferible hablar de «presión arterial alta» en vez de «hipertensión arterial» o decir «enfermedad del hígado» en vez de «hepatopatía». También hay que prestar mucha atención a la formalidad del lenguaje médico en español, puesto que en inglés admite un mayor grado de flexibilidad, pero eso no significa que debemos trasladar la informalidad a nuestra traducción. En tal sentido, Navarro sostiene que, en la jerga especializada del

inglés, es muchísimo más común emplear la voz *heart disease* que *cardiopathy*; sin embargo, en el lenguaje médico en español, se impone el uso de «cardiopatía» por sobre «enfermedad cardíaca» en textos destinados a especialistas.

### El pasaporte a la especialización

Ya está por concluir nuestro viaje y debemos tener a mano la documentación necesaria para presentar en el lugar de destino (la primera etapa en la especialización en traducción médica). A esta altura del recorrido, exploramos a grandes rasgos en qué consiste esta rama de especialidad y los principales desafíos que quizá debamos enfrentar luego del aterrizaje.

Para estar prevenidos, considero que el verdadero pasaporte a la especialización es, sin duda alguna, la capacitación profesional. Quienes deseen especializarse en traducción médica podrían comenzar con cursos introductorios que, idealmente, deberían estar destinados a traductores; de lo contrario, un buen curso sobre elementos de anatomía puede construir los cimientos que ayudarán a entender las características morfológicas del cuerpo humano, y un curso introductorio en la terminología médica nos permitirá decodificar con mayor facilidad los prefijos y sufijos del griego y del latín, tan habituales en los textos biosanitarios. Así, a modo de ejemplo, «histerectomía» es un término de difícil comprensión para quien desconoce que proviene del griego *hyster-* ('matriz') y *-ektomía* ('extirpación quirúrgica'), es decir que se refiere a la extirpación quirúrgica (total o parcial) del útero.

Además de los cursos de capacitación profesional, se requiere una buena dosis de iniciativa y curiosidad para ser autodidactas. Nótese que esto no se restringe solo a leer libros; de hecho, siempre es una buena idea asistir a distintas jornadas, charlas e incluso congresos sobre la temática de nuestra especialización. En particular, estas actividades pueden propiciar el acercamiento a potenciales clientes y contribuyen al robustecimiento de nuestro currículo.

Una de las ventajas más significativas de la traducción médica es la amplia gama de recursos disponibles en internet para ayudarnos en nuestra labor. En honor a la brevedad, me limitaré a enumerar las herramientas de

traducción médica por excelencia para (casi) todas las especialidades, pero quisiera dejar en claro que la lista dista de ser exhaustiva.

Para comenzar, la primera inversión que debe hacer todo traductor médico es adquirir una suscripción en Cosnautas. En esta plataforma, que tiene algunos recursos gratuitos, encontraremos, entre otros, el gran *Libro rojo* de Navarro y otras herramientas muy útiles, como *Siglas médicas en español*, del mismo autor, y el *Diccionario inglés-español de investigación clínica*, de Saladrigas Isenring. El *Libro rojo* es, con certeza, lo mejor que le puede pasar a un traductor médico. La claridad y la pertinencia de las entradas hacen que nuestro trabajo sea mucho más preciso y rápido.



Otro recurso indispensable es el *Diccionario de términos médicos*, de la Real Academia Nacional de Medicina de España, al que se puede acceder comprando una suscripción en línea o un ejemplar impreso. Este repertorio nos ofrece no solo definiciones, sino también una explicación del origen del término y una posible traducción al inglés. Además, especifica cuáles son las voces que más se usan y tiene algunos consejos sobre terminología. El *DTM* (como se lo conoce en el día a día) es de gran ayuda para familiarizarnos con el lenguaje médico y a la hora de traducir al inglés.

La Fundación Dr. Antonio Esteve es una institución sin ánimo de lucro cuya página web nos permite descargar decenas de publicaciones relacionadas con las disciplinas técnico-científicas de forma totalmente gratuita y, en algunos casos, hasta podemos solicitar que nos envíen por correo una copia impresa. El punto clave es que hay varios cuadernos relacionados con la traducción médica que pueden ser de gran utilidad para su estudio.

La traducción médica:  
un viaje de ida (y no de vuelta)



El traductor médico también debe aprovechar las redes sociales al máximo y seguir a los referentes de la especialidad para estar al tanto de sus publicaciones. Por ejemplo, en Twitter, Navarro (@navarrotradmed) tiene publicaciones interesantísimas sobre traducción médica y, en Facebook, Pablo Mugüerza administra el grupo «Traducción médica aplicada», donde se comparten artículos de divulgación científica y se pueden plantear dudas específicas sobre traducción. La Comisión de Área Temática Técnico-Científica del CTPCBA también realiza publicaciones sobre traducción médica en Facebook (/TécnicoCientífica) y en Twitter (@CTC\_CTPCBA).



Así las cosas, reviste vital importancia crear una red de colegas con quienes podamos trabajar y a quienes podamos acudir en busca de ayuda. Huelga decir que este consejo no es exclusivo para la traducción médica, sino para cualquier especialidad, pero se torna particularmente necesario porque no es tan común encontrar traductores públicos que, a su vez, se especialicen en esta disciplina.

Por último, cabe resaltar que siempre es bueno contar con un profesional sanitario que pueda asesorarnos para darle incluso más rigor técnico-científico a nuestra traducción.

### Conclusiones: un aterrizaje exitoso

En suma, debemos afrontar la traducción médica con gran responsabilidad y respeto —mas no con miedo—, dado que, por un lado, las traducciones de los textos bio-sanitarios repercuten sensiblemente en la construcción y la actualización del lenguaje médico en español, y, por otro lado, la medicina es una industria en constante evolución que demanda traductores con un alto grado de especialización.

Ahora sí, es hora de aterrizar y dar los primeros pasos en la especialización en traducción médica. Si logramos que nuestro pasaporte reúna todos los requisitos, la entrada a este mundo será una fuente de aprendizaje y perfeccionamiento interminables. Este viaje recién empieza, y quién sabe si algún día llegará a su fin... ¿Están listos? ■

### Referencias bibliográficas

- CLAROS DÍAZ, M. G. (2016). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos* (2.ª edición). España: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- NAVARRO, F. A., HERNÁNDEZ, F. y RODRÍGUEZ-VILLANUEVA, L. (1994). «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito». *Medicina Clínica*, 103, 461-464. Recuperado de <https://www.esteve.org/capitulos/8-uso-y-abuso-de-la-voz-pasiva-en-el-lenguaje-medico-escrito/>.
- NAVARRO, F. A. (2020). *Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición, versión 3.15). Recuperado de <https://www.cosnautas.com/es/libro>.
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. (2012). *Diccionario de términos médicos* (versión electrónica). Recuperado de <https://dtme.ranm.es/>.



# El idioma alemán y su técnica

Este artículo aborda las dificultades y ventajas que se presentan en la traducción de textos técnico-científicos del alemán al español. Las similitudes y, sobre todo, las diferencias entre las dos lenguas demuestran la riqueza de un idioma complejo e interesante.

| Por la **Traductora Pública Úrsula Sager**

¿Qué responden las personas al encontrarse con un alemán? Seguramente, se menciona que son organizados, metódicos, precisos, aunque también aburridos, algo fríos. Además, es sabido que en Alemania (también en Austria y Suiza) nacieron y se formaron importantes filósofos, pensadores, músicos y artistas. Sin embargo, la ciencia y la tecnología son tal vez las facetas más destacadas de los germanos.

Por ende, llega a manos de los traductores una infinita cantidad de textos técnicos para traducir al español; por ejemplo, manuales, instrucciones de uso, patentes de invención, etcétera. Pero, a su vez, existe cierto temor y aprehensión al encarar un texto técnico redactado en alemán. A continuación, trato de esbozar algunas características del alemán técnico.

Primero, una obviedad, ¡resulta *muy alemán!* Esto se debe a que la gran mayoría de las palabras es de origen germánico, aunque en ciertas áreas (informática y deporte, por ejemplo) se incluyen en creciente medida palabras en inglés.

Segundo, nos topamos con palabras muy largas que debemos desglosar. Dado que el lenguaje técnico es muy descriptivo y, a su vez, de gran precisión, la traducción de *carbonsäuregruppenhaltige Copolymere* fue «copolímeros que contienen grupos de ácido carboxílico». Es decir, dos palabras en alemán se convierten en siete en español. Es importante tenerlo en cuenta; el texto en español tendrá al menos un 30 % más de palabras que el texto fuente.

El idioma alemán y su técnica

Otro ejemplo es *Fahrzeug*, que significa literalmente «objeto de traslado», es decir, «vehículo». De allí derivan *Kraftfahrzeug*: «vehículo automotor» y *Personenkraftfahrzeug*: «vehículo de pasajeros (también *Personenkraftwagen*), a diferencia de *Lastkraftfahrzeug*: «vehículos de carga», es decir, «camiones». En todos los casos, queda claro que se trata de un vehículo automotor y se indica el destino de uso. Naturalmente, con este mismo término también existen palabras como *raftfahrzeughaftpflichtversicherungspolize*: «póliza de seguro de responsabilidad civil para vehículos automotores».



Una curiosidad: la palabra más larga de la base de datos electrónica del diccionario *Duden* tiene setenta y nueve letras, pero ya cayó en desuso. En cambio, la palabra más larga en español tendría treinta letras: «esternocleidooccipitomastoideo», apenas superada por «hipopotomonstrosesquipedaliofobia», con treinta y tres letras.



La riqueza de expresión y vocabulario es asombrosa, lo que constituye una facilidad, pero también dificulta bastante su cabal comprensión. Por medio de prefijos, se modifica el significado de una palabra y se indica con precisión su finalidad. La raíz se mantiene inalterada (por ejemplo, un verbo) y se antepone una preposición,

un adverbio u otra partícula. Un ejemplo es *setzen*: «colocar, sentar, disponer», que se puede convertir en lo siguiente:

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| <i>aufsetzen</i>    | colocar sobre         |
| <i>runtersetzen</i> | colocar debajo        |
| <i>einsetzen</i>    | insertar              |
| <i>vorsetzen</i>    | colocar adelante      |
| <i>absetzen</i>     | discontinuar, separar |
| <i>hinsetzen</i>    | sentar(se)            |
| <i>umsetzen</i>     | implementar           |

Y, por supuesto, en sentido figurado, *übersetzen*: «traducir». La ventaja es que, al saber conjugar el verbo, se aplica a todos los casos y, además, al conocer el significado de los prefijos, se puede deducir el sentido.

Con certeza, ello permite crear nuevas palabras acordes con la necesidad descriptiva de una acción, un objeto o un proceso. Las posibilidades son innumerables. En la evolución del idioma, se forman palabras como *kopfstehen* («cabeza-estar parado»): «pararse de cabeza» o, también, «un gran desorden»; y, justamente debido

a los constantes cambios, se incorporan términos extranjeros, que conforman verbos regulares y sencillos de comprender: *sanieren*: «sanear una empresa», «recuperar un edificio»; *reparieren*: «reparar»; *importieren*: «importar», etcétera. Por supuesto, existen sinónimos de origen germánico con idéntico significado, aunque, por lo general, se emplean los términos más «modernos».

La longitud de las oraciones constituye otra dificultad presente en los textos técnicos o científicos. Es muy común el uso de oraciones subordinadas que tienen la particularidad de que el verbo figura al final. Es, por lo tanto, imprescindible llegar al final de una estructura gramatical para comprender el sentido, la cual se prolonga, en ocasiones, a lo largo de varias líneas. No es necesario que explique cómo se conforma una oración en español, de lo que se deduce que se debe comenzar a traducir por el final de la oración en alemán para luego avanzar hacia el principio con la traducción de las distintas unidades sintácticas.

Un tema apasionante, por lo menos en lo que a mí respecta, es el uso de construcciones atributivas con el participio presente y pasado en alemán. El uso del participio permite ampliar las oraciones para describir e indicar exactamente una acción, un proceso, un resultado. Estas construcciones son de suma utilidad y de frecuente aplicación también en las patentes de invención. Su traducción al español presenta ciertas dificultades por no ser usuales en la gramática de ese idioma.

Por ejemplo, *das einzusetzende Regal*, es decir, *das Regal*: «el estante», *einsetzen*: «colocar», y la terminación *end* indica el participio presente. La traducción sería «El estante por colocar por ser colocado/que debe colocarse».

<sup>1</sup> Confróntese la tesis doctoral de Elke Cases Berbel de la Universidad Complutense de Madrid: *Construcciones participiales y adjetivas atributivas expandidas de la lengua alemana y su problemática para los traductores de español como lengua materna*.

Este sintagma puede ampliarse sucesivamente:

*das einzusetzende Regal*

el estante que debe colocarse

*das im Schrank einzusetzende Regal*

el estante que debe colocarse en el armario

*das oben im Schrank einzusetzende Regal*

el estante que debe colocarse en la parte superior del armario

*das oben im Schrank fest einzusetzende Regal*

el estante que debe colocarse fijo en la parte superior del armario

*das oben im Schrank mit Schrauben fest einzusetzende Regal*

el estante que debe colocarse fijo con tornillos en la parte superior del armario

Como verán, se puede continuar ampliando la construcción. De esta manera, se evitan las oraciones subordinadas y se usa una estructura más fluida con menos palabras; la cuestión es su traducción al español.

En las traducciones técnicas, es necesario atenerse exactamente al texto, aunque ello signifique que el resultado no sea una obra de arte literaria; no se deben abreviar las frases ni se debe dar nada por sobrentendido; las repeticiones de conceptos están permitidas e, incluso, son imprescindibles en aras de la claridad del texto. Tal vez resulte tedioso para algunos, pero no deja de ser una importante y constante fuente de trabajo, así como una especialización recomendable. ■



# La formación del traductor técnico-científico en Italia

**Aunque en Italia no existe la carrera de Traductor Público, la oferta de cursos para nuestra profesión es muy amplia. La formación en las ramas científicas y técnicas es una alternativa de calidad, pero deja al profesional en igualdad de condiciones que a cualquier persona que conozca más de un idioma.**

| Por la Traductora Pública María Sol Bellazzi, integrante de la Comisión de Idioma Italiano

**E**n Italia las profesiones y ocupaciones se dividen en dos grandes grupos: aquellas reguladas y aquellas que no lo están. Entre las primeras se encuentran las que requieren un título habilitante o una habilitación estatal para su ejercicio, mientras que las segundas son las que se ejercen sin tales requisitos. Las profesiones relacionadas con la mediación lingüística, entre las que encontramos a los traductores e intérpretes, se encuentran en el segundo grupo. La carrera universitaria de Traductor Público no existe en Italia, con los perjuicios que puede traer la falta de formación jurídica al encarar la traducción de un documento público.

Por el contrario, la oferta de cursos para traductores técnico-científicos es muy amplia en las universidades, aunque sus egresados no dejen de considerarse profesionales no regulados.

La carrera de Traductor Técnico-Científico está organizada en dos partes y, como sucede en muchas carreras universitarias italianas, otorga un título intermedio. La primera parte corresponde a un ciclo básico trienal en el cual los estudiantes adquieren conocimientos generales de mediación lingüística. Sin embargo, dicho ciclo no otorga la formación necesaria para hacer frente al mundo laboral. La segunda parte, con una duración de dos años, permite a los estudiantes elegir la orientación técnico-científica, con una preparación específica y fundamental para el trabajo del traductor.

Los cursos universitarios en traducción técnico-científica no se concentran únicamente en la traducción en sentido estricto, sino que permiten a los estudiantes articular distintas ramas del conocimiento que serán aplicables al ejecutar su trabajo. A más de ello, y a diferencia de lo que sucede en nuestro país, las lenguas extranjeras por estudiar durante la carrera universitaria son dos, una principal (inglés, en la gran mayoría de los casos) y otra secundaria. El idioma chino, por citar un ejemplo, es el principal en solo tres universidades italianas. El idioma español, si bien se lo reconoce como uno de los más difundidos a nivel internacional, no encuentra gran eco en las universidades italianas en lo que se refiere a la traducción técnico-científica. Si bien se prevé un examen o curso de ingreso, algunas universidades requieren que los aspirantes posean un nivel C1 en el principal idioma extranjero y B2 en el secundario.

La elección de los idiomas extranjeros de las universidades italianas para dictar sus carreras de Traducción en la materia no es casual: formar a los futuros profesionales en idiomas en los que se produce la mayor cantidad de trabajos técnico-científicos puede ayudar a asegurar una salida laboral.

Además, al ser una de las profesiones no reguladas en la legislación italiana, lo que significa que cualquier persona puede trabajar como traductor, los profesionales de la materia no encuentran la defensa profesional que su preparación y responsabilidad ameritan. ■

# La traducción literaria: una especialidad compleja pero fascinante

La autora de este artículo describe el panorama de la traducción literaria como un terreno pleno de desafíos relativos al conocimiento de las literaturas de todos los tiempos y lugares. También lo plantea como un universo atractivo donde es posible lograr resultados satisfactorios.

| Por la **Traductora Pública Susana Civitillo**,  
integrante de la Comisión de Traducción Literaria

Reflexionar sobre las complejidades de la traducción literaria nos plantea varios interrogantes acerca de sus características. A la vez, ciertos criterios básicos sobre algunas particularidades nos permiten conocer parte de los motivos que la hacen sumamente interesante. ¿Por qué se la considera compleja y, en ocasiones, reservada a especialistas en literatura, escritores, poetas, críticos literarios, entre otras profesiones afines? En primer lugar, porque no puede basarse en recetas de manual o verdades universales debido a la profusa diversidad de movimientos estéticos y literarios, autores, obras, géneros y subgéneros y épocas de escritura como contextos de recepción presentes en una obra. Son temas que requieren una amplia formación no solo lingüística, sino también cultural. En segundo lugar, cabe preguntarse por qué puede considerársela fascinante. En principio, porque nos permite encontrarnos con el mundo del escritor y con otros universos culturales, basados en la realidad o producto de su imaginación.

La traducción literaria:  
una especialidad compleja pero fascinante



Una anécdota de Gabriel García Márquez, relatada por él mismo, puede introducirnos a cuestiones estrechamente vinculadas con la escritura y la traducción. Respecto de las primeras traducciones de *Cien años de soledad*, publicada por primera vez en 1967, dice el autor: «El lenguaje, al comprimirse en inglés, gana en fuerza. [...] Trabajé mucho con el traductor italiano y con el traductor francés. Las dos traducciones son buenas; no obstante, yo no siento el libro en francés» (1994, p. 112)

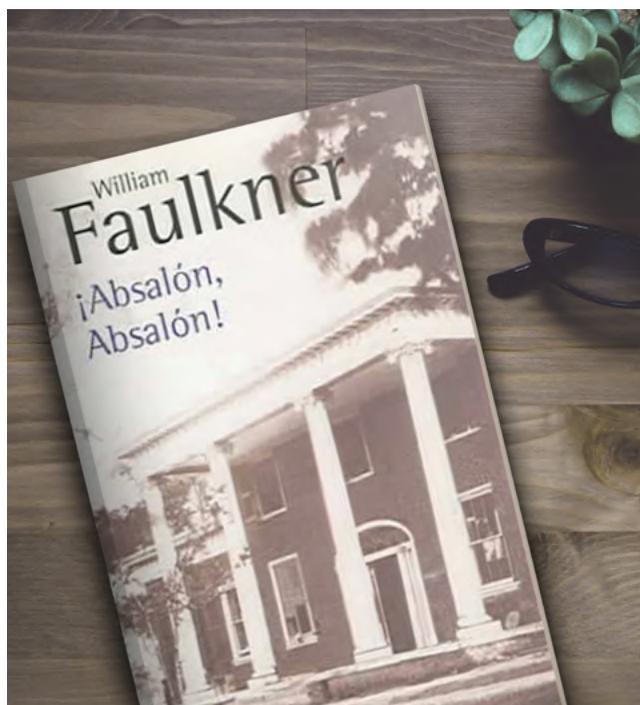
Da algunas razones relacionadas con cuestiones culturales de la zona del Caribe, difíciles de ser comprendidas por la cultura europea, y con su propia narrativa, inmersa en ese ámbito. Se refiere a la realidad caribeña como «desmesurada» y agrega: «... con frecuencia nos plantea a los escritores problemas muy serios, [...] el de la insuficiencia de las palabras» (1994, p. 85). Más allá de las opiniones del escritor, con las que se podrá coincidir o disentir, sucede algo muy similar en la tarea del traductor cuando un texto presenta dificultades de este tipo. En este punto, puede ser útil incorporar el concepto de territorialidad unido a los de variedad y registro lingüísticos. Aquel procede de la sociología y de disciplinas

vinculadas con estudios culturales. Con las necesarias adaptaciones, amplía la perspectiva con la que abordamos la traducción de un texto literario.

El concepto de territorio es más abarcativo que el de país o frontera geográfico-política. Integra la noción de contexto, pero la trasciende en sus alcances. Para nuestro propósito, conforma un espacio y una comunidad de habla en regiones o zonas que poseen rasgos en común en cuanto a cultura, cosmovisión, hábitos, costumbres, creencias, paisaje, uso de la lengua con atención a algunas variedades. Todo ello impregna el lenguaje en general y la apropiación que de él realiza el escritor en su discurso. El conocimiento de estos aspectos a través de distintos medios y formatos permite al traductor tanto una más aproximada elección en el nivel léxico como, sin duda, una mejor elección en el nivel semántico, es decir, en la carga de sentido de las palabras y del texto en su totalidad. Posibilita percibir su ritmo, musicalidad, cadencia, y otros componentes que forman parte inseparable del cuento, relato, microrrelato, novela, poema. En síntesis, se trata de decir en el territorio de la lengua de llegada algo nacido entre las raíces rizomáticas del territorio de la lengua fuente. Tarea que conlleva limitaciones, por cierto.

El Doctor en Letras y Traductor Rolando Costa Picazo, en la ponencia «La traducción de Faulkner al castellano» (2001), expone algunos criterios sobre la importancia del conocimiento de la cultura y sobre cómo se revela la presencia del autor en el texto literario. Señala: «El escritor expresa su temperamento, su experiencia y su pensamiento en su escritura, en sus estructuras gramaticales, el léxico, la sintaxis, la puntuación, los recursos retóricos de inversión, repetición, paralelismo, las figuras retóricas, metáforas y metonimias, la ambigüedad, la oscuridad, el ritmo, el tono».

Otros autores llaman a estas cualidades de la textualidad la «voz» del escritor. Estudiarla, encontrarla y plasmarla en el texto traducido es el principal compromiso del traductor, quien también debe encontrar la suya como tal. La construcción textual es constitutiva del sentido de la obra, no es únicamente un modo de embellecerla. Uno de los varios ejemplos presentados por Costa Picazo puede ilustrar lo aquí expresado. Se refiere a traducciones de la novela *Absalom, Absalom!* que no mantienen la base del significado profundo de la narrativa de Faulkner y comenta: «... quizá sea la novela en [la] que



el estilo, por la naturaleza misma del tema y el carácter obsesivo de los narradores, abunde más en repeticiones. La traducción al castellano incurre en reiteradas transgresiones al no respetar el estilo iterativo».

Si bien el acceso a este tipo de cuestiones parece difícil y complejo, colaboran con el trabajo concreto de traducir el estudio de la pertenencia del escritor a ciertos movimientos literarios de su época y territorialidad; el más reciente aporte de disciplinas tales como la literatura comparada y el teatro comparado; diccionarios no solo de entradas lingüísticas, sino de uso y empleo vigente en otra cultura; el conocimiento de quiénes serán los posibles lectores; las herramientas tecnológicas que facilitan la investigación previa; de ser posible, el contacto con el autor en entrevistas personales, grabadas en video o publicadas en diversos medios; la lectura de otras traducciones, aunque pudiera ser parcial.

Cabe señalar que, en numerosos casos, las editoriales establecen criterios que deben seguirse en atención a los objetivos de distribución y venta de la obra. Además, la tarea profesional de los traductores no es bien remunerada en relación con el trabajo especializado que

involucra. También es justo mencionar que existen editoriales cuyas metas están orientadas al ámbito académico y a espacios de estudio y crítica literaria en los que se requiere la participación de profesionales con sólidos conocimientos tanto de la lengua de partida y la lengua de llegada como de la cultura dentro de la cual están insertas. El diálogo y la buena argumentación son instancias facilitadoras entre las partes.

La literatura y el arte expanden nuestra mente y nuestra sensibilidad a través de la lectura, la escritura, la apertura hacia otros mundos. La Comisión de Traducción Literaria del CTPCBA, integrada por traductores matriculados quienes, además, acreditan experiencia y formación en esta especialidad y en otras afines, es un espacio abierto de estudio, debate e intercambio de opiniones sobre obras, originales o traducidas, autores, movimientos literarios. Es nuestro deseo poder seguir creciendo con una mayor participación de los matriculados y propender a su perfeccionamiento profesional en el área. ■

## Bibliografía

CAVALLO, G. y CHARTIER, R. (2011). Prólogo e Introducción. En *Historia de la lectura*. Buenos Aires: Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara.

CHARTIER, R. (2016). *La mano del autor y el espíritu del impresor*. Buenos Aires: Eudeba.

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS DEL CTPCBA. (2019). «El lenguaje y los medios digitales: entrevista a Francisco Yus». *Revista CTPCBA*, 144, 20-22.

COSTA PICAZO, R. (2001). «La traducción de Faulkner al castellano». *Anclajes*, 5, 19-39. Recuperado de <http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anclajes/v05a02costa.pdf>.

DUBATTI, J. (2008). *Cartografía teatral. Introducción al Teatro Comparado*. Buenos Aires: Atuel.

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1994). *El olor de la guayaba. Conversaciones con Plinio Apuleyo Mendoza*. Buenos Aires: Sudamericana.

UDINA, D. (2011). «Dolors Udina: “Traducir a Virginia Woolf fue un viaje fascinante”». *Revista CTPCBA*, 144, 69.

# Retos y soluciones en la interpretación y la traducción en contextos religiosos

En esta nota, la autora brinda consejos y sugerencias para encarar la interpretación y la traducción de textos de origen religioso, tanto los que son clave en cada culto como aquellos que requieren de conocimientos específicos.

| Por la Traductora Pública Nora Díaz

En años recientes, he tenido la oportunidad de traducir e interpretar temas religiosos tanto en el contexto católico como en el protestante. Los textos traducidos van desde materiales didácticos hasta libros, y los eventos de interpretación han incluido conferencias para miles de asistentes, cursos con duración de una semana para una veintena de participantes e, incluso, cultos dominicales y misas. En todos los casos, me he encontrado con que estos encargos requieren una preparación y un desarrollo diferentes a los de otras áreas, además de que dejan aprendizajes muy enriquecedores. A continuación, expongo algunas reflexiones relacionadas con el tema.

## Preparación

Cuando se trata de prepararse para traducción o interpretación, la primera ofrece una ventaja para el profesional, ya que la investigación puede darse a la par que se trabaja y desarrollarse a partir de las necesidades del texto en cuestión, a diferencia de lo que ocurre en la segunda, donde prácticamente toda la preparación debe ser previa y solo queda lugar para pequeños ajustes durante la ejecución. Prepararse para contenidos religiosos incluye aspectos comunes como investigar la terminología y

comprender el tema. Otra área de preparación quizá menos común es la necesidad de hacer a un lado las propias creencias religiosas para permitir que el mensaje que se debe traducir o interpretar fluya correctamente, independientemente de que se trate de nuestra propia religión o una ajena.

## Terminología

Al trabajar con temas religiosos en contextos cristianos, el principal reto es mantener la coherencia en la terminología con un texto como la Biblia, que es a la vez ampliamente conocido y extremadamente complejo.

En la Biblia se habla de múltiples lugares, personajes, eventos y objetos. Wikipedia enumera dos mil seiscientos nombres propios, que incluyen personas, lugares, ciudades, países, ángeles, dioses y montañas, pero otras páginas citan la existencia de más de tres mil doscientos personajes, de los cuales más de mil setecientos son nombres únicos.

Si hablamos tan solo de los nombres de personas, aunque algunos tienen traducciones sencillas, además de seguir siendo comunes en nuestros días, como *Aaron* (Aarón), *Isaac* (Isaac) o *David* (David), en otros casos se requiere un poco de investigación

para encontrar la traducción correcta, como sucede con *Zephaniah* (Sofonías), *Haggai* (Ageo) y *James* (Santiago). Durante la traducción, investigar requerirá encontrar la forma escrita del nombre, mientras que para la interpretación se deberá incluir cómo se pronuncia si se prevé alguna dificultad (por ejemplo, *Malachi*, Malaquías), para lo cual puede utilizarse la representación fonética (/ˈmæləkai/) o recursos como [BibleSpeak.org](http://BibleSpeak.org), donde se puede escuchar la pronunciación del nombre en inglés.

Y, hablando de nombres, ¿no debemos olvidar que la Biblia incluye ciento noventa y ocho nombres y títulos para Jesús y ciento veintiséis términos para el Espíritu Santo! Hasta la fecha, agradezco la amabilidad del sacerdote que antes de dar una conferencia me mencionó que haría referencia a *paraclete* al hablar del Espíritu Santo, dándome así tiempo suficiente para investigar el término en español («paraclete» o «paráclito») antes de iniciar la interpretación.

Tanta variedad puede parecer abrumadora, pero los nombres propios son solamente una parte del reto. Aunque pudiéramos sentirnos tentados a seguir nuestro instinto y ofrecer traducciones desde sencillas hasta creativas para términos como

*mercy seat, burning bush, stiff-necked people o burnt offering*, existen equivalentes establecidos en español, y tanto el lector como el oyente esperan que el traductor o el intérprete utilice los términos correctos («propiciatorio», «zarza ardiente», «pueblo de dura cerviz», «holocausto»), por lo que es necesario investigar y consultar textos paralelos constantemente.

### Citas textuales

Cuando el texto de origen cita la Biblia, ya sea que se trate de capítulos o versículos enteros o de frases aisladas, el traductor debe consultar la versión correspondiente de la Biblia en español y ofrecer a los lectores la cita bíblica tomada palabra por palabra. Una recomendación importante es verificar con el cliente cuál versión en español debe utilizarse. En mi experiencia, en los contextos protestantes se utiliza ampliamente la versión Reina-Valera 1960, mientras que para contextos católicos me han pedido utilizar la Biblia de Jerusalén versión Latinoamericana o la Biblia de las Américas. Debe tenerse especial cuidado de no utilizar una versión católica para un contexto protestante, y viceversa, así como de no mezclar varias versiones dentro de un mismo documento.

Para la consulta rápida de versículos en paralelo, el portal [BibleGateway.com](http://BibleGateway.com) ofrece la opción de seleccionar una versión en inglés y una en español, además de permitir la búsqueda ingresando tan solo la abreviatura del libro y el número de capítulo o versículo.

### Libros de la Biblia

Un listado esencial de consulta es el de los libros de la Biblia en inglés y en español, con sus correspondientes abreviaturas. Estas son útiles tanto para la consulta rápida en portales y aplicaciones como para su traducción directa. Por ejemplo, uno de mis clientes requiere que se use la abreviatura en español incluso cuando el inglés use el nombre completo del libro.

Para la interpretación, debe tenerse en mente otra cuestión al nombrar los libros de la Biblia que constan de varias partes. Por ejemplo, para el libro llamado en forma escrita *1 Corintios* y abreviado *1 Co.*, se usa la forma oral «primera de corintios» o «primera epístola a los corintios», su nombre completo. Lo mismo sucede con otros libros cuyo nombre sigue una estructura similar, como es el caso de *1 Pedro* o *1 Pe.*, que, independientemente de que el ponente lo llame *one Peter* en lugar de *first Peter*, debe interpretarse como «primera de Pedro», «primera epístola de Pedro», «primera epístola de San Pedro» o «primera epístola del Apóstol San Pedro», según el contexto.

### Otra terminología religiosa, teológica y extrabíblica

En algunos casos, la terminología bíblica es solo uno de los componentes del encargo. Al interpretar durante un curso de exégesis para un grupo de pastores protestantes, por ejemplo, es de esperarse que la terminología teológica sea mucho más compleja y profunda que la utilizada

durante una conferencia para el público en general. Ha sido en ese contexto de profundo conocimiento teológico donde he enriquecido mi glosario con términos como *eschatology* («escatología»), *midtribulation* («mesotribulación»), *apocrypha* («apócrifos») o *LXX* («Septuaginta»).

### Percepción del cliente

Al prestar nuestros servicios de traducción o interpretación en entornos religiosos, hay elementos adicionales que entran en juego más allá de la expresión técnicamente correcta del contenido. Mientras escribía este artículo, les solicité a algunos clientes que me hablaran de sus percepciones con respecto al valor que representa para ellos el servicio de traducción o interpretación. A continuación, comparto sus comentarios:

Los conocimientos del traductor en la materia son esenciales, ya que permiten avanzar en el proceso de traducción de materiales sin perder tiempo explicándole detalles de la Biblia o de la vida parroquial (Pablo Suárez, México).

Cuando se trata de temas religiosos, la manera de traducir/interpretar cuenta mucho, porque el mensaje habla al corazón y a las creencias de las personas, por lo que tendrá un impacto en ellas no solo intelectualmente, sino en un sentido más trascendente (Ana Moya, México).

La tarea de interpretación es muy noble y de gran importancia. La preparación del intérprete es el factor determinante, ya que debe dominar el idioma, la mayoría de las expresiones y la mayoría de los términos técnicos, incluso en el área de la teología. El esfuerzo del intérprete para prepararse en el lenguaje técnico se ve reflejado en su interpretación (Pastor Jorge Jarquín, México).

Un factor de gran importancia que hace la diferencia en un intérprete de temas religiosos es la capacidad de mantener una objetividad total. Como instructor de pastores, para mí es muy importante que el intérprete exprese exactamente lo que yo digo, sin incorporar sus propias opiniones sobre el tema, ni lo que piensa que trato de decir o lo que cree que debería decir. Esto permite que mis estudiantes sientan la seguridad de que están escuchando correctamente lo que se está enseñando, sin sentirse distraídos por dudas acerca de la veracidad en la transmisión de mi mensaje en su idioma (Pastor Robert Gatto, Estados Unidos).

Al leer los comentarios de estos clientes, es evidente que el aprendizaje constante del tema y el esfuerzo realizado durante la preparación no pasan inadvertidos para ellos, lo que debe ser un aliciente para continuar trabajando con dedicación y esmero.

Por último, el traductor o intérprete que trabaja en temas religiosos debe estar consciente en todo momento de que es el vehículo para que el mensaje, como bien se menciona en una de estas citas, llegue no solo a la mente, sino al corazón de sus lectores u oyentes. ■

# ¿Cómo es la traducción literaria?

Traducir obras literarias es un desafío por demás interesante. Es ideal especializarse y luchar por una remuneración acorde con la labor realizada, ya que es un campo donde, a veces, se trabaja «por amor al arte». Algo fundamental: no debemos sentir temor de enfrentarnos a grandes obras de la literatura cuando se presente la oportunidad de traducirlas.

| Por el **Traductor Público Jorge Rafael Abuchedid**, Integrante de la Comisión de Traductores Noveles

**E**l lugar que ocupa la traducción literaria en la consideración de los traductores profesionales y de los actores del mercado de la traducción está signado por la ambivalencia. Para muchos traductores, la noción de traducir obras literarias en toda su variedad representa una especie de cota inaccesible, una empresa de suma dificultad reservada para unos pocos eruditos con el conocimiento y el genio que exige nuestra labor en su máxima expresión artística. Al mismo tiempo, persiste cierta noción de que quienes traducen literatura lo hacen, en gran medida, más «por amor al arte» que como fuente de trabajo estable. Así, la figura del traductor literario queda un tanto reducida a la de un mero entusiasta que desarrolla su labor por placer y no como profesional competente, con las características propias de los traductores que se dedican a ramas más «formales», como la traducción pericial, económica, médica, etcétera. La realidad muchas veces adversa del mercado editorial en la Argentina, así como la falta de un marco jurídico propicio para el traductor profesional, parecen dar entidad a este preconceito. ¿Pero qué hay de cierto en todo ello?

## ¿Traducción literaria o traducción editorial?

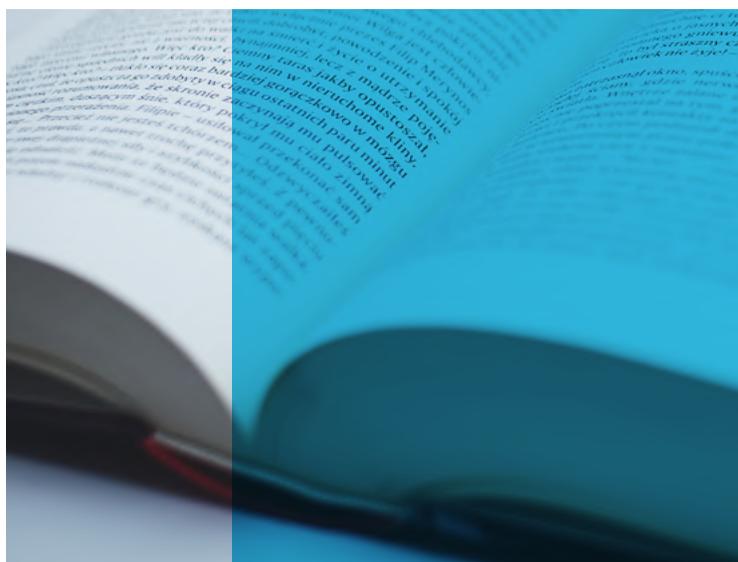
Para empezar, me parece pertinente hacer una aclaración sobre qué podemos entender por traducción literaria. Al igual que muchos colegas, considero que en el ámbito profesional sería pertinente hablar de «traducción editorial» más que de «traducción literaria», ya que la primera alude a un marco más amplio

que engloba a ciertas obras que no son propiamente de ficción, pero que suelen asociarse al mundo editorial, académico o artístico. Por caso, escritos de no ficción, como ensayos, biografías, correspondencia, artículos periodísticos, o de ficción en formatos distintos a los de un libro, como guiones teatrales para la actuación u óperas y otras obras musicales, por nombrar solo algunos ejemplos, podrían requerir la competencia de un traductor literario sin ser «literatura» en sentido restringido. Lo mismo ocurre, a mi criterio, con la filosofía, cuyo contenido exige conocimiento y vocabulario técnicos, pero suele conllevar también un cuidado y una carga semántica en la forma que la acerca, quizás más que cualquier otra disciplina académica, al campo literario. Por lo tanto, si bien de aquí en más hablaré de traducción literaria por razones de convención, cabe aclarar que me referiré a este mundo mucho más amplio de la traducción editorial.

### Las características del traductor literario

Volviendo a lo que nos ocupa, siempre me resultó curioso ese respeto temeroso que muchos colegas sienten por la traducción literaria. Es notable que, cuando se habla de «traductores famosos», los primeros nombres que vienen a la mente, tanto de los profesionales como del público general, son grandes figuras de la literatura mundial. Por dar unos pocos ejemplos manidos: Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, John Dryden, George Chapman, Charles Baudelaire, Vladimir Nabokov (sin mencionar al mismísimo San Jerónimo). En cierto sentido, el respeto temeroso no es para menos...

En general, cuando los manuales sobre filosofía del lenguaje o traductología se refieren a los límites de la traducción, el campo que más se acerca a esos límites y cruza la frontera de lo posible es justamente la literatura. No es difícil ver por qué: el lenguaje técnico-científico tiende a buscar la precisión, la concisión, la univocidad, a transmitir un mensaje explícito que evite una variedad de interpretaciones y a elaborar una forma más o menos fija que esté siempre al servicio del contenido. (Un curioso caso excepcional es el de la traducción jurídica, en ciertos aspectos, pero eso responde a otras cuestiones). El lenguaje literario, por el contrario, elude todas esas consideraciones pragmáticas y se vuelve más rico cuanto más alusivo y cargado de contenido, explícito e implícito. Muchas veces, la ambigüedad se vuelve



aquí un valor. En el arte, contenido y forma van a la par, y esta última tiene carga significativa en sí misma. El caso más extremo es, sin duda, el de la poesía, y es el que más suscita lamentos por la imposibilidad teórica de la traducción.

Salteando estas consideraciones, que a gran parte del público les pueden resultar aburridas y harto abstractas (no puedo culpar a nadie por ello), la realidad es que la traducción literaria existe y ciertamente no es necesario ser un gran genio para ejercerla. Como todas las ramas de la traducción, precisa de inmersión en el tema por abordar y de un buen conocimiento del léxico específico en las lenguas fuente y meta. En esto no es diferente de las disciplinas técnico-científicas: si el perito traductor ha de conocer el lenguaje formal propio de un exhorto o de una sentencia, el traductor literario ha de conocer las características del contexto lingüístico de cierto autor; si el traductor de aeronáutica debe leer manuales para estar familiarizado con las partes que componen una aeronave, el traductor de filosofía debe leer incesantemente para familiarizarse con el léxico de tal o cual corriente; si al traducir medicina bueno sería tener una noción de que una «angioplastia coronaria» se refiere al corazón y no a otra parte del cuerpo, al traducir un texto literario plagado de alusiones extralingüísticas bueno sería tener una noción de aquello a lo que se refieren.

## ¿Cómo es la traducción literaria?

Quizás la característica más distintiva del traductor literario sea su sensibilidad para percibir (y reproducir) aquello que está implícito en un texto. Por más variedad de vocabulario y conocimiento de las referencias que se tenga, una traducción que haga caso omiso de las connotaciones subyacentes en la obra literaria será deficiente. En este aspecto, la traducción literaria se aparta de la traducción técnico-científica. Pero esta capacidad de percepción, de leer entre líneas, no es algo con lo que se nace; como toda disciplina académica, se aprende con la lectura. Otra comparación pertinente: haciendo a un lado la cuestión del vocabulario específico, es probable que el ingeniero químico estructure su pensamiento de manera distinta de la de un traductor no especializado en química. En un principio, el traductor que quiera dedicarse a la química tal vez no esté acostumbrado a pensar a la manera de un ingeniero, aun si cuenta con un buen conocimiento del tema y del léxico. Pero con el tiempo y la experiencia, más allá de comprender mejor el objeto propio, se irá apropiando de la estructura lógica de un ingeniero, tan distinta de la de un traductor. Así también el traductor literario, a través del ejercicio de la lectura, va ganando sensibilidad a percibir la pluralidad de sentidos que pueden estar escondidos bajo la capa superficial del texto.

Por todo esto, considero que el «respeto temeroso» que infunde esta disciplina en muchos traductores no debe desalentarlos y llevar a ver la traducción literaria como una especialización reservada para unos pocos. Por más peculiaridad teórica que distinga a la traducción del lenguaje como arte, nada hay que con sumo interés y estudio no pueda abordarse de manera satisfactoria.

## ¿Cómo puede trabajar el traductor literario?

«Nadie vive de traducir literatura», he oído decir (más de) una vez. Este es otro preconcepto muy difundido sobre esta disciplina y uno que, lamentablemente, tiene un poco más de cierto que los demás. En esto conviene ser muy sinceros y hablar sin tapujos: en nuestro país, las tarifas a las que puede acceder el común de los traductores literarios son, en promedio, sensiblemente más bajas

que las de sus colegas de otras especializaciones. Esto es, sin dudas, el aspecto más contradictorio en un campo que, como vimos, suele tildarse de «difícil».

No pretendo entrar en detalle sobre este asunto (ni estoy capacitado para ello), pero es una situación que responde a la realidad del mercado editorial en la Argentina y el escaso o nulo rédito que se puede obtener con ciertas publicaciones, si se considera la demanda y el costo de producción. Esto, desde ya, afecta el valor que se abona por la traducción. Otro factor que contribuye a la posición desfavorable del traductor literario es el marco jurídico precario en torno a los derechos de propiedad intelectual sobre las traducciones. Además, como ocurre también en otros campos, es frecuente observar la intervención de personas que tal vez tengan un excelente dominio de las lenguas fuente y meta, pero que no se han formado académicamente como traductores y que, por ende, carecen de las competencias necesarias para nuestra labor. La conjunción de todos estos factores tiende a socavar la figura del traductor literario como profesional y, como en un círculo vicioso, lo deja en una posición desfavorable a la hora de negociar las tarifas merecidas por su labor. De ahí que surja esta idea de que quienes traducen literatura lo hacen solo «por amor al arte».

¿Nos queda entonces solo resignarnos a esta realidad adversa y conformarnos con contribuir a aquello que nos apasiona, esperando solo una escasa remuneración a cambio? No lo creo, en absoluto. Pienso que el traductor literario debe tomar esta situación de desventaja como un incentivo para perfeccionarse cada vez más en su tarea y buscar las maneras de profesionalizarla. Una forma de hacerlo es, por supuesto, buscar una especialización dentro del campo literario. Al restringir nuestro objeto de estudio y enfocarnos en un subgénero particular, la especialización nos permite obtener un conocimiento mucho más profundo de esas temáticas y nos coloca en un lugar de exclusividad que facilita la tarea de darnos a conocer en determinado ambiente. Así, por ejemplo, quien decida dedicarse específicamente a la traducción de obras de teatro puede abordar con mayor precisión todo lo referido al texto teatral, a los códigos y las técnicas de la representación y la puesta en escena y, más aún



en particular, a determinado género. De esa manera, el traductor puede posicionarse como un especialista en la materia, algo que, en la ciudad de Buenos Aires, uno de los lugares donde más obras teatrales se representan en el mundo, constituye sin dudas una ventaja.

Otra consideración importante en el mercado editorial es generar contactos. Las editoriales tienden a seleccionar traductores con base en la experiencia y las recomendaciones; rara vez funcionará postularse tan solo con un *curriculum vitae*. Para superar esta barrera, ya vimos que la especialización es un método muy recomendable. También se puede pensar en contactarse con editoriales más pequeñas, pero dedicadas en particular a los temas que nos resulten interesantes o en los que nos especialicemos. Estas editoriales tenderán a ser más receptivas con los traductores que se dediquen a los mismos campos y que puedan acreditar alguna experiencia, aunque sea informal, con trabajos de temática específica. Por ejemplo, si alguna vez hicimos traducciones como voluntarios para alguna revista dedicada a la psicología, sería una buena idea buscar editoriales que se basen en publicaciones sobre ello y demostrar nuestra familiaridad o interés y preparación con respecto al tema.

Por último, una de las formas más sencillas y eficaces para darse a conocer es aprovechar las facilidades del correo electrónico y las redes sociales para contactar directamente a los autores. Si conocemos la obra de un autor que nos atrapa y cuyos trabajos no están traducidos a nuestro idioma, podemos pensar en escribirle y hacerle saber de nuestro interés por él. Por supuesto, la mejor idea no sería ofrecer nuestros servicios sin más, sino comentar primero cómo conocemos su obra, por qué nos atrae, y luego, tal vez, pedirle permiso para traducir algún fragmento breve de su autoría, con el pretexto de usarlo para algún fin no comercial (por ejemplo, para tenerlo como ejercicio en una clase o para escribir una reseña). En caso de mostrarse favorable, podremos mantener la correspondencia con el autor y, quizás, darle a conocer más sobre nuestros servicios.

En mi breve experiencia, esta estrategia de contacto directo no redundará sin más en poder acceder a traducir obras completas de los autores, aun si se mostraran dispuestos a ello, principalmente porque en la enorme mayoría de los casos son las editoriales las que retienen los derechos de publicación de sus obras. Entonces, es una decisión que depende del interés de la editorial y de la posibilidad de hallar otra editorial para nuestro idioma que desee afrontar los costos de la traducción y publicación de la obra. A pesar de ello, no deja de ser una excelente estrategia de publicidad. En primer lugar, porque los autores (sobre todo, cuando no son tan conocidos para el público general) suelen apreciar que existan personas interesadas que decidan escribirles. En segundo lugar, porque, si generamos confianza con el autor, nos habremos hecho de un contacto muy importante que puede abrirnos las puertas a otros potenciales trabajos y hará que nos conozcan poco a poco en los círculos relacionados con él. Debemos tener en cuenta que es siempre un camino que lleva tiempo y, por supuesto, desazones; sin embargo, con persistencia y una formación sólida, llegará a rendir sus frutos.

## Conclusión

La traducción literaria es un mundo fascinante que, como toda profesión, trae consigo sus gozos y sus desafíos muy particulares, pero que, incluso en sus desafíos más intrincados, constituye una verdadera pasión para quienes la cultivan. Todos aquellos que trabajamos o queremos trabajar en ese mundo deberíamos buscar formarnos siempre en pos de la profesionalización de nuestra tarea y alentar a nuestros colegas a interesarse e interiorizarse en lo que tanto nos apasiona. Para ello, necesitamos correr el velo del «respeto temeroso» y abogar por un mercado laboral más justo. Si este artículo logra algo tan pequeño como generar algo de curiosidad en alguno de mis colegas, me dará por satisfecho. ■

# ¿SABÍAS QUE...?



## Concurso preventivo y procedimiento preventivo de crisis

En épocas de crisis económicas, es muy frecuente leer noticias sobre empresas quebradas o que se presentan en «concurso preventivo», o que inician un «procedimiento preventivo de crisis (PPC)» por despidos masivos, y no deben confundirse dichos términos.

### CONCURSO PREVENTIVO

El concurso preventivo es un proceso judicial que tiene por objeto lograr un acuerdo entre el deudor y los acreedores para superar el estado de cesación de pagos y evitar la quiebra. Propicia que el deudor continúe al frente de la administración de sus bienes y le otorga la oportunidad de arribar con sus acreedores a un acuerdo que le permita revertir la situación de crisis que atraviesa. Solo procede a pedido del deudor.

### PROCEDIMIENTO PREVENTIVO DE CRISIS

El procedimiento preventivo de crisis es un procedimiento administrativo que se debe iniciar antes de la comunicación de despidos o suspensiones colectivas por razones de fuerza mayor, causas económicas o tecnológicas. Está contemplado en los artículos 98 a 105 de la Ley 24013, y pueden iniciarlo las empresas o entidades gremiales con personería gremial. Debe tramitarse ante el Ministerio de Trabajo, a instancia del empleador o de la asociación de trabajadores, y corresponde su aplicación cuando se afecte a más del 15 % de los trabajadores en empresas de menos de cuatrocientos trabajadores; a más del 10 % en empresas de entre cuatrocientos y mil trabajadores; y a más del 5 % en empresas de más de mil trabajadores.

# Noticias de la traducción

## LO DESCUBRIERON CON COCAÍNA EN LA MALETA, PERO QUEDÓ LIBRE POR FALTA DE TRADUCTOR

**En medio de la congestión por la cancelación de vuelos, por la pandemia, en el aeropuerto El Dorado de Bogotá, a la policía le llamó la atención un hombre alemán, que resultó tener drogas en su equipaje.**

**Por Paco Morales**

A fines de marzo, el Aeropuerto Internacional El Dorado de Bogotá estaba colmado de cientos de colombianos y extranjeros que buscaban una solución para llegar a sus sitios de destino.

En medio de la congestión y la multitud de personas que se paseaban por el lugar, a la policía aeroportuaria le llamó la atención una persona en particular. Se trataba de un hombre de aproximadamente cuarenta años, de origen alemán.

La intuición no les falló. En su equipaje, los perros antinarcoóticos descubrieron que llevaba camuflados varios kilos de cocaína. De



Imagen de <https://noticias.canalrcn.com/>

inmediato, el hombre fue capturado y llevado a la URI de La Granja, la unidad judicial que recibe este tipo de casos.

Pero ese día en que la ciudad estaba en un total confinamiento, la Fiscalía y el Juez de Garantías esperaron varias horas para conseguir un traductor que los ayudara para que el detenido entendiera los cargos. Fue imposible conseguirlo; lo llamaron, lo buscaron, sin ningún resultado.

Pasaron las treinta y seis horas reglamentarias para hacer la audiencia pública y no hubo más remedio que dejarlo libre.

El extranjero recogió su equipaje y salió rumbo al aeropuerto El Dorado, donde finalmente tomó un vuelo de regreso a Europa. Solo se le pudo decomisar la droga. ■

Fuente: [NoticiasRCN.com](https://noticiasrcn.com)

# Noticias de la traducción

## EL OTRO MANDELSTAM

Por Javier Fajarnés

Antes de la cuarentena, tuve la oportunidad de charlar con un amigo traductor acerca de las bondades de su oficio. Estaba traduciendo a un poeta irlandés y llevaba varias semanas atascado con un verso. Debía salvaguardar el espíritu de aquel poema, llevarlo hasta nuestra lengua sin corromper su identidad. Constantemente, el traductor se enfrenta a este debate. No a lo que se dice, sino a todo cuanto respira bajo lo dicho.

Por eso, hoy me gustaría dedicar este espacio a la propuesta que la editorial Nórdica, gracias a los Traductores Marta Sánchez Nieves y Arturo Peral, nos trae para este mes de marzo. Se trata de *Mandelstam*, de la poeta rusa Anna Ajmátova. En realidad, no podríamos decir que la autoría de este libro pertenezca solo a Ajmátova. Más bien, se trata de un conjunto de memorias, cartas y conversaciones que la escritora sostuvo con su amigo y compañero de generación Ósip Emílievich Mandelstam, con quien fundó —junto con otros autores, como Nikolai Gumiliov— el movimiento poético acmeísta. Sin embargo, «la nostalgia de una cultura universal», como decía Mandelstam del acmeísmo, difícilmente era posible en los años que los ocupaban. Aplacados por la miseria y por la sombra del estalinismo, dichos autores se veían obligados a mudarse cada cierto tiempo, lo que mermaba la unidad del grupo. En 1921, Nikolai Gumiliov fue asesinado, destino del que Mandelstam se libró gracias a la intervención de Borís Pasternak, quien décadas más tarde también sufriría la censura por su novela *Doctor Zhivago*.

El retrato que nos ofrece Ajmátova sobre Mandelstam se aleja de la postura de algunos biógrafos empeñados en subrayar su faceta trágica y extravagante. De él destaca su gran erudición poética, su profundo sentido crítico y el poco reparo que tenía en rechazar figuras e instituciones

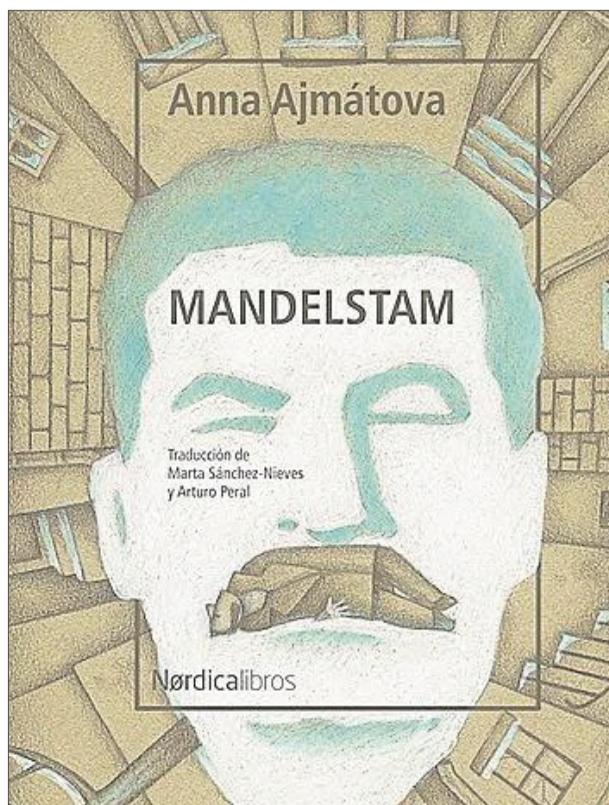


Imagen de <https://www.elperiodicoextremadura.com/>

canónicas de la literatura rusa, como da cuenta la poeta en diversos momentos. El libro también recoge algunos de los poemas de Mandelstam mencionados en las notas de Ajmátova. Es el caso de *De medio perfil*, que fue inspirado en una velada artística del icónico Perro Vagabundo. La edición de este libro renueva la mirada hacia uno de los poetas rusos más destacados de la segunda mitad del siglo xx. Se trata de un encuentro, un homenaje, una puesta en valor de la amistad. Una conversación perseguida y fragmentada que nos permite ver al otro Ósip Emílievich Mandelstam. Tal vez, el verdadero Mandelstam. ■

Fuente: *El Periódico de Extremadura*

# BECAS DE POSGRADO 2020

Los objetivos del otorgamiento de becas de posgrado por parte del Colegio son promover la investigación en áreas de especialidad en traducción, facilitar el acceso a los posgrados ofrecidos en nuestro país, premiar la trayectoria y los años de perfeccionamiento constante de los colegas traductores que no han podido acceder a este tipo de estudios y elevar el número de docentes con títulos de posgrado, para mejorar así la calidad académica de la carrera y, por lo tanto, de la profesión.

El jurado para las becas de posgrado 2020 estuvo integrado por el Traductor Público Magíster Milton Ariel Hein, Director de la carrera de Traductor Público de la Universidad Adventista del Plata; el Profesor Alejandro Parini, Director de la Escuela de Lenguas de la Universidad de Belgrano; y la Licenciada Fabiana Lasalle, Directora de la carrera de Traducción e Interpretación y Decana de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad del Museo Social Argentino. El jurado evaluó los antecedentes de todos los postulantes y, a continuación, se mencionan los ganadores en orden alfabético.

## CATEGORÍA A:

Forte, Graciela Beatriz  
Galende, Edgardo Adrián

## CATEGORÍA B:

Suárez, Mariana Inés

## CATEGORÍA B

(becas adicionales establecidas por Reglamento, para cursar el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica organizado por la Escuela de Posgrado del CTPCBA):

Mónaco, Andrea Sandra

# CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), en la sección «Capacitación».

## Servicio «Capacitación»

Estimados matriculados:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberán indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestro sitio web. Además, recuerden que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y los horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección «Capacitación» de nuestro sitio web.

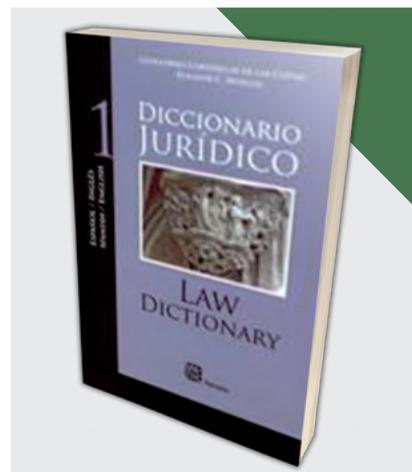
# Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

★★★ **Novedad**

## **Diccionario jurídico: inglés-español, español-inglés** **Law dictionary: English-Spanish, Spanish-English**

**DERECHO, ESPAÑOL, INGLÉS. Cabanellas de las Cuevas, Guillermo; Hoague, Eleanor C.**  
Buenos Aires: Heliasta, 2019, 2 vols. ISBN 978-950-885-116-1

La creciente integración económica y cultural entre los países de habla hispana y los de lengua inglesa no ha hecho sino agudizar la importancia de contar con un diccionario que, en una materia técnicamente tan compleja y delicada como es la jurídica, proporcione un instrumento claro y preciso para pasar de uno a otro idioma. Desde esta perspectiva, hemos buscado evitar las traducciones basadas en el mero sonido de las palabras, vicio particularmente peligroso en la esfera jurídica, donde la distinta estructura de los sistemas legales hace a ese tipo de traducciones muy engañoso. El sistema jurídico originado en el *common law* inglés es fundamentalmente distinto del derivado del derecho español y el Código Napoleónico. Ello hace muy recomendable el huir de las traducciones mecánicas y realzar la importancia de la tarea intelectual e interpretativa del traductor. Este diccionario está destinado a colaborar en tal tarea y no a crear una falsa tabla de equivalencias. De allí el énfasis puesto en la pluralidad de posibles sentidos de los términos traducidos y en la comprensión de tales términos, dentro del sistema del que forman parte.



## **Traducciones de contratos:** **inglés-español, español-inglés**

**CONTRATOS, ESPAÑOL, INGLÉS**  
Mariotto, Liliana Bernardita  
Buenos Aires: Del autor, 2019, 2 vols., 254 pp.  
(Contratos). ISBN 978-987-86-1995-8

Esta obra permite analizar contratos en dos lenguas y desde cuatro posiciones: originales pertenecientes a los dos sistemas jurídicos y traducciones a los dos idiomas. Incluye contratos de compraventa (bienes muebles e inmuebles), locación (bienes muebles e inmuebles), *leasing*, exención de responsabilidad, cesión (marca, remuneración y comisiones, derecho y acciones, boleto), mutuo y comodato. Presenta, además, un glosario terminológico contextual para facilitar la localización de términos en el contrato respectivo y su traducción en contexto. Para ayudar al análisis comparativo de los textos, la diagramación es en espejo, con el original y la traducción en página par e impar. La nueva edición del primer tomo plasma la investigación del Código Civil y Comercial de la Nación, vigente desde agosto de 2015, cuyos pasos fueron la lectura exhaustiva del código nuevo comentado para extraer terminología y vocabulario y dar cuenta de la eliminación y la incorporación de normas y artículos y de la modificación del articulado.



## **Derecho económico empresarial:** **Parte general**

**DERECHO ECONÓMICO, ARGENTINA**  
Zuccherino, Daniel; Simone, María Marta  
Buenos Aires: Colegio Albremática, 2018,  
302 pp. ISBN 978-987-1799-70-1

Esta obra presenta de modo didáctico y actualizado los aspectos relevantes del derecho económico empresarial (parte general), teniendo en cuenta la sanción del Código Civil y Comercial de la Nación, la Ley 26994 y otras recientes modificaciones legislativas. Los destinatarios de nuestro trabajo son tanto los estudiantes como todos aquellos que quieran acceder al conocimiento de la materia, luego de las transformaciones operadas y que hemos mencionado. Hemos procurado, asimismo, poner en contexto las diferentes instituciones jurídicas, considerando, por ejemplo, los profundos cambios que implican la revolución tecnológica y la globalización económica.



## **Concordario**

**TRADUCCIÓN, ESPAÑOL, ARGENTINISMOS**  
Goñi, Aníbal César  
Buenos Aires: CTPCBA, 2016, 295 pp.  
ISBN 978-987-1763-22-1

Un libro diseñado tanto para estudiantes y profesionales dedicados a la enseñanza y la traducción como para los amantes del idioma inglés. En sus páginas, todos ellos encontrarán dichos y proverbios famosos, modos de uso frecuentes en lengua castellana y expresiones propias del habla coloquial en la Argentina, en su mejor traducción al decir en inglés.

# Biblioteca *Bartolomé Mitre*

PARA VER EL CONTENIDO COMPLETO EN EL  
CATÁLOGO EN LÍNEA: [HTTP://BIBLIOTECA.  
TRADUCTORES.ORG.AR/LIBROS-Y-REVISTAS/](http://biblioteca.traductores.org.ar/libros-y-revistas/)

## ★★★ Destacado

### *La lengua en disputa: Un debate sobre el lenguaje inclusivo*

Sarlo, Beatriz; Kalinowski, Santiago  
Buenos Aires: Ediciones Godot, 2019, 81 pp.

Este libro es el resultado de un debate que tuvo lugar en el marco de la octava Feria de Editores, bajo el nombre «La lengua en disputa». El texto es la desgrabación corregida del intercambio que se dio entre Beatriz Sarlo (ensayista, crítica y docente universitaria) y Santiago Kalinowski (Director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras). La intención fue replicar una lógica de debate tradicional, en la que los invitados conocieran de antemano los ejes sobre los cuales se iba a discutir para poder preparar sus argumentos. En pocas páginas, se estructuran las principales objeciones o beneficios del uso del lenguaje inclusivo. El registro oral del libro permite que los argumentos se intercalen con sencillez, sin perder su profundidad. Un texto ideal para disparar discusiones por venir.



### *El giro cultural de la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*

Ortega Arjonilla, Emilio, ed. Frankfurt: Peter Lang, 2007, 158 pp. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 40)

Esta monografía colectiva pretende hacer un balance de los logros y retos pendientes del denominado «giro cultural de la traducción» y dar cuenta de su influencia, como paradigma de referencia, en el desarrollo reciente de los estudios de traducción a escala internacional. Este acercamiento crítico al presente y futuro del «giro cultural de la traducción», desde una perspectiva «cultural» o «culturalista», se realiza de la mano de un grupo de teóricos y teóricas de la traducción que son representativos de diversos enfoques (traductológicos) o lenguas de trabajo.



### *Birth of a profession: The first sixty-five years of the International Association of Conference Interpreters*

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC). Ginebra: AIIC, 2019, 326 pp.

*Interpreters have always existed; interpreting has even been called the second oldest profession in the world. Conference interpreting however is a more recent development. It is generally considered that it started towards the end of the First World War. For centuries, French (and before it Latin) had been the language of international diplomacy. However, during the negotiations of The Treaty of Versailles, British and, more importantly, American statesmen who didn't speak French demanded that there be two official languages, French and English. And interpreters no longer simply provided one-to-one linguistic mediation but became fully-fledged participants who were given the floor to interpret, in the first person, delegates' statements into the other official language. As this activity took place within the framework of a conference, it naturally came to be known as conference interpreting.*



### *Glosario jurídico en lenguaje claro*

Prícolo, María Victoria, coord. Poder Judicial de la Nación, Consejo de la Magistratura. Buenos Aires: Jusbaire, 2019, 93 pp. (Colección Institucional)

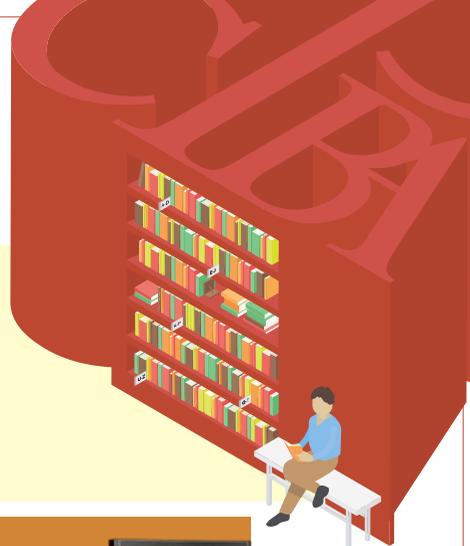
El *Glosario jurídico en lenguaje claro* es el resultado del trabajo realizado por integrantes de la Secretaría de Coordinación de Políticas Judiciales del Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, quienes se capacitaron en el marco del convenio firmado con el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación y el Programa JUSTO VOS. Los conceptos jurídicos se seleccionaron según la frecuencia de uso en los fallos judiciales y su dificultad de interpretación. «El ejercicio de los derechos y el cumplimiento de los deberes se encuentran limitados sin la comprensión del lenguaje utilizado en el ámbito judicial» (Gisela Candarle, Secretaria de Coordinación de Políticas Judiciales). Esta valiosa obra constituye una herramienta fundamental para el acceso a la justicia y la democratización del lenguaje jurídico.

# Biblioteca circulante

La Biblioteca *Bartolomé Mitre* del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires cuenta con un servicio de préstamo a domicilio para los matriculados. Se trata de un sistema por el cual el usuario puede retirar hasta dos libros por vez. Los plazos son de una semana para los libros de texto y de investigación, manuales, etcétera; y de dos semanas para la colección de literatura. En ambos casos, se puede solicitar una renovación siempre que el libro no haya sido solicitado por otro usuario.

En nuestro sector de literatura, contamos con una cuidada selección de novelas, cuentos, poesía, biografías y ensayos en idioma español, francés, inglés, italiano, portugués y alemán, entre otros. La colección está compuesta tanto por títulos clásicos como por novedades de autores de todo el mundo, en su lengua original o en cuidadas traducciones.

Para informes y reservas, se debe escribir a [biblioteca3@traductores.org.ar](mailto:biblioteca3@traductores.org.ar).



## NOVEDADES LITERARIAS

### *Ulises*

Joyce, James; Costa Picazo, Rolando, trad.  
Buenos Aires: Edhasa, 2017, 2 vols., 1764 pp.

A casi cien años de su publicación (vio la luz en inglés en 1922), *Ulises* se sigue considerando una obra maestra. Su argumento es de una sencillez extrema: la vida de dos hombres comunes, Leopold Bloom y Stephen Dedalus, durante veinticuatro horas en Dublín, más el legendario monólogo final de Molly, la esposa de Bloom. Sin embargo, ese vagabundeo de un día por la ciudad cambió para siempre la literatura: en cierta forma, la refundó. Ensanchó sus registros, su mirada y su retórica, descubrió modos de escritura que hasta entonces no existían y marcó (y es un hecho que seguirá marcando) a varias generaciones de escritores. *Ulises* es una cumbre poética inigualada.

La traducción de una obra maestra siempre es un desafío superior. En el caso de *Ulises*, este desafío es aún mayor. Para escribir aquello que todavía no estaba escrito, James Joyce llevó el lenguaje al confín de su sentido. Esta deslumbrante versión de Rolando Costa Picazo hace justicia al talento de su autor y nos permite leer en castellano sus hallazgos y su prosa inimitable. Las notas que acompañan esta edición crítica son indispensables no para la comprensión del texto, sino para que la experiencia de lectura se acerque a la de un lector ideal de este libro.



### *Borges profesor: Curso de literatura inglesa en la Universidad de Buenos Aires*

Borges, Jorge Luis; Arias, Martín, ed.; Hadis, Martín, ed.  
Buenos Aires: Sudamericana, 3.ª ed., 2020, 527 pp. (Ensayos)

Este libro contiene la transcripción completa del curso de literatura inglesa que dictó Borges en 1966 en la Universidad de Buenos Aires (UBA); editadas tras una exhaustiva labor de análisis e investigación de las fuentes citadas, la voz de Borges en estas clases nos llega intacta con sus modismos y repeticiones gracias al trabajo de edición e investigación de Arias y Hadis. Borges fue nombrado Profesor Titular de la cátedra de Literatura Inglesa y Norteamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA en 1956, a partir de una postulación tan escueta como contundente: «Sin saberlo, me he venido preparando para este cargo a lo largo de toda mi vida». De los cursos que dictó en los doce años al frente de esa cátedra, el de 1966 fue grabado y transcrito en su totalidad por unos pocos alumnos para que otros pudiesen estudiar. Las veinticinco clases que lo componen son el único registro que se ha conservado de su tarea docente en la UBA. Por ellas desfilan –en su doble condición de contenidos ordenados de un programa universitario y, al mismo tiempo, pasiones de toda una vida de lectura– los anglosajones, los vikingos, los orígenes de la poesía en Inglaterra, Samuel Johnson y James Boswell, James Macpherson, William Blake, William Wordsworth, Samuel Coleridge, Thomas Carlyle, Robert Browning, Dante Gabriel Rossetti, William Morris, Charles Dickens y Robert Stevenson, entre otros.



THOMSON REUTERS

# LA LEY™



the answer company™  
THOMSON REUTERS®



Tenemos el agrado de informarles que el Colegio ha contratado los servicios del nuevo Sistema de Información Legal de LA LEY, que está disponible para su consulta en la Biblioteca *Bartolomé Mitre* y en la Sala de Soporte Informático *Emilio Manuel Sierra*, de la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA.

Con la unión de las bases de LA LEY y ABELEDO-PERROT, THOMSON REUTERS diseñó la base jurídica más importante del país. Es una herramienta indispensable para el trabajo del traductor público, puesto que provee información precisa sobre los siguientes temas:

- **Doctrina:** Textos de los autores más prestigiosos del país, que aportan su visión sobre los temas jurídicos más controvertidos y enriquecen la perspectiva de los profesionales del derecho, a la vez que ofrecen nuevas herramientas para un desempeño más eficaz de su función.
- **Jurisprudencia:** Los fallos más relevantes, análisis exhaustivos de los distintos elementos de valor que pueden contener las sentencias capturadas anualmente, como notas autorales, voces, hechos, sumarios, cuadros de cuantificación del daño, doctrina y jurisprudencia relacionada, control de constitucionalidad, intereses, costas, entre otros.
- **Legislación:** Textos vigentes de legislación nacional y provincial, analizados y relacionados con el conocimiento de LA LEY y de ABELEDO-PERROT. Comentarios autorales, legislación relacionada, voces temáticas y antecedentes parlamentarios, entre otros elementos diferenciales.

- **Especialización:** Textos que permiten profundizar en los contenidos específicos de doctrina, jurisprudencia y legislación sobre las distintas materias, tales como derecho de familia, derecho administrativo, derecho comercial, responsabilidad civil, seguros, derecho del trabajo, derecho penal, derecho ambiental, derecho constitucional, derecho procesal, entre otras.

- **Conocimiento local y tecnología global:** Material de doctrina, jurisprudencia y legislación nacional y regional (LA LEY Noroeste, LA LEY Gran Cuyo, LA LEY Patagonia, LA LEY Litoral, LA LEY Ciudad Autónoma de Buenos Aires, LA LEY Buenos Aires y LA LEY Córdoba). Aquí se pueden hallar respuestas a medida de los desafíos profesionales y las problemáticas jurídicas particulares de cada jurisdicción. La tecnología de THOMSON REUTERS les permitirá acceder a este contenido en múltiples plataformas: en línea, en la biblioteca digital ProView y en los libros y revistas en papel como siempre.

Este sistema cuenta con autores prestigiosos, como Jorge Horacio Alterini, Héctor Alegría, Aída Kemelmajer de Carlucci, María Angélica Gelli, Miguel Ángel Almeyra, Julio Grisolia, Juan José Etala, Raúl Etcheverry, María Elsa Uzal, Efraín Hugo Richard, Osvaldo Marzorati, Adolfo Rouillon, Gabriel Stiglitz, Roberto Vázquez Ferreyra, Alejandro Borda, Osvaldo Gozani, Rafael Manóvil, Raúl Zaffaroni, Agustín Gordillo, Juan Carlos Cassagne y Néstor Cafferatta, entre otros.



 **Biblioteca**  
*Bartolomé Mitre*

Avda. Corrientes 1834. Tel.: 4373-7173

De lunes a viernes, de 9.00 a 19.00. A partir de las 17.00, solo para matriculados  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) | Consultas: [biblioteca3@traductores.org.ar](mailto:biblioteca3@traductores.org.ar)

# Padrinazgo profesional

La **Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA** invita a los matriculados con más de diez años en la profesión a participar del **Sistema de Padrinazgo**, a cargo de la Comisión.

Dicho sistema existe desde hace varios años, y, con el paso del tiempo, se incrementa la cantidad de ahijados que se inscriben. Por ello, queremos convocar nuevamente a los colegas que deseen participar de esta iniciativa que tan buenos frutos nos ha dado.

Las bases del sistema son la solidaridad, la gratuidad y la voluntariedad, que permiten crear una relación amena y fructífera entre padrinos y ahijados. Tiene como fin ofrecerles a los traductores públicos noveles la posibilidad de recibir la guía y orientación de un traductor público con experiencia durante los primeros años del ejercicio profesional. A cada traductor que se inscribe como ahijado se le asigna un padrino que lo acompañará en el desarrollo de su profesión durante un año.

El padrinazgo no implica de modo alguno una relación laboral entre ahijados y padrinos, sino que busca crear un espacio en el que el traductor novel pueda acercarse al traductor experimentado siempre que lo crea necesario para despejar sus dudas, solicitar consejos y compartir inquietudes sobre la profesión.

Quienes se inscriban como padrinos deben actuar de manera desinteresada y estar dispuestos y comprometidos a responder a las consultas que pudiera tener el ahijado, a fin de compartir con él su experiencia y sus conocimientos y contribuir a formar traductores que cumplan con profesionalidad y precisión su labor.

Los interesados en sumarse como padrinos y madrinas deben completar este formulario: [https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2019/09/CTPCBA\\_Formulario-de-inscripcion\\_Padrinos.pdf](https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2019/09/CTPCBA_Formulario-de-inscripcion_Padrinos.pdf) y enviarlo a [padrinazgo@traductores.org.ar](mailto:padrinazgo@traductores.org.ar).

Esperamos que estas nuevas relaciones sumen al desarrollo profesional individual y repercutan en el colectivo de traductores.

¡Los esperamos!

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES



Comisión de  
**NOVELES**  
CTPCBA



**Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires

# Agenda nacional e internacional

## ■ COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES

En este número de la *Revista CTPCBA*, la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales no publica la agenda de eventos nacionales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación, ya que la mayoría de ellos se ha cancelado o se encuentra en suspenso debido a la pandemia de la COVID-19.

La Comisión recaba permanentemente datos sobre la realización de actividades que se informarán en los próximos números. Además, iremos informando, a través de las redes, acerca de conferencias y cursos que se puedan hacer en línea.

COVID-19



## Juras

El calendario de juras del CTPCBA se encuentra suspendido momentáneamente debido a la pandemia de la COVID-19.

# CONVENIOS FIRMADOS CON INSTITUTOS DE IDIOMAS



-25 %

## CASA DO BRASIL

El descuento se aplica al abonar en efectivo o con tarjeta del 1.º al 10 de cada mes, para los cursos regulares e intensivos y las clases particulares. Todos los beneficiarios tienen que completar un mínimo del 75 % de asistencia a los cursos y respetar las normas de evaluación interna de la Casa do Brasil; de lo contrario, perderán el beneficio otorgado. Matrícula incluida.



-20 %

## ASOCIACIÓN CULTURAL CHINO-ARGENTINA

La Asociación Cultural Chino-Argentina ofrece a nuestros matriculados y a sus familiares directos un 20 % de descuento en todos sus cursos regulares modulares o talleres, lo que incluye acceso libre al laboratorio multimedia sin límites de tiempo ni de sesiones durante la formación en la Asociación e invitaciones especiales a eventos culturales. Todos los beneficiarios deben completar un mínimo del 75 % de asistencia, y el beneficio no será acumulable con otros descuentos, promociones o convenios.



-20 %

## ASOCIACIÓN DANTE ALIGHIERI DE BUENOS AIRES

El descuento se aplica a la cuota mensual de los cursos de italiano que se dictan en las sedes y a las clases particulares. No incluye la matrícula de inscripción, los cursos libres y de conversación, y los libros de texto.



OFERTA ESPECIAL

## CENTRO CULTURAL BRASIL-ARGENTINA

El Centro Cultural Brasil-Argentina ofrece a los matriculados una oferta especial en las tarifas de cursos regulares e intensivos de portugués. Para obtener más información, se puede consultar el sitio web <https://ccbabrasil.org/> o enviar un correo electrónico a [coba.buenosaires@itamaraty.gov.br](mailto:coba.buenosaires@itamaraty.gov.br).



-20 %

## ALLIANCE FRANÇAISE (BUENOS AIRES)

Todos los beneficiarios tienen que completar un mínimo del 75 % de asistencia a los cursos y respetar las normas de evaluación interna del instituto. Los descuentos enunciados se aplicarán solamente a todos los cursos modulares regulares y a los talleres que tengan como mínimo una carga horaria de dos horas semanales. Los cursos denominados «Français Express» y «en línea» y las clases personalizadas quedan excluidos del beneficio. Tampoco se aplicarán los descuentos a la matrícula de inscripción anual, la prueba de nivel (cuyo importe se descontará en caso de inscripción), el libro de método, el cuaderno de ejercicios y cualquier otro material pedagógico requerido.



INSTITUTO SUPERIOR DE LETRAS EDUARDO MALLEA

-15 %

## INSTITUTO SUPERIOR DE LETRAS EDUARDO MALLEA

El Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea ofrece a los matriculados del CTPCBA un 15 % de descuento en los cursos regulares, jornadas, seminarios o congresos; y un 10 % de descuento sobre las carreras terciarias. Quedan exceptuados de este beneficio la Tecnicatura Superior en la Traducción de Textos en Inglés o cualquier curso de similar contenido a este que se implemente en el transcurso del convenio.



-20 %

## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DE BUENOS AIRES

Todos los beneficiarios tienen que completar un mínimo del 75 % de asistencia a los cursos y respetar las normas de evaluación interna del Istituto Italiano di Cultura de Buenos Aires para avanzar en el currículo. Los descuentos especiales se aplican a los cursos regulares e intensivos. No incluye la matrícula de inscripción anual.



CONVENIOS CON INSTITUCIONES



Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS

TransPDF +  INfix 7

-30%

**TransPDF** es el futuro de la traducción de PDF; traducción rápida y confiable, para profesionales que utilizan XLIFF.

**TransPDF** termina con la frustración de traducir archivos PDF al convertirlos a XLIFF de buena calidad para que puedan usarse herramientas de traducción. Simplemente, cargue su archivo a TransPDF y traduzca el XLIFF que obtiene utilizando sus propias herramientas; el sistema admite una amplia gama, que incluye memoQ, Memsource y Déjà Vu.

Suba su XLIFF traducido y obtendrá un PDF en formato completo. Cualquier edición posterior se puede hacer GRATIS usando **Infix 7**, que permite la edición de documentos PDF con funciones avanzadas, como corrección ortográfica, búsqueda y reemplazo, entre otras. La versión 7 continúa innovando con nuevas funciones que facilitan y agilizan la edición.



Para obtener más información sobre este producto, visite <https://www.iceni.com/transpdf.htm>.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.



**BENEFICIOS  
TECNOLÓGICOS**



**Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires

# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS



**Stilus**, mucho más que el mejor corrector ortográfico y gramatical en español, ofrece un 15 % de descuento durante el año 2020. Para obtener más información, visite <http://www.mystilus.com>.



**Wordfast** ofrece un 30 % de descuento en Wordfast Pro, Wordfast Classic o Wordfast Studio sobre el precio especial para América Latina (que ya tiene un 50 % de descuento sobre el precio oficial). Para obtener más información, visite <https://wordfast.com>.



**AIT Translation Management Solutions** ofrece un 30 % de descuento para la compra de los *software* AnyCount, Translation Office 3000, Projetex 3D, AceProof y ExactSpent, que serán más que útiles para los profesionales de la traducción. Para obtener más información, visite <https://www.translation3000.com>.



**Gespoint** ofrece un 10 % de descuento en su *software* de gestión empresarial diseñado especialmente para empresas y profesionales de la traducción.



Para obtener más información, visite <http://www.gespoint.com>.



**EZTitles**, empresa líder en el desarrollo de herramientas para la traducción audiovisual, ofrece un 15 % de descuento en sus productos durante el año 2020.

Para obtener más información o ver una demostración, visite <http://www.eztitles.com/index.php>.



**Verifika** ofrece un 28 % de descuento en su *software* de control de calidad para profesionales que necesitan entregar traducciones de gran precisión.

Para obtener más información, visite <https://e-verifika.com>.



**WhiteSmoke**, el *software* líder del mercado en corrección ortográfica en inglés, ofrece un 40 % de descuento. La inteligencia artificial de WhiteSmoke permite la detección de errores en muchos contextos diferentes. Además, funciona en MS-Word, Outlook, navegadores web y otros programas de edición de texto.

Para obtener más información, visite <http://www.whitesmoke.com>.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíe un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

Válido para los matriculados hasta el 31 de diciembre de 2020.



# ENTRE- DICHOS

EL PROGRAMA DE RADIO  
OFICIAL DEL CTPCBA

**MARTES**  
**DE 19.00 A 20.00**  
**POR RADIO**  
**CONCEPTO FM 95.5**  
RETRANSMISIÓN: DOMINGO DE 13.00 A 14.00

**CONDUCCEN:**  
Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Carmen Olivetti  
Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Elisa Oggero  
Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Carina Barres



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

✉ [entredichos@traductores.org.ar](mailto:entredichos@traductores.org.ar)  
f /EntredichosOK  
t EntredichosOK  
@ entredichosctpcba